

台灣環境資訊協會

致力於台灣環境資訊的交流與普及，促進人類與自然之和諧；每日發行環境資訊電子報，追蹤台灣生態、環境、保育事件；我們相信，關懷來自真實的瞭解，也才能引發改善環境的行動與決心！



<http://e-info.org.tw>



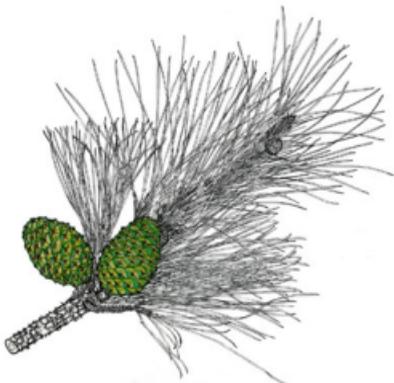
WANDER LAMUAN 走山拉姆岸

中央山脈布農民族植物
The ethnobotany of Bunun
in Formosan Central Ridge



Lamuan是布農人心靈深處神聖而不可侵犯的領域，是美好的昔日也象徵悠遠的未來，本書記述在中央山脈生活的布農族如何利用植物創造出水區的社群。

Lamuan hai itu bunun isang masdan kahukuan tu datan, manawaz tu ihsikan.



ISBN 9789869144231
GPN: 1009704319 NT\$460

WANDER LAMUAN 走山拉姆岸 中央山脈布農民族植物 The ethnobotany of Bunun in Formosan Central Ridge

行政院農業委員會林務局



行政院農業委員會林務局
FORESTRY BUREAU C.O.A.

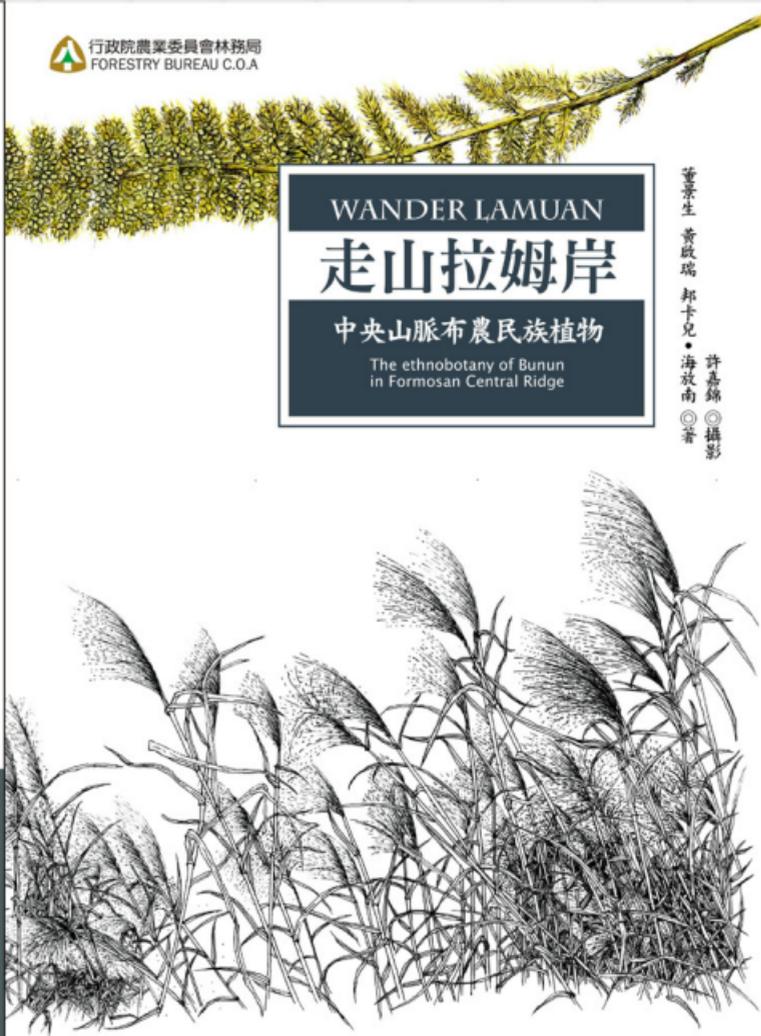
WANDER LAMUAN

走山拉姆岸

中央山脈布農民族植物

The ethnobotany of Bunun
in Formosan Central Ridge

董景生 黃啟瑞 邦卡兒·海放南 許嘉錦 攝影



作者簡介

董景生
Tung Gene-Sheng



台灣大學農藝博士，擔任苗栗縣植物資源調查的台灣亞區副區長暨指導，現任輔仁大學農藝系林業試驗所，專力於農藝的研究，興趣廣泛，擅於山林行旅，參與許多自然志不遺餘，卻不見於台灣傳統文化區區調查報告，決心回饋早從中央山脈打獵的農藝與運動。

黃啟瑞
Aits Butal



多幾次會議，不小心從黃山編輯成作者之一，參與對美與民衆植物研究，只好先把自己從多山山徑定案，專為Aits編撰植物，對黃山所製作的農藝，該做時才儘量轉錄文字的相片不足，因為不能訪談，就是動物已絕了乾淨，一度想利用原稿的詳細照片資料白雲心使用。

邦卡兒·海放南
Bekall Haiyangan



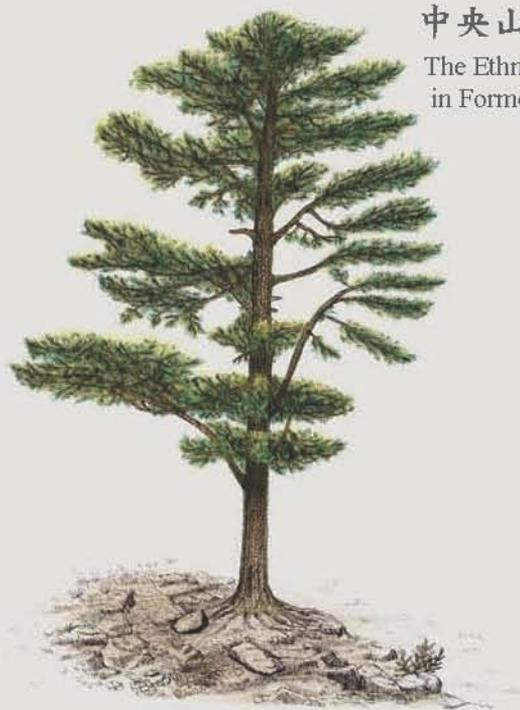
布農布農族傳統(Buni)人，從小即在布農長大，因此母親傳授，竹製傳統圖式協會擔任專案工作人員，現任玉山國家公園管理處，維護傳統的民間參與，致力學習傳統生態知識，維持發展一個布農社區(Buni)的頂端。

Wander Lamuan

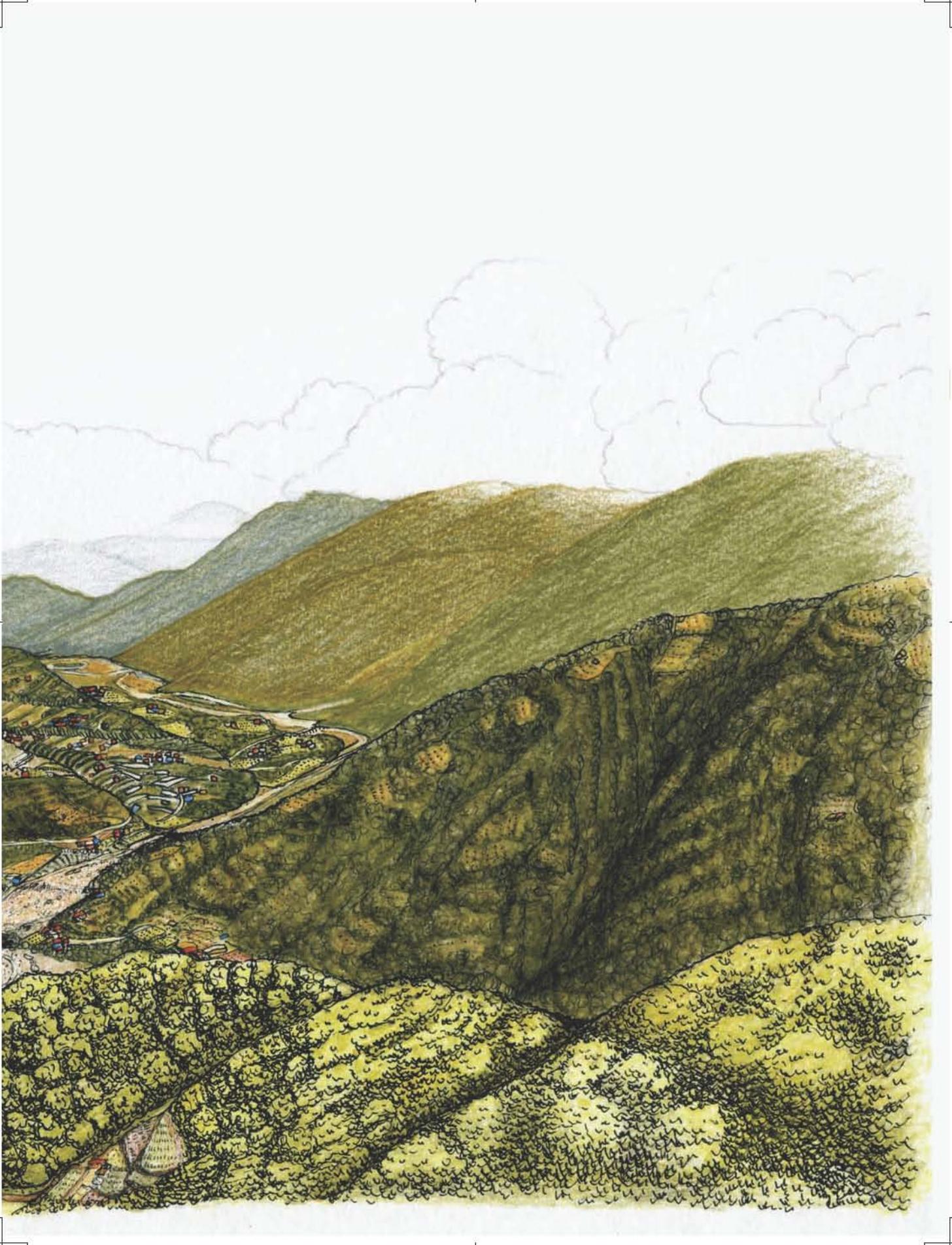
走山拉姆岸

中央山脈布農民族植物

The Ethnobotany of Bunun
in Formosan Central Ridge







局長序

Preface

4

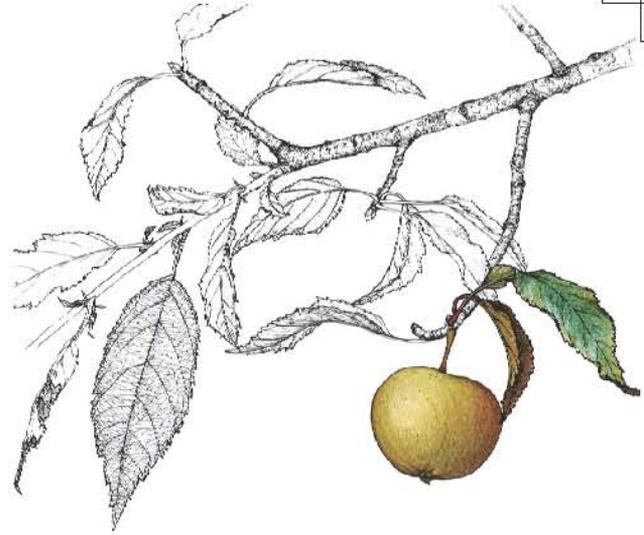


Wander Lantau

民族植物學源自研究原住民族利用的植物，透過研究原住民的食物、衣著、住屋建材，藉以確定植物的分布與傳播的歷史，更可間接瞭解原住民族的文化地位，甚至古代的貿易路線。民族植物不只是研究原住民族的植物利用，更是討論植物影響人類文化的學問。人類為了適應生活，因此在經濟活動、生活及思想上會利用植物並與其產生互動，例如從前我們會使用芒草製作掃帚，下雨天穿山棕製成的蓑衣，這些都是老祖先們遺留下來的植物知識與生態智慧。為了維持生計，各民族發展出依賴自然界的土地利用方式，傳統的山田燒墾農耕社會必須仰賴氣候學、土壤學及森林學等生態科學知識，才能有效率的耕種；採集生活須瞭解不同植物物候期與地理分布，才能採獲植物的地下莖、果實、種子或木材等產品；狩獵生活更須藉由動物學與生態知識以順利捕獲獵物。為能永續的使用資源，運用神話和宗教信仰，透過禁忌、祭典、部落規範等手段，崇拜與保護森林、植物、動物與地理環境，以確保民族與自然間的和平共存與共榮。

民族植物學是生物多樣性保育中，聯結原住民與生物學知識的重要環節，透過參與調查學習到民族植物的生態智慧，可使我們更謹慎的利用植物資源。布農族是台灣垂直分布最高的民族，由於生活在崇山峻嶺間，布農族與台灣林業息息相關，在山區的勞作中，傳統原住民社會除了靠山吃飯，更懂得珍惜與利用資源，永續經營管理山林。





繼本局與台灣環境資訊協會於2005年合作出版的「綠色葛
蕃扇—南澳泰雅的民族植物」一書，榮獲2006年行政院優良
政府出版品獎後，本局再次與同一團隊合作發行「走山拉姆
岸—中央山脈布農民族植物」一書，並以中、英及郡社布農
語的三語版本出版，希望藉此影響更多社會大眾，引發其對
於先民生態智慧與傳承的重視。



行政院農業委員會
林務局局長

顏仁德 謹識

作者序

Compiler's Preface

6



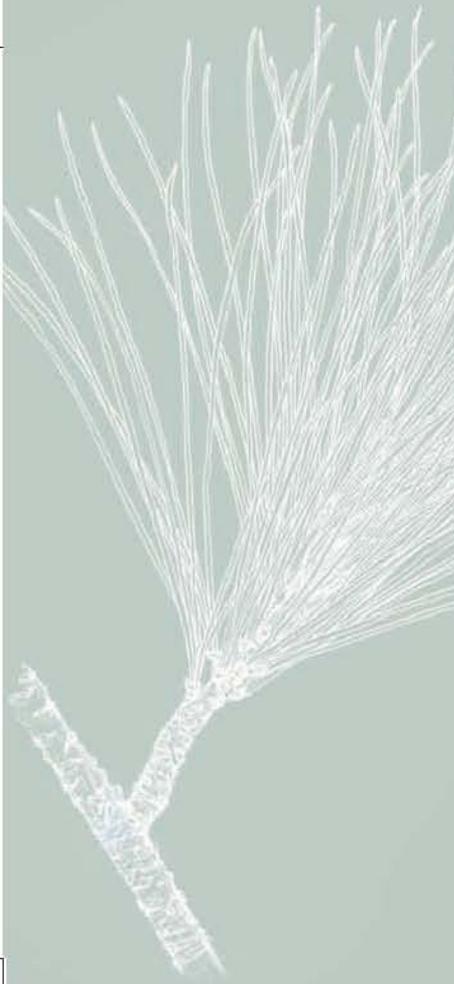
Wander Lannan

當潮浪翻湧把南島的子民隨季節風吹送到台灣島上時，海洋子民從來沒有想過，有一天他們會放棄造船航海的能力。

而當空間競爭導致布農先民們必須放棄賴以維生的平疇千里，避居山區並逐漸適應山上的生活，發展出適應各種山區環境的新技能，以分散居住和氏族長老議事馳騁山林，恪遵禁忌種出豐盛小米，倚賴戒律狩獵來掠獲獸物，布農人同時被賦予擁有強大精靈力量的認知。

倚賴山林資源，悠遠時光中，航海的能力漸被淡忘，然而布農是愛作夢的民族，人間行事端看夢境而定，夢來自精靈力量，自身的、家族的、社群的…，除了仍無法掌控自我的小孩，族人們其實就同在一定的規範裡頭，享有共同的榮耀與功過。布農族人也是愛隱喻（類比聯想）的民族，甘蔗跟狩獵，掃地跟小米，這些聯想之所以成真，是因為布農族人相信凡事有精靈看管，而善與惡，只在一念之間。

而當豐年祭的歌聲在山谷中迴盪，我們同時也聽見植物在春季萌芽的聲音，放棄航海能力的布農，在未知的崇山峻嶺中，開拓新的領域，而日昇月落，四季和諧，布農族的精神逐漸像山，隨著豐收的小米而飽滿低頭，像八部合音般圓滿，在心靈的拉姆岸中，布農人沉穩的走山。



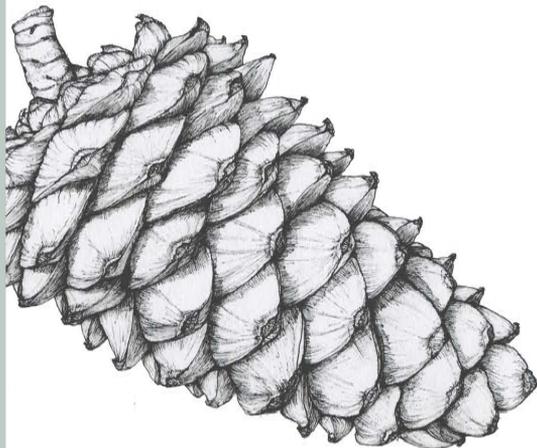
mabadas tu bin hansiap

Maliskud lunun tu lamuan -- lunun mishag tu Bunun ismud
hansiap.

Lamuan hai itu Bunun isang masdan kahusbun tu dalah,
manauwaz tu iliskinan.

Bunun mihumis ihain lunundaigaz, kibisi madikus mas hanup
saivan Dihanin damasaz mas hansiap.

Bunun hai makusia daisah usizan damasaz, maldikus
mimadaigaz tu haliga, bakadahvi auba laduza Dihanin ihain
imidadu isang.



目錄 sin dailaz

| | |
|---|-----------|
| 序 bin hansiap Preface | 4 |
| 作者序 mabadas tu bin hansiap Compiler's Preface | 6 |
| 第一章 山林的子民 | 12 |
| Dasa Taki libus tu minihumis Chapter 1 The residents of the sylvan range | |
| 冷山 maluvluv tu ludun Cold mountain | 14 |
| 布農人 Bunun zuku Bunun, the indigenous people | 20 |
| 新天地 bahlu tu asang Migration and distribution | 22 |
| 第二章 精靈力量與夢兆 | 28 |
| Dusa Hanidu tu damasaz mais daisah Chapter 2 Spirits power and signs in the dreams | |
| 精靈信仰 Hanidu tu laituzan Spiritual Belief | 30 |
| 夢占與日常行事 daisah tu sinii humis Dream divination and Bunun's daily life | 36 |
| 禁忌與規範 samu mas kanadan Taboo and regulation | 37 |
| 農作及精靈力量 sinsusuz mas Hanidu tu damasaz Crops and spirits power | 39 |
| 巫術與醫療 labasbas mas mamumu Witchcraft and traditional medicine | 40 |
| 神話裡的植物 habasan tu ismud mas lukis Legends and plants | 43 |



| | |
|---|----|
| 第三章 圍著小米作息 | 46 |
| Dau Kanadan mihumis tu maduh Chapter 3 Live on foxtail millet | |
| 小米祭典與歲時祭儀 maduh mas dastu binsanan tu lusan Activities of the celebration and rituals for Foxtail millet | 48 |
| 成為一家人 minuni mas dastulumah Be one family | 54 |
| 風中的小米田 masdan izugizug daivivvun tu maduh Foxtail millet and Bunun | 56 |
| 第四章 黎布斯杜漢夏 | 68 |
| Bad Libus tu hanshiap Chapter 4 The wisdoms in the bushes | |
| 狩獵文化 hanup tu hanshiap The hunting culture | 70 |
| 獵具 hanup tu iskushia Hunting equipments | 76 |
| 陷阱 ahu Setting up traps | 79 |
| 追蹤植物 sulud tu ismud lukis Plants used for tracing animal | 82 |
| 山區生活 asang tu sinihumis Live off the mountain | 87 |
| 燃料與火藥植物 iskushia ismalusabuz mas kahabu tu ismud lukis Plants as resources for burning purposes and for the ingredients of gunpowder | 89 |
| 祭槍與誇功 pislahi mas malasdabang Bisilahi, the rites of gun worshipping | 91 |

第五章 失落的生態智慧 95
 Ima Kugan tu hanshiap
 Chapter 5 The lost ecological wisdoms

逐漸凋零的傳統 kugan tu hanshiap 96
 The lost ecological wisdoms

飲食生活 iskakauun tu sinihumis 102
 Drinking and eating livelihood

編織染料 machidung tu ismud 105
 Weaveing and dyes

住屋建材 iskushia kalumah tu lukis 108
 Archifecture

交通運輸 iskushia kaiama mas adal dudan 110
 Transportation

日用工具 iskushia mas dastuhanian 112
 Tools making for common daily life

樂器休閒 binanam 114
 Instruments and entertainment

第六章 與平地交易 116
 Num Aibchin tu sinihumis
 Chapter 6 Trading with the low-landers

酒神與漢作 kadavus mas masusuaz 118
 Spirit deity and Han crops

食糧作物 kakaunun 124
 Economic crops

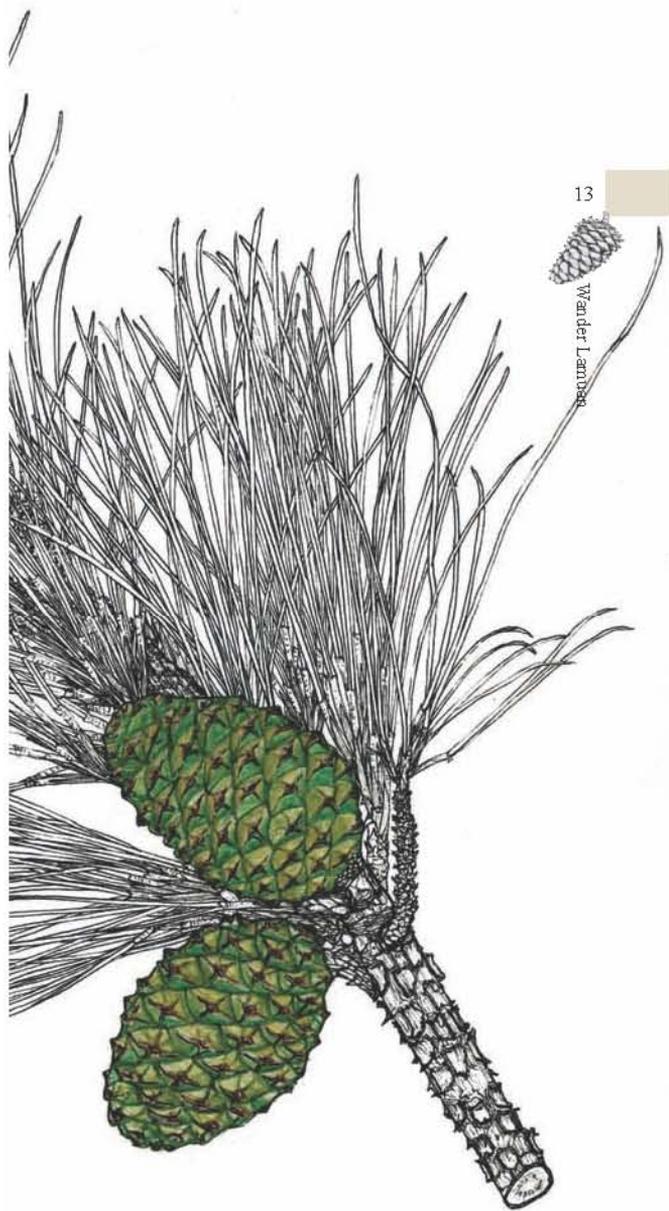
經濟果樹 naisbabaliy tu sinsusuaz 126
 Economic orchard

高冷蔬菜 makazavan tu saglav 130
 Highland vegetables



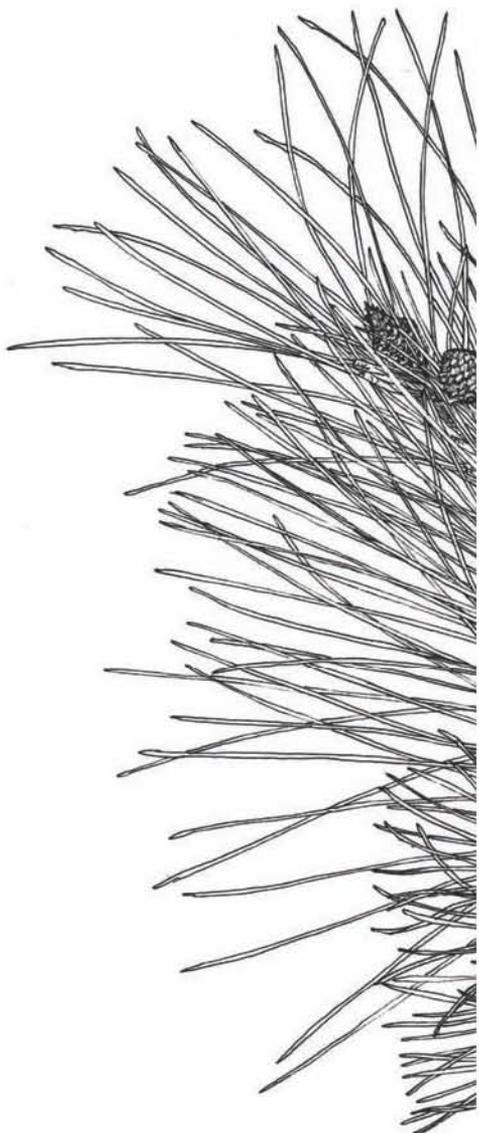
| | |
|---|-----|
| 第七章 走山時光 | 134 |
| Bitu Ihain ludun linahaiban tu sinihumis | |
| Chapter 7 Memoir of the past | |
| 山林的子民 daimiuni dalahchin tu Bunun | 136 |
| The predecessors | |
| 勞動的林班歌 makinmihdi mahuhun Bunun tu huzas | 142 |
| Songs of the backbreaking forest-shift workers | |
| 揹起玉山的人 mabin duldul savih tu Bunun | 144 |
| Jade Mountain bearer | |
| 第八章 植物本事 | 146 |
| Vau Bunun tu daiklas | |
| Chapter 8 Botanical record | |
| 附錄 sinbaadas | 230 |
| Appendix | |
| 跋 bankaupa chia | 232 |
| Epilogue | |
| 謝辭 uninag mihumisang | 234 |
| Acknowledgement | |
| 實用布農語 | 236 |
| Applied Bunun phrases | |
| 布農常用自然詞彙 | 237 |
| Common Bunun natural vocabulary | |
| 延伸閱讀 | 238 |
| Extensive reading | |





第一章 山林的子民

Dasa Taki libus tu minihumis
Chapter 1 The residents of the sylvan range





冷山



闖黑的夜一片死寂，密林底層疏鬆的葉片緩慢地發酵，釋放白天積存的餘溫，林道旁驚見小型獸類，氣溫驟降，所有聲音顏色氣味皆為夜色吞沒。

海拔2,000公尺，氣溫比平地低12度，到了3,000公尺，與平地溫差更達18度。2,000公尺山區年平均約為10度上下，到了3,000公尺就只剩3度左右，日照強度比平地強烈，夜溫驟降又拉大日夜溫差，每年冬天至少三個月以上的積雪期，酷寒與低溫，嚴苛冰雪考驗生物，只留下適應的強者。



布農Dama是寒夜裡絕對的強者，儘管是馳騁山林的影子獵人，絕對的孤寒仍須升起一堆篝火才能挨過，布農族凡事用火，火包含了生活的一切，在布農族日常生活中，舉凡飲食、取暖、防衛、燒壟、狩獵隨處可見，山林燒壟創造出布農的高山農業，狩獵取暖更延展了布農的活動空間，掌握火的技巧，布農族才能稱霸高山。冷酷氣候也使得人們必須團結，透過團結的布農精神，從植物觀察與識別，獲得地形定位的知識，合作策略則更有效率地捕獲獵物，意味能有更多蛋白質來源與更多的後代繁衍，狩獵讓布農人團結，凝聚社群對抗逆境。



山區生活另一影響因素是土地，山地土壤多石質土，土體含碎石，土壤剖面層次不明顯，3,000公釐以上的年平均雨量，加上夏秋颱風與東北季風，土壤養分被降水劇烈沖蝕而帶走，土石流是這片土地的常態，大雨後形塑陡立的礫石坡。儘管如此，Dama仍感謝土地的恩澤，採取石片利用，從日常刀具到石板造屋，土石也進入布農的生命。

從霧林帶到更高的針葉林，土壤更化育形形色色植群，冰河時期的臺灣是歐亞大陸生物南遷的避難所，更讓臺灣物種歧異度增高，第四紀後即與大陸分離，很多生物於是被侷限在山區，如海島般孤立山頭，逐漸特有化，出現各種高山特有種生物，加上亞熱帶平地，因為親潮和黑潮挾帶各種生命落腳，臺灣島遂成為溫帶到亞熱帶的物種展示場，不同科屬的4,000多種維管束為充滿新生命的褶皺土地所涵養，Dama因此從山林燒墾耕耘出農業，創造植物工藝，經由試誤學習，獲取藥草技術，傳承出古老高山醫學。

布農族放棄了南島語族引以自豪的造船航海能力，失去南島祖先的漁場，變成一支前所未有的高山南島民族，不論迷失或自得其樂，高山都是充滿探索樂趣的新天地，這片幽遠的森林充滿不確定的因素，必須依賴信仰，於是衍生出各種不同的生活禁忌，讓布農Dama能智慧地利用資源過活。

暴烈的氣候、冰封的森林、冷冽的山地、貧瘠的土壤、難馴的植物，加上惡寒的環境，斯土斯民，於是布農Dama像山一樣安靜與沉穩，謙虛在寒冷裡。



maluvluv tu ludun

Makazavan mais manigzav tu libus, munabav va chichi.

Masdan makazav tu ludundaigaz labaavan.

Madumdum tu sanavan matunugsiv, lisavhai hai kahusul midaza bahisan, usaduan chichi, chin kazav Dihanin, sain sanavan minuka amin sigav.

Dunbaavz chichi mais masanbuddu bunnun.

Makusia sabuz ismud tu Bunun ihan libus dan mihumis.

Isan dusasigig tu dalah kaz bahis masan han tu sa, masdanin mais dasban dausigign tu dalah, maklag mias hanian, sanavan hai makazav, dasdu binsanan aiza dau buan labaavan masdan tu makazav naigaz.

Dama hai naudu madamasz, haidu na asa tu sisdag mas sabuz, isang mabikia mismudu sibisig munhuma hanup, mabisunab hai masial sinsuaz, hanup hai mudadan sian ludun asang, sabuz hai minuni sinihumis tu mamagan, makazav tu Dihanin midasa, kanadan ismud mihumis mais haiap dalah chin tu daiklas, masanbud tu Bunun ubanahan chichi, muskun sibisin bais.

Dalah hai itu Bunun chintu sinihumis.

Dama hai Minahaing nigav tu ismud mais lunun daigaz tu lukis usizan kaupakaupa tu hanshiap.

Mabachisu dunhadu mas malaskan tu hanshiap, minuni minahain nigav tu Bunun zuku.

Dakilunun tu minihumis.





Cold Mountain

It is frigid in the Range 2,000 meters above sea level, the annual average temperature is 10 °C, 12 degrees below the low-land temperature; when it comes up to 3,000 meters, the annual average temperature is only 3 °C, 18 degrees below. The freezing and other extreme conditions have put everything there to the test. Among those survivors, the Bunun tribe is no doubt one of the best who have conquered the mountain.

The challenging climate makes Bunun work together to ensure their survival through forming groups to defend and hunt, sharing the living-related information and passing it onto generations.

Their knowledge and skills of how to handle fire secure Bunun's community in the Range. Bunun use fire for cooking, defense and hunting. Burning-cultivation helps Bunun develop the typical high-land agriculture and extends their active space.

Despite the poor land condition due to the disadvantaged soil structure, the rain season from May, and the notorious Typhoon season in both summer and autumn; land-slides and floods frequently happen which results in the poorly fertilised farm land. Bunun learn to live with it, and more, to benefit from it. In the old time, they often utilized the flagstones for cutting as knives, or to make stone implements and for the most useful and important ingredients of Bunun's architecture—the flagstoned house.

Plants also play a very big role in Bunun's daily life. Taiwan was once a small part of Chinese Mainland, then became the refuge for creatures seeking the safe zone from the northern Eurasia to the south during the Ice Age. When Taiwan finally separated from the mainland after the plates movement, many of the creatures gradually became endemic to this island. Those, especially the plants, Bunun rely on as different resources of food, clothing, housewares, burning materials and the traditional medicine. They use the plants to trace animals and for positioning when and where they need to.

The cruel mountain condition doesn't defeat Bunun, it makes them strong.







布農人

布農語中的布農（Bunun）是人的意思。布農關於人類起源的傳說繽紛稚趣：卡社群相傳最早有兩個匍匐地上的無骨人形，一天被螞蟻蚊蛆包圍，遂受驚立起為人，後來學鳥交合產下更多子孫；巒社群流傳山麓邊一堆犬糞生出小孩，成為氏族祖先；千卓萬群則有太古時蟲將球形糞投入二洞，穴中出現男女交合繁殖的故事。亦有天上降下葫蘆，出現男女結為夫妻；巨石裂開，裂縫生人等有趣說法。

布農祖先的發祥，有一說法是從拉姆岸展開，拉姆岸約位於今日濁水溪下游社寮及對岸名間一帶，是一處土壤呈赤褐色，長滿檳榔的地方。神話時期有次大蛇堵住河水，大地除了玉山、東郡大山和卓社大山，其餘都遭淹沒，後來靠著紅嘴黑鴨成功到玉山山頭叨回火種，接著螃蟹用螯夾斷大蛇才退去洪水，布農得以再次下山形成不同氏族。

布農族行父系繼嗣法則，嚴守一夫一妻制，家族為氏族組織基本單位，共守禁忌、共負罪責。布農人團結堅毅，血族意識比其他族群都要強烈，中央山脈獵區分屬不同氏族，甚至到日治時期之後，許多外界商請協助的登山踏勘，仍得由擁有該區狩獵權的族人擔任。

獵物取決於棲地，不同山嶺獵獲有限，然而人口繁衍無窮，當眾多資源不足，人們勢必往山脈更深邃處移動，加上繁複的氏族婚配

禁忌，促進布農族人更頻繁地跋涉，終佔領中央山脈。

布農人虎背熊腰，具備耐力擅長攀登，身材矮壯適合山坡疾行，當初調查的學者森丑之助和鹿野忠雄更讚譽其富有勇氣和耐力，平地人足跡難以闖越的崇山峻嶺，是布農人世代安居的樂土，斷崖可以攀登，瘦稜荒山適宜酣眠，陷阱竹尖輕易獲取獸肉作為行動糧食，綿延山區蘊藏無盡資源，懂得揉皮製衣，布農人不畏風雪不怕寒冷，無止境山區活動自如，安穩與山生息。

目前布農人居住在中央山脈兩側，部落多位於海拔1~2,000公尺間，垂直活動範圍更介於海拔500~3,000公尺區域，是活躍的狩獵農耕民族，也是臺灣活動領域最高、伸展力最強的族群，人口數僅次阿美、泰雅和排灣雖居第四，分佈面積卻佔第二位。根據原民會2007年4月公告的人口申報數，目前總數為49,610人，布農人口多家戶數卻少，五人以上的大家庭比比皆是，這是山區農耕需求所致，頻繁的勞力需求，也衍生換工制度。

布農人在臺灣原住民中人口移動幅度最大，經歷最早相傳西部平原和海岸地帶分佈，到沿著濁水、郡大、丹大等流域進入山區發展，再後來又有日本政府集團移住政策，幾乎以南投縣為中心，遍布花蓮、臺東、高雄等山區各處。



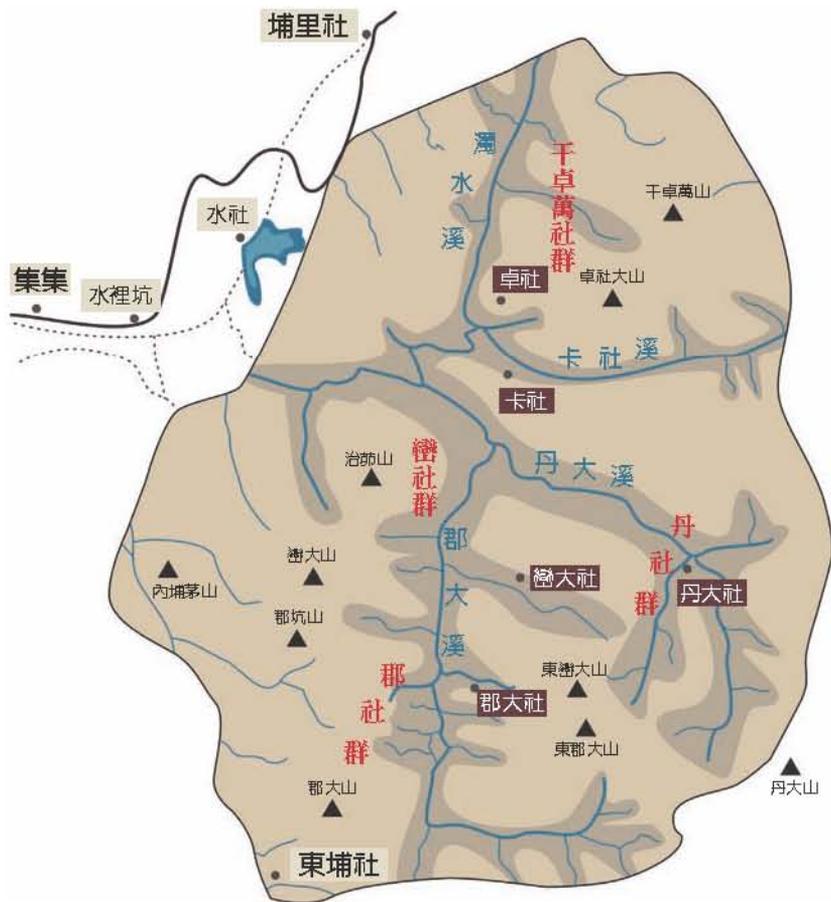


22

Wander Lannan

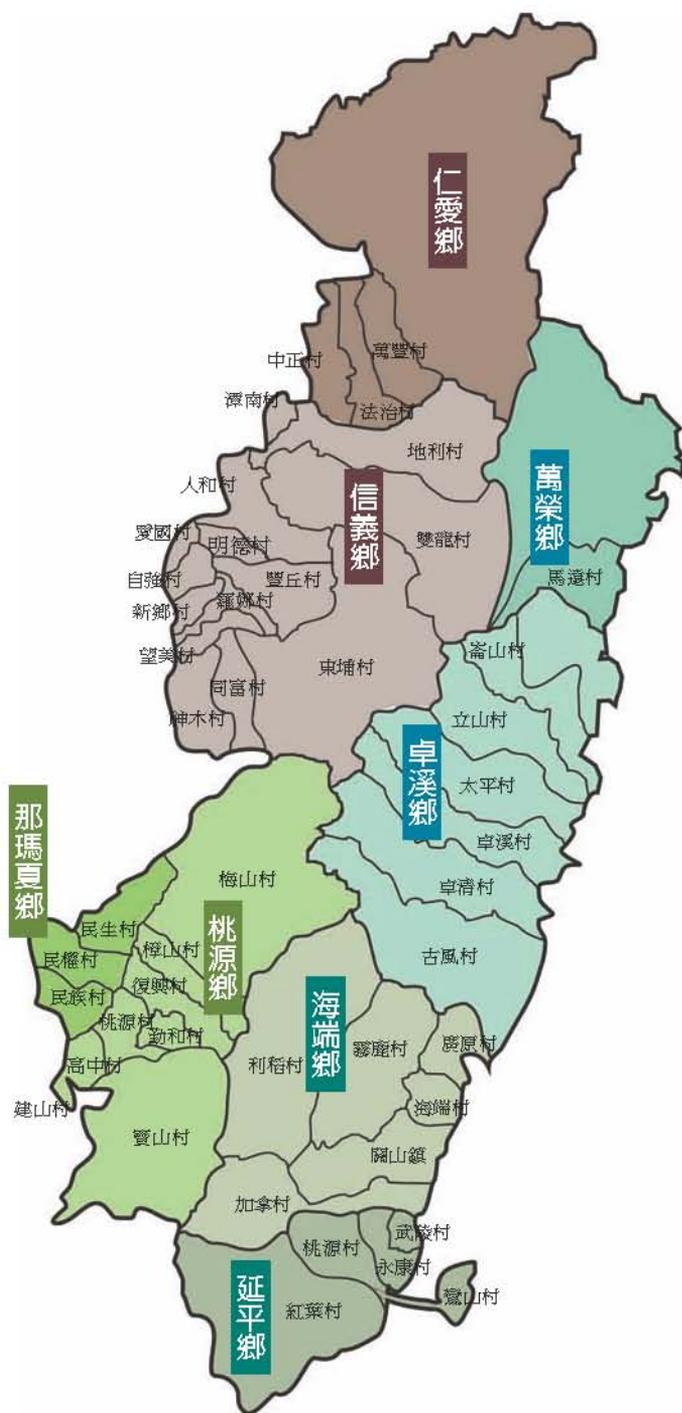
新天地

最初的起源和移動痕跡難以追考，一般認為布農族後來的世居地，約是玉山以北、中央山脈以西的丹大溪及郡大溪流域，再經歷數次族群遷移，往東至花蓮，往南分散到高雄及台東山區，遷移過程逐漸發展為六個部族，扣除已與鄒族通婚同化，社群屬性逐漸模糊的蘭社群外，其他五大社群劃分在六個山地鄉行政區域，包括有南投縣信義鄉、仁愛鄉；花蓮縣卓溪鄉、萬榮鄉；台東縣海端鄉、延平鄉；高雄縣桃源鄉、那瑪夏鄉等地。



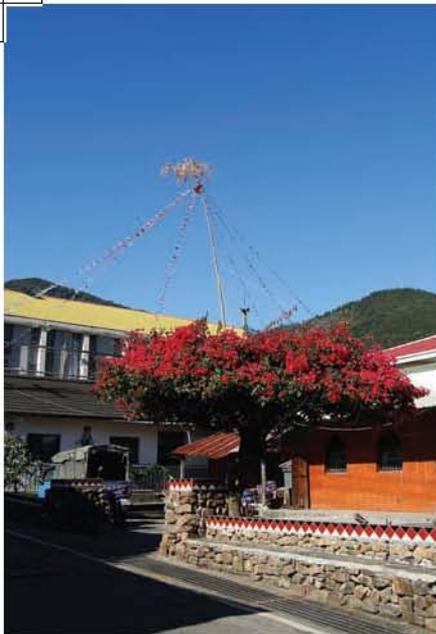
布農族各部族在Asang daingaz (祖聚居區) 之位置圖

(引自『布農族部落起源及部落遷移史』，經本書改繪)



布農族村分佈圖

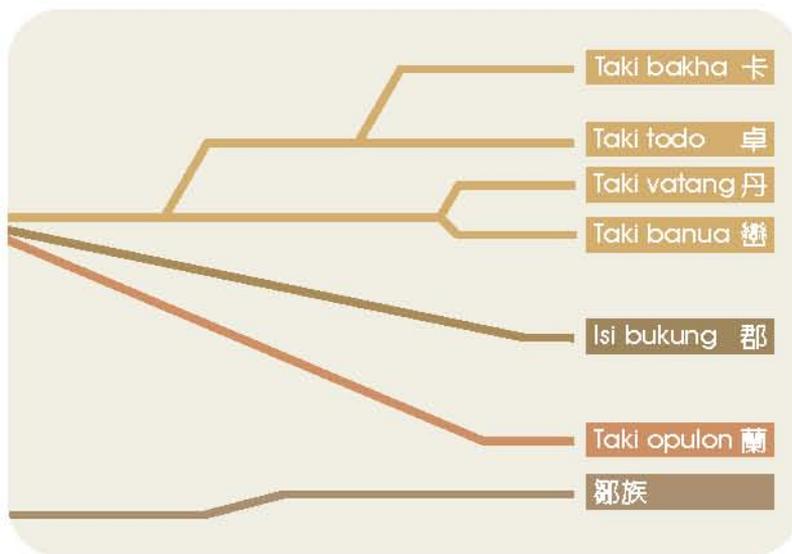
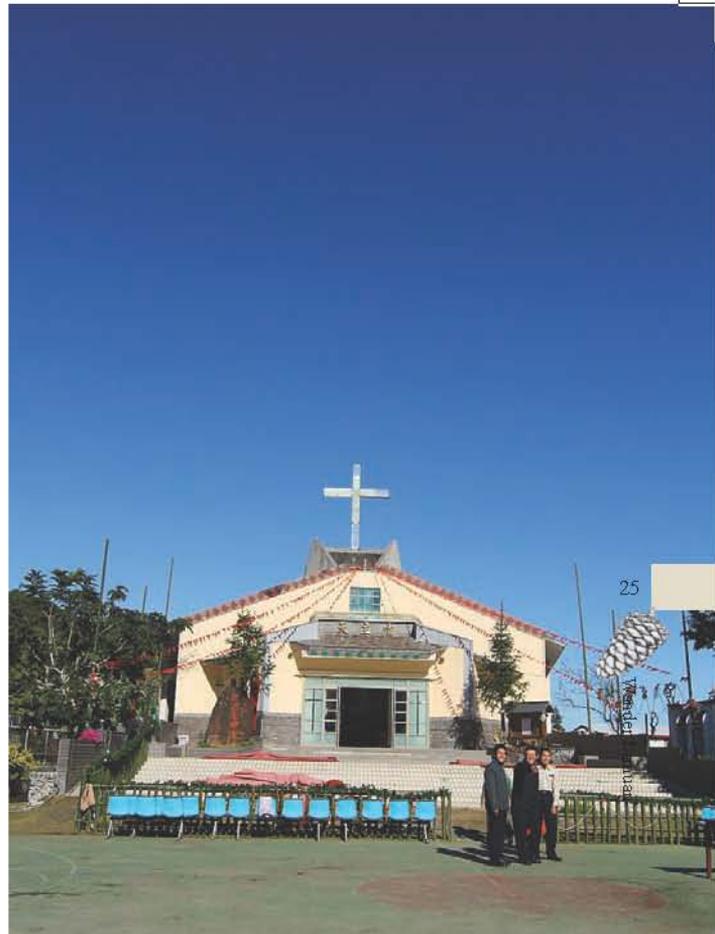
(引自『布農族部落起源及部落遷移史』，經本書改繪)



布農方言是部族分群的重要依據，郡社群人口最多分布最廣，巒社群次之，幾乎所有方言群則在南投信義鄉交疊分布，高度歧異性加上傳說和文化特徵對照，這也是後人追溯，普遍認為南投為布農族祖居地的原因。

關於布農族在二次大戰之前的移動，日本學者移川子之藏的《台灣高砂族系統所屬の研究》(1935)一書做過詳盡調查。劉斌雄再據此將布農族的移動分為兩個時期，第一階段約從傳說中臺中平原故地開始，向中央山脈以西、玉山以北的濁水河流域移動。第二階段則從十八世紀初展開，族人再陸續翻越中央山脈，先朝東南或東、再折往西南和西方移動，按照居住分佈，目前布農族六大系統大約分佈如下：

1. 卓社群 (Taki todo)：分佈南投縣仁愛鄉濁水溪上游，位處布農族最北，早期稱為干卓萬番，主要居住仁愛鄉中正、法治、萬豐等地。
2. 卡社群 (Taki bakha)：分佈南投縣信義鄉卡社溪與仁愛鄉濁水河流域，包含南投縣信義鄉的地利、雙龍、潭南。
3. 丹社群 (Taki vatang)：分佈南投縣丹大溪沿岸，除南投縣信義鄉地利村外，尚有花蓮縣萬榮鄉之馬遠、打馬遠。
4. 巒社群 (Taki banua)：分佈南投縣信義鄉巒大溪，花蓮縣秀姑巒溪上游太平溪、拉克拉克溪、清水河流域，含南投縣信義鄉明德、豐丘、新鄉、望鄉、人和；花蓮縣卓溪鄉崙山村太平、卓溪、卓樂、卓清、清水、古風、崙天。
5. 郡社群 (Isi bukung)：分佈於郡大溪、陳有蘭溪、新武呂溪及荖農溪沿岸，包含南投縣信義鄉之羅娜、東埔、東光；台東縣海端鄉錦屏、利稻、霧鹿、下馬、新武、初來、海端、紅石、崁頂、加拿；台東縣延平鄉武陵、延平、永春、紅葉、鸞山；高雄縣那瑪夏鄉民生、民權、民族；高雄縣桃源鄉之建山、高中、桃源、寶山、勤和、復興、梅蘭、樟山、梅山。
6. 蘭社群 (Taki opulon)：原居於玉山，已歸化鄒族達邦部落。



布農族「部族」形成與分裂的想像圖

(引自『布農族部落起源及部落遷移史』，經本書改繪)

bahlu tu asang

Bunun hai sia haliga dan kananan mas daimisiduh chin, Isi Bukung dan masdan subah mais masvasvas, at siain mas Taki banuaz hai, aima tu siduh hai aiza amin isain natukin chin, mais balisia mas haliga habasan sinihumis, Bunun tu danhabu minahain sinikiu dan. Bunun nan hai masdan ihain daiwan libus dan budadan, haitu Masdan budadan hai siamas taiyaludan, Bunun nan hai minahain bukzav lahaib dahdug danun minkaun kugadah hain miasng, chisuni mas misubah mais libun chin minvasvas mulushu kusain mas kalinku daitu mas dakau.

libun datusa tu hakasi mibadas itu Bunun tu mulushu sinlahib, mugaus hai minahin daichiu mulushu kuhain Lamongan, daimidusa hai minahinnin maiasang muvasvas kudagkinuz, minvaz aiza aibchin kanum tu siduh, manvasvas.

Taki todo: andamav mais dahdung danun, andansai taiyalu tu dalah

Taki bakha: andan hain mas nantu

Taki vatang: andan hai mas nantu

Taki banuaz: andan hai mas nantu mas kalinku

Isi bukung: andan hai mas nantu mas dakau

Taki opulon: andan hai mas savih minukin aib







28

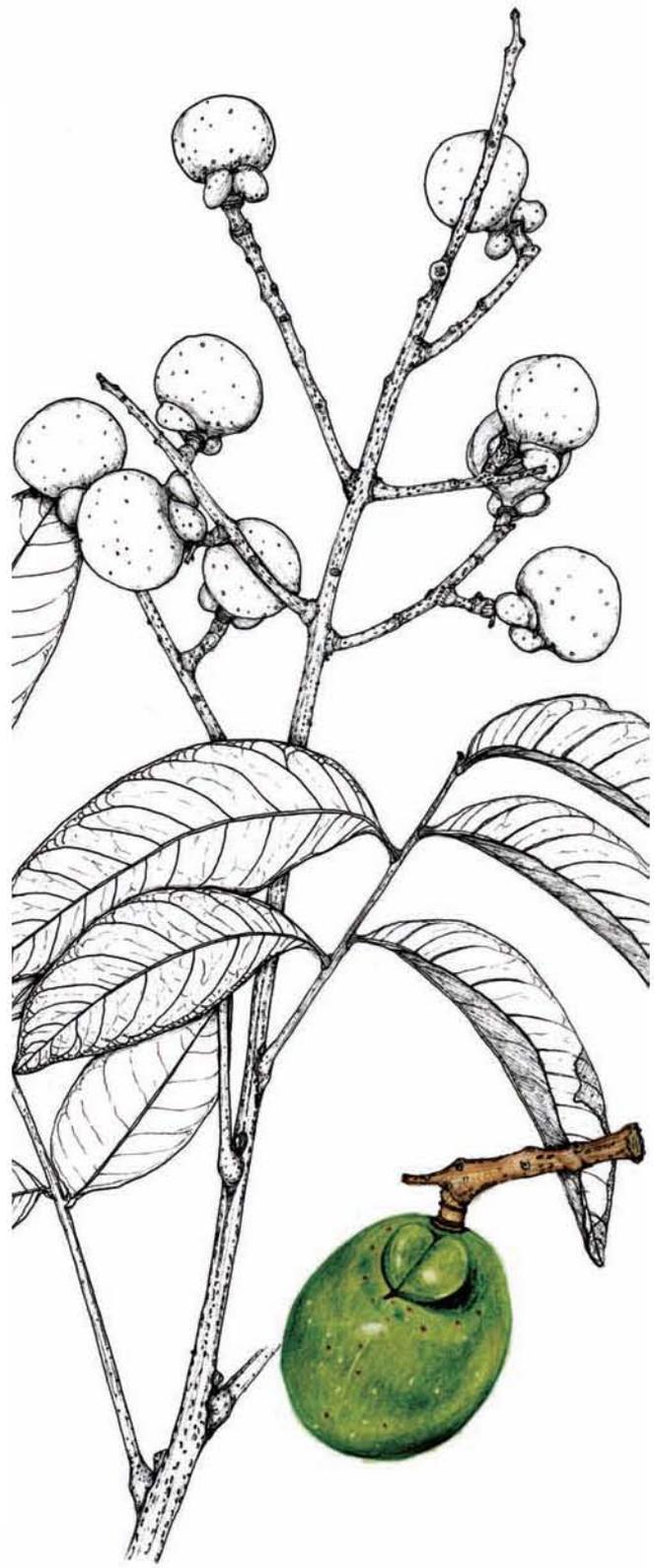
Wahid, I. M. H.





第二章 精靈力量和夢兆

Dusa Hanidu tu damasaz mais daisah
Chapter 2 Spirits power and signs in the dreams





精靈信仰

30



Wander Lannan

無數夜晚，孩童總喜歡纏拗族中老人，圍繞火堆講述古老故事，伴隨煙斗的雲霧吐出緩慢話語。傳說裡，人的精靈可以離開身體，動物、植物的生命情感則與人緊密相繫。太陽被射傷化成巨人落在山頭，猴子是因為偷懶年輕人吃了未煮熟的甘藷遭受責備而羞愧，被後母虐待的小孩插上竹節化成老鷹離開，蹩腳獵人受到恥笑變成水鹿跑走、貪心懶惰的婦女破壞與小米的協定而被壓成老鼠。人可以變成鳥、動物或彩虹等等。

那個時代，煮食一粒小米就可讓全家溫飽，人可以與蛇、蚯蚓或山豬相好，樹木接受請求會自動走進屋裡變成柴薪。布農人相信萬物有靈，靈魂或精靈稱為Hanidu，凡舉動物、植物、土地、石頭等都有Hanidu，各自擁有強弱不同的力量。而凌駕眾多精靈之上，則是難被稱呼的主宰，統稱Dihanin，Dihanin包括各種自然、天候現象，是大地的律動和聲息，是季節的遞嬗和循環，世間萬物皆在Dihanin法則裡，相互蘊育消長。

布農人認為人有三個靈魂：自我 (isang)、善靈 (mashial hanidu)、惡靈 (makuang hanidu)，分別位於前胸中央、右肩和左肩。每個人的夢境和行為，則是左右精靈交相作用的結果，善靈遊蕩發生好事，產生好夢，惡靈遊蕩發生壞事，產生壞夢，人即藉由身體和精靈的互相調節而帶動（黃應貴1992）。進一步擴大範圍，所有事情的成敗，則是個人Hanidu和周遭精靈力量相互協調的結果，相信精靈力量關係著事情的成敗，也因此才有各家舉行開墾播種祭mapulaho，不是由最年長者主持，而是選任能成功執行該項儀式的成員擔任。

為在嚴酷的山林環境下生存，布農祖先努力學習、遵循並探查Dihanin旨意課題，發展與其他精靈Hanidu相互合作、迴避或臣服的

原則。事情成功與否、個人健康與安危，這些都倚賴夢占的預兆來指示，往前顯示吉凶，並回頭檢視過去個人和家庭其他成員行為，是否符合規範。除了夢占，人們也藉由巫術與儀式舉行，使用不同祭典植物，召喚精靈或排除惡靈，使人的自我順利發展。為在山區生活，布農人更如神農嚐百草般，進一步在山林裡找出各種有用醫療植物，日治時期臺灣總督府出版高砂族調查書，其中記載的藥用草根樹皮，即充滿布農族人藥用植物紀錄，布農族是台灣藥用植物利用最成功的原住民族。

布農人Bunun、自然Hanidu、超自然Dihanin形成複雜的三角關係，反映在生活層面。處在未知的高海拔山區，布農族人將個人生命融入整個族群當中，積極的祭儀祈福及消極的嚴守禁忌，惇惇告誡身寓行教，共同血緣的氏族後代，以謙卑謹慎態度，恪遵同樣行為，共負榮辱罪責，維繫一個部落和民族的繁榮與延續。

有人認為處在艱苦的環境中不得不發展出精靈信仰，信任自我並把不可知的因素歸納到精靈力量，而這些祭典儀式和醫療植物經過耆老的智慧與驗證，就像潘朵拉的盒子，在橫逆中散發希望的光芒，讓布農人認命而能好好的活著。



Hanidu tu laituzan

Sanavan hai uvazaz mahdu daaza madaigaz sain sabuz dahu habasan tu daiklas, dahu tu mahdu isang mudan lukbu chia, chi chi mas lukis hai mah tu bait hal, habasang Bunun hai minasia badu ivudaz kama daki dahul munabav, mahtu Bunun minuni hazam chichi bilbily, aiza vali utung kukuav hangvng chikulas aluaz tu hanshiap.

Habasag hai dasa chilas hai mabin abuhan dasdu lumah, lukis hai kananak kulumah, Bunun hai bakasial ivud daki luhaz vanis, aiza badazun, labunanan dalahhan hai chis uni ivut maldakzag sain vah las, hahabis ansabah sabuz kalagkalag mabunus ivut, danum hai labiskav lminuni ludun, muhnag Bunun minhumis.

Bunun hai laduza daisah auba mahtu mahan shiap mas nalahai ban tu dan, mahtu amim makusia labasbas madudul, Bunun hai tubatu aizan maldau tu isang: (isang, mashial hanidu, makuang hanidu), isang naiia mas Bunun lukbu tu mishang vaudanaskaun vaudanavili iliskinan hai sanauni mas vaudanaskaun, vaudanavili maubachia amimna daisah, itu Bunun tu sinkuzakuza hai maszag amin tu sana uni vaudanaskaun vaudanavili.





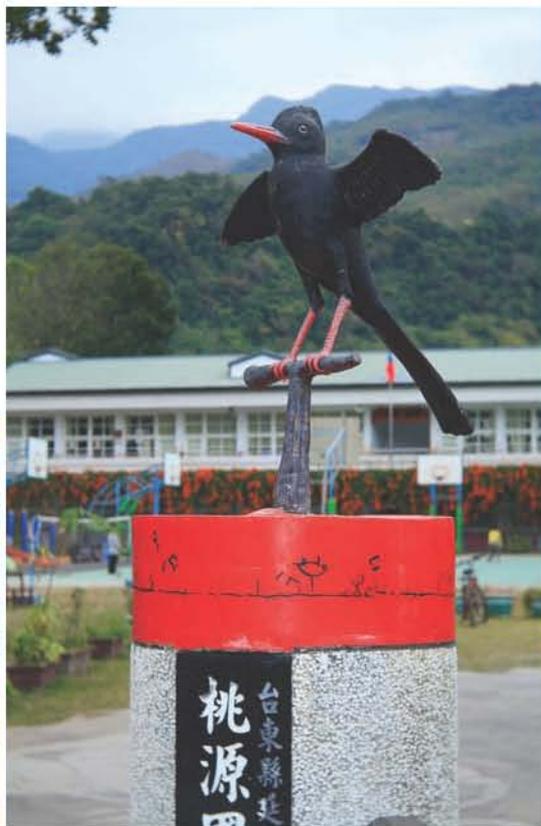
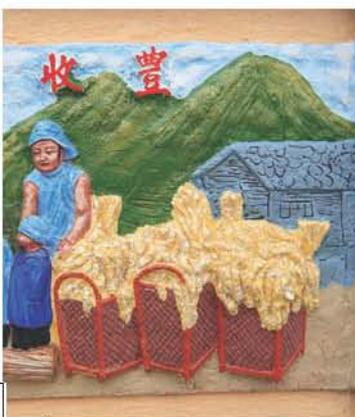
Spiritual belief

Bunun reckon that everything, such as animals, plants, land, rocks....., all have their own spirits --"Hanidu". Above all spirits is the Supreme one--"Dihanin", the mighty force which drives the whole universe into action.

They also believe each individual has three spirits; ego or self-consciousness,"Isang", stays at the center of the front chest, the good spirit, "mashia hanidu", on the right shoulder and the bad spirit, "makuang hanidu", on the left. As to the good and the bad spirits, the causes for how people behave and what they dream about are the results of the interaction from those two free spirits. Good spirits make good things happen, let people have good dreams; on the contrary, the bad cause trouble and people have nightmares. Bunun reckon that to make a work succeed or fail is down to the balance of the power statement--if the good spirit is more powerful than the bad, such a success will be secured. Otherwise they won't be able to make it or it even gets worse. Therefore, for example, when the annual sowing ceremony, "Mapulahd", is held in each household, the elder is not necessarily the one who presides over the rites. Instead, they choose the most likely successful presider for the job.



Bunun also find signs in dreams. Those signs can be used to predict the future—for example, to see if they will have a good harvest season or good hunting results. Rites and sorcery are also held sometimes to help pursue the positive outcome. Based on those beliefs, plants have been used for rituals and used as the traditional medicine by Bunun for a long time. Besides, plants can be the powerful tools to invoke the good spirits or to exercise the witchcraft as well. According to the 6th chapter of A Survey Records of Taiwanese Aborigine, published during the Japanese colonized period. Shamans utilized plants as medicine for curing disease used to have remarkable results. Bunun is regarded as the tribe who has the most successful traditional medicine system in Taiwan.



夢占與日常行事

布農人的一日，幾乎從指針三點開始，早期生活雞叫更早，小孩被長輩喚醒的第一件事，是必須詳細轉述夢境，聽老人解夢這樣的片段，可說是每個布農人難忘的成長經驗，布農夢因此深嵌人心，使布農成為愛作夢、講究夢的民族。透過說夢、解夢，才能盤算規劃即將進行的活動和行程，天未亮解了夢，行獵的獵團們決定出發、農作的人上山開墾耕作，可說布農的諸般行事，幾乎是在夢之後、天色朦朧之際，皆陸續各就定位。

夢左右著日常生活大小事情，族人相信任何行動都有確定不移的徵兆，人睡著後，Hanidu會離開身體到處遊蕩，夢即是Hanidu遊蕩時遇到的事情，長者按照獨特經驗和智慧，發展解夢原則，徵諸夢境，端視夢的好壞，即預卜著事物吉凶。打獵、開墾、出草、建屋乃至個人健康疾病、遠行禍福，均仰賴夢占決定繼續與否，知所行止。夢既是個人Hanidu離開身體與其他Hanidu交流的場景，其結果必然發生，因此具有占卜的作用。

一般說來，開墾、狩獵、出草或建屋等工作，會以家中男性前晚的夢為依據，日常生活、家人安康、疾病求治，則以女性的夢境內容優先。夢的解讀難以詳述，但仍隱然一套族人的價值原則，通常夢境若為：有人送配刀、衣服或槍隻，栽種果樹結實纍纍、滿山長滿龍葵sanlavhadu、家人一起挖石頭、對面山頂有火、院子許多豬和雞走動、溪流清澈透明等，這些徵兆都屬於好夢，即將進行的活動是被Dihanin所允許。而當夢見喝不到酒、獨自唱歌、與人爭吵打架、家人死亡、溪流污濁惡臭、家人殺死蛇或老鼠、倉庫被偷等，這些則屬於不好的預示，將進行的事情應該終止或改期。

日有所思、夜有所夢，缺乏文字記載的布農，就靠著一代一代口述傳承，火光中圍繞長者講述故事，或哆嗦身子睡眠惺忪，等候清晨長輩的解夢，晚輩將這些一一記住，徵驗事情結果。經驗和記憶，到了短眠冷夜，又再轉化成新的夢境。即便到凡事講求科學的現代，布農仍相信與萬物的和諧和互動，遵照夢占決定，親人夢、植物夢、狩獵夢、受寒夢、眠夢假寐夢等等，教導人釋懷地接受安排，正因有夢，也才有這本布農植物書的開展。





禁忌和規範

若說夢占mataisah決定了事情進行與否，禁忌samu就是出發後每次遇到的細項抉擇，像字捲遊戲般，往前右邊不通走左邊，再往前左邊禁行走右邊，族人站在每個叉路口回想祖先訓誡作出判斷，終究順利到達目的。

日常生活中擁有許多禁忌規範，謹慎遵守避免觸犯其他精靈Hanidu。禁忌samu，在布農人觀念裡即是規範之意，是穩定維持族群生存的準則。出獵或新田燒墾，必須在天未亮前開始，避免遇到蛇或老鼠；出發前，打噴嚏或放屁行為不祥，因此許多事情嚴禁小孩參與，因為小孩常難以自制而觸犯禁忌；走出部落，遇到ngito鷓鴣或綠繡眼，則仔細觀察行為，當鳥由左飛往右，代表惡的Hanidu走向善的一端，此行將一切順遂，狩獵滿載、播種則能豐收，若遇鳥由右飛向左邊，成員們則原地折回，或另選他日行動。或然率保障高山活動行止，限制行動多了一分生存保障。

飲食方面族人擁有許多禁忌，家屋左邊的石頭爐灶，只能烹煮給家人吃的食物，火種必須終年不滅，右邊則煮牲畜的食物，兩者不可混淆。狩獵的獵肉分配，頭、右前腳、胸，屬於射中的人所有，獵物尾巴分給發現並追到獵物的狗主人，其餘部位才由其他人均分，回到家中後，所得獸肉，頭部、四肢、臀、尾巴或生殖器肉質鮮嫩、油脂充足部位，則優先給長者享用；嫁進來的媳婦、懷孕婦女，在驅疫祭期間禁食豬隻內臟，否則巫師無法施展驅逐身上病魔或惡靈的儀式；平常婦女避免吃雞爪和豬蹄，否則家中將如其踩踏環境一樣髒亂；小孩禁吃牲畜的頭、尾巴、腳掌、腹、耳朵、內臟等部位，違者行走能力不良，身體容易虛弱且難以訓誡。（丘其謙1966）。



狩獵的人出發不能喝水吃飯，必須忍耐到射殺第一隻獵物；男人平時嚴禁觸摸女人織布器具，同理，女人避免接觸男人獵具；許多氏族聚會，忌諱不同氏族參與；播種玉米和花生當天，不能吃鹽；收割小米，更是禁吃甘蔗、蜂蜜等甜食；懷孕婦女，夫婦每天起床必須將床上用品折疊整齊，耕地背回穀物、甘藷、芋頭，一進家門馬上打開倒出，攜帶作為午餐的米飯，到達目的後也要馬上打開。以上各種禁忌代代流傳謹守。

氏族之間的禁婚原則，則是保障了族群繁衍的健康綿長，布農族禁婚的對象，包括有三，其一為同一聯族，同氏族、偶族者禁婚，這項原則從父方與母方之父系繼嗣群向外推展開，第二為姑表和舅表五代之內禁婚，姨表在四代之內禁婚，其三是收養子女也在禁婚範圍，原則從養子女的親生父母追認起，而非從養子女方面追認。

延伸自過去經驗和傳說故事裡的智慧，族中長輩告誡著禁忌samu內容，討Dihanin歡欣和避免觸犯Hanidu，這些都在左右和萬物之間協調平衡。





農作及精靈力量

布農族人過去實行山田燒墾，一塊土地輪作數年，範圍內的土地承載一旦飽和，新成員即著手遷徙計畫，散居山區的布農族人，在這樣環境下，發展利用自然資源的特殊型式，因此布農幾乎沒有部落性組織，眾人事務仰賴單純血親氏族決定。

精靈信仰認為個人可以透過自我的努力，增強自身Hanidu的能力，當一個人右邊善良的精靈masial-hanidu，凌駕其左邊惡的精靈makuan-hanidu，即擁有良好能力，利群、秩序、理性種種特質，擊敗失序、紊亂、自私等層面，可使萬物協調，作物生長和狩獵順利。在長者的帶領下，族人按其所積累的智慧 and 經驗行事，同屬父系的繼嗣團體因擁有相同Hanidu來源，可藉由日常生活頻繁互動，獲得父系成員更強的傳承能力。服從家中老年長者，事實即是接受其強大精靈力量的庇佑，從中學習並增長。

布農人相信人生來即不平等，人與人的關係互動，就建立在彼此相對能力的差距上，「崇拜個人的能力」成為族人極為重要的觀念，因此藉由推舉，過去一年農作收穫最多、狩獵獵獲最為豐富的人，族人服從他的帶領進行各種儀式，族人相信，藉其強大精靈能力，能夠庇護部落，求得良好收成和獵獲。眾所推舉的領導者，平常當是戒律甚嚴，謹守各項禁忌和規範，因此在其種植和狩獵成績上，才特別獲得Dihanin庇佑，這足以帶領族人獲得祝福，擁有豐厚收成。

祭祀儀式的領導者，也就是Hanidu能力公認最強的人，布農語稱為lisikadan lusan，豐收者有能力協助歉收者，原因即在兩者Hanidu力量的差別，村落各項儀式在其率領下舉行，完畢後各家戶再分頭進行，所執行的儀式種類，包括有每年十一月到十二月舉行的開墾祭mapulaho、一月的小米播種祭igbinagan、三月的除草祭inholawan、七月以後的收穫祭sodaan和入倉祭andagaan等，各地祭典的舉行時間有所出入，則與當地氣候和作物生長期相關。

個人的精靈力量，在結果上獲得肯定，就像照耀部落的陽光，達到眾人的期許和要求。力量強大的人，並非一成不變，每個人都可透過不斷自我要求增進，獲得天神和祖先的眷顧。



巫術與醫療

40



Wander Lannan

遭遇西方醫學之前，布農人有其自成一套的身體和靈魂信仰。

面臨傷痛採取不同處理方式，過去流傳許多就地取材的草藥智慧，老人曾敘述獵捕山豬遭受反撲受傷，大量出血是靠葛藤撿回一命，作法是快速截斷葛藤取其汁液，或嚼碎葉片外敷傷口，即能有效止血，但是附近沒有葛藤，則搗碎腎蕨全株代替，遇到扭傷腫漲狀形，則取野牡丹danhasaz根打碎，敷之消炎；碰到骨折，可用有骨消枝葉，搗爛後包紮患部；姑婆芋葉片用來包裹燙傷患部，降低組織癒後可能留下的傷疤；蕁麻科的糯米糰則可敷治生瘡，以上屬於外科部分。

日治時期記載布農族人通曉的藥用植物之廣，可說位居臺灣原住民前茅。當年的田野訪調結果，還包括遇到肚子痛，可以芭樂、九芎嫩葉揉鹽，或採冬青、玉山小藥煮水飲用止瀉；老人也取阿里山薊tunwusal根部熬煮，用以健胃整腸，或促進產婦分泌乳汁；野苧蒿dakilinkan葉子打碎可治牙疼；白茅根加冬瓜同煮，用以消除麻疹體熱等等。訪談時，有些老人還特別提到。家中爐灶燒剩的木炭，過去也用來治療傷口，或清洗罹患皮膚病的獵犬，加水灌食的話，則是處理誤食毒草引起的嘔吐症狀。

當年的調查，有些很難細辨，是否清朝以降遭受漢人觀念影響，但過去久遠年代，布農族人藉著周遭垂手可得植物資源，有效解決身體病痛的問題，卻是無庸置疑。

面對難以解釋的病痛，族人則進一步求助族中巫師，巫師為人治病的儀式稱為mamunmun，事實上布農巫師幾乎也是通曉傳統植物應用知識的人，在遇到經驗判斷無法用草藥解決，才進一步採取巫術處理。巫師治病，會先詳細徵問，患者這段期間是否常作惡夢，

夢境內容為何？日常行為是否違反禁忌samu？病人的詳實告解，稱為patihaul，曾看到、摸到不祥物品？偷竊、傲慢、說謊、冒犯長輩等違背規範？和兄弟正陷財產紛爭？是以武器傷人？經過診斷，巫師才能判斷究竟是普通疾病，還是因觸犯禁忌samu，導致惡靈Hanidu入侵，而更嚴重，也可能正遭其他巫師作祟生病？

布農族人認為，敵人或敵人委託的巫師，可能處心不良以咒術labasbas施惡，個人生病外，嚴重者甚至導致受術者家族滅亡，kaihoheh即是巫師為了拔除其他巫師施予巫術的儀式，進行前巫師會先用巫石施法舉行占卜，該過程是先將巫石放在左手，站立的話，表示病人的病痛可以治癒。接著使用芒草束舉行，執行時巫師用右手食指和拇指，不斷播弄左手中指，使其發出聲響，一邊使勁吹氣一邊詢問，一旦徵兆顯現，手指聲響旋即消失，之後再用芒草拍拂求助病患額頭作祭祝禱，並試圖用嘴巴吸吮患部，將隱藏病人體內的巫石或草吸出。

高山芒badan，在各項祭典儀式，可說是使用最廣泛的「祭器」，平常巫師用作labasbas為人降福祛邪，在開墾祭、播種祭、打耳祭、報戰功等祭典，也都會使用。以二月播種祭為例，執行的氏族主祭lisigadan lusan，即取無患子果實dahu-zumu掛在badan芒草葉上，插在開墾地中的祭田區塊，與鐵器、農具一起，灑上酒和酒粕，祈求小米豐收。

另一被廣泛使用為臺灣澤蘭，每年四月部落的除疫祭，巫師取臺灣澤蘭分給參與村民，之後每人手持澤蘭沾取水瓢清水，念咒往身體後方拍灑，祈求疾病離開。早期部落發生眼翳bahlang傳染疾病，巫師也會採取臺灣澤蘭洗滌眼睛並撒水祛病。在打耳祭中，臺灣澤蘭沾水為獵人祈福，祈求眼明手快，另也灑向獵犬和獵槍，祝禱狩獵順利。有些部落，會將臺灣澤蘭葉心包裹熱毛巾中，放置額頭退燒，也有水煮其根後拌在獵狗飲食，治療其感冒的作法。巫術相關的植物，有時巫師會取紅果薑白色的根，置於患者的骨折處，為其趨疾祝禱，遇到失物協尋，巫師則取菸草施術，菸葉還有另外的功能，即烤後敷在酸痛處搓揉，用以止痛。

想成為巫師的族人，必須經歷嚴苛的考驗和修練，學習者可於五月份打耳祭隔天，透過類似巫師訓練營的儀式場合，請求加入，一旦因其意願和資質獲允，則繳上學習的束脩。礙於個人精靈能力，以及決定成巫的耐性決心，中途而廢的情形，也時有耳聞。

部落中，與巫師同樣受到尊敬的，還有產婆，產婆布農語為patus uvath，相傳其擁有神奇力量，能在接觸孕婦肚子的過程，測知胎兒男女、胎位正常與否，分娩前產婦的家屬會邀請產婆協助生產，嬰兒落地，產婆以竹片割斷臍帶，並磨碎ngan塗抹嬰兒祈福，嬰兒父親則親將胎衣binainuk取紅布包著，一般會選擇屋前大樹埋存，不過有些氏族則是將臍帶收藏小袋貼身配掛。埋藏胎衣的大樹，族人視為該嬰兒的生命之樹，這也是長輩常告誡小孩，平常不能胡亂爬樹、折斷樹枝的原因。

這些過去種種神奇和美妙的事蹟，歷經日治時代，一方面強制廢除族人出草焚獵，同時大力禁止族人求神問卜和巫術執行，再更後來，西方醫療的引入，關於許多巫術和醫療植物的知識，如今幾乎已式微殆盡。





神話裡的植物

布農神話傳說中滿溢植物意象，豐饒的、趣味的、隱諱的、救贖的、自嘲的，衍生出日常生活禁忌和道德告誡。

許多人變動物的故事，即牽涉了人對植物的瞭解和運用，包括兩個太陽輪流炙烤大地的年代，一對布農夫婦到田裡耕種，為了不讓嬰兒遭受陽光曝曬，將其妥善安置於開墾田邊所砌的石牆底下，剛開始借香蕉bunbun的肥厚寬大葉子遮涼，卻不敵陽光而被曬乾，後改用不會枯萎的山棕葉asik重新覆蓋保護，可惜陽光太過熾烈，小孩終究被曬成蜥蜴，從此只能害羞地躲藏石縫納涼，悲傷而憤怒的父親於是決心討伐太陽，藉由躲在山棕葉後遮蔭，最後得以成功射日，受傷的太陽變成月亮，教導族人敬畏天地的歲時祭儀，從此布農有了以「月」計算的週期。

另則人變獼猴的傳說，故事中指出，有戶人家煮著芋頭招待幫工的親友午餐，芋頭還沒煮熟，有位偷懶休息的年輕人，跑去掀開姑婆芋鍋蓋偷吃，半熟芋頭的澀味，癢得年輕人掐住脖子打滾，過程鋤柄插進屁股，終於爬到樹上變成猴子。這則傳說告誡人不可貪吃偷懶，同時也無形中教導了聽眾，就是芋頭必得煮熟才吃，而煮食過程，可以姑婆芋葉權充鍋蓋。

更有一些歌頌高聳參天大樹的神話：曾有獵人到山上打獵，途中休息沉睡被母熊抓走，迷糊中知道身處雲霧高處的熊窩，聽到母熊告誡小熊一連串分食獵肉的禁忌，趁母熊外出，獵人舉起斧頭砍死小熊，之後砍死回巢的母熊。但因為熊窩位處極高的樹上，獵人又受困多日，才盼到部落族人前來找尋，最後是獵人拼命呼喊並丟下





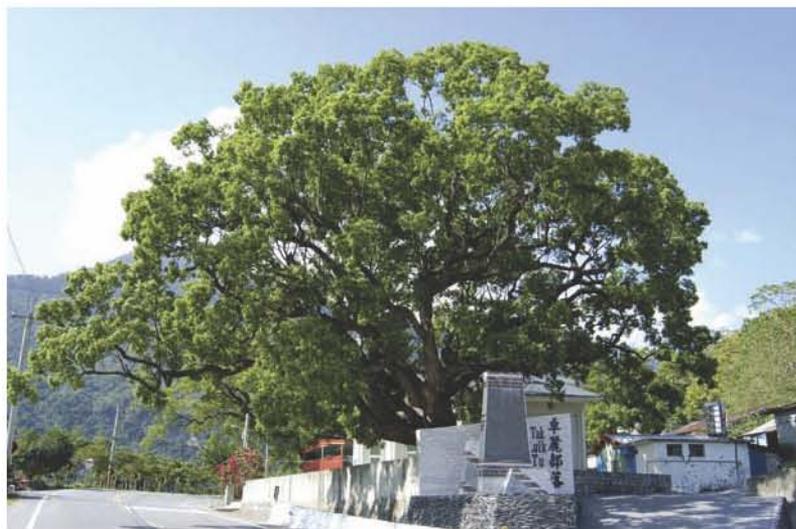
斧頭警示才得獲救，故事中，這株高大的樹就是臺灣雲杉。

至於提起百步蛇kaviz是族中禁忌獵物，原因居然是相傳過去有位婦女曾向百步蛇商借小蛇，模仿身體花紋編織衣物，為撐開蛇皮以看清花紋卻意外將小蛇弄死，蛇媽媽得知後夥眾向布農族人尋仇，爬滿村落的百步蛇群咬死村民，最後僅少數爬到香蕉、刺蔥、裏白蔥木樹上的人倖免，故事指明蛇會迴避刺蔥或裏白蔥木銳刺，也只有懂得這樣知識的人，方能繼續活存。

人仰賴各種植物生存，植物後來卻也並非總站在人類一邊，有則故事這麼流傳：原本布農族每日生活所需的柴薪，都是請求後，樹木自己走到家裡，後來卻因一位布農婦人不知感恩，咒罵了二葉松，為了懲戒族人，二葉松集體跑到峭壁生長，詛咒往後人們必須耗盡體力，氣喘吁吁上山才能撿拾，而揸回松柴的人腿痠則是路上遭遇地上樹根的抽打，誤碰植物燒灰，則會搞的全身髒兮。

神話時代以來，動物曾是不同個性或遭遇的族人變成，一度植物和布農人更是如此親近，雖然帶著二葉松的詛咒，卻讓人覺得山林原本如此生動有趣，直到現代，布農族人，仍用許多植物作為人名，許多的部落名稱，則記載著祖先踏足這片土地最早的植物記憶或歷史。

細究這些，傳說除了融會人們對植物特性的瞭解，教導勤奮刻苦美德，尊重自然而謙遜感恩，更是布農人生存高山的稟性。



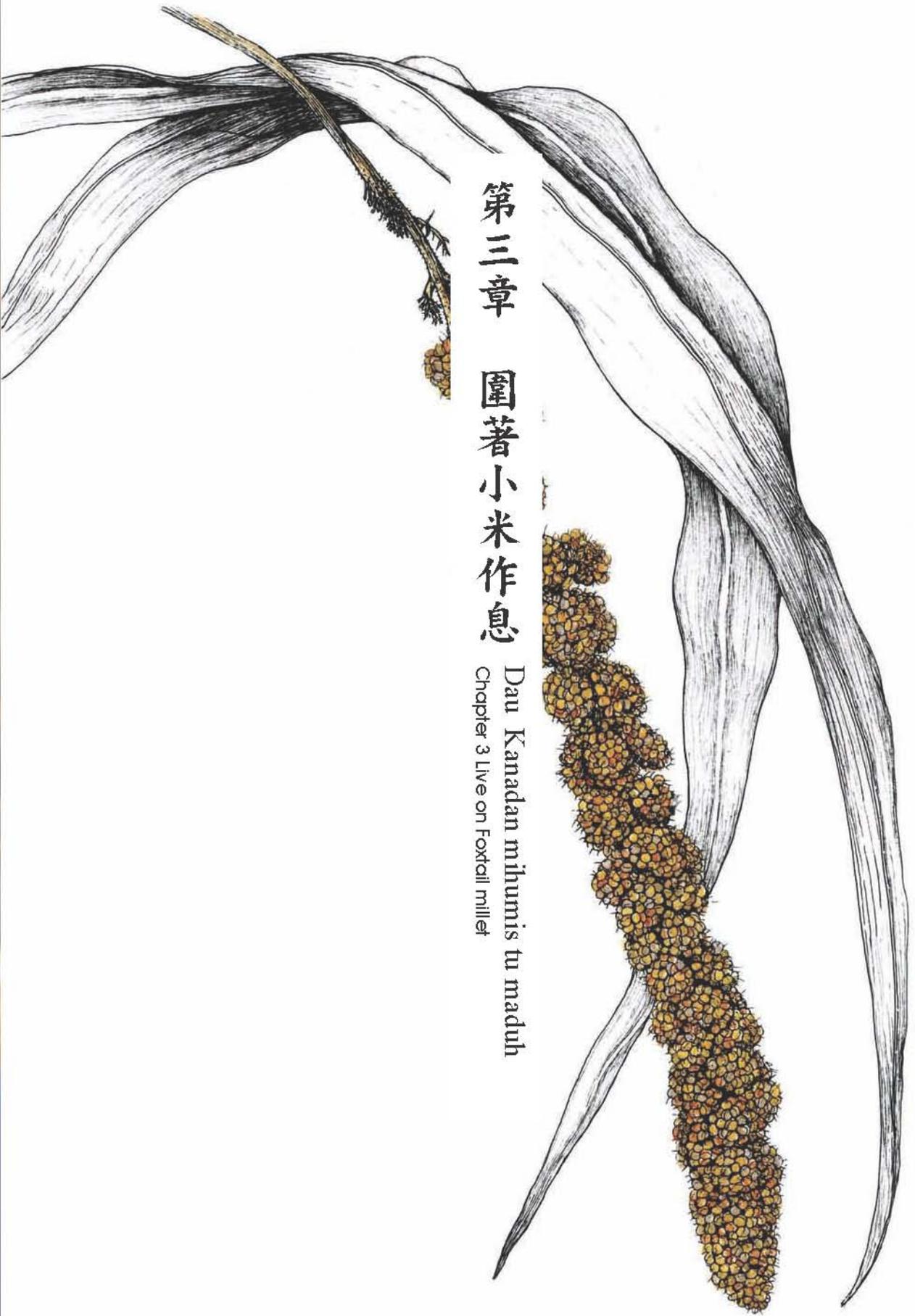






第三章 圍著小米作息

Dau Kanadan mihumis tu maduh
Chapter 3 Live on Foxtail millet



小米祭典和歲時

西元1937年，日本學者們在新高郡（今南投縣境）瓜尼多安（Qanitoan）社頭目塔魯姆馬古德凡（Talumma-Bungzavan）家中發現一塊木刻畫曆，此塊木刻板長約122.7公分，寬約11.8公分，厚2.4公分。畫曆上記載著重要活動的日子與依循事項，打破布農族端賴口傳承襲祭儀與技藝的說法。

畫曆中第一段1至6日為造地、整地和開墾的祭典日；第二段15天為播種粟米的祭儀；其後2天是粟米收穫祭；第四段8天為除草祭儀；第五段12天為打耳祭，期間進行狩獵、射耳祭典、祭獵槍等；第六段16天為豐收祭，要殺豬祭祀；第七段10天為首飾祭儀，也就是嬰兒祭。

布農族幾乎是每個月都有祭典，農事、狩獵、驅邪等祭儀，按著月亮和星星的運轉和變化來進行。由於沒有確切的曆算可以詳細記載時間，族人就依小米的成長週期為祭祀準則，一年內最重要的七大祭典，即依繞著lus'an maduh小米生長的祭祀，分別為11

月至12月的開墾祭kahu ma、1月至3月上旬的播種祭minpinan、3月中旬至4月的除梳祭minhulau、5月的打耳祭malahtagia、6月的豐收祭cinsan、孩童祭mintuhtuh、9月的進倉祭an'daza、10月的年終祭mighamisan。

西元1943年3月25日，日本音樂學者黑澤隆朝在台東縣鳳山郡里壠山社（今海端鄉崁頂村）採集到布農族的pasibutbut（祈禱小米豐收歌），顛覆了音樂起源發展的假說，當時西洋樂理咸認為人類音樂是由單音開始，逐漸發展複旋律，最終產生合音。但布農族複雜多變、罕見而奇特的合音現象，掀起了國際間對布農族音樂的重視。pasibutbut流傳於郡社和巒社，是專門為Dihandin天神吟唱的祭歌，古老禁忌除了一月種祭minpinan到三月拔草祭manatu期間吟唱外，其餘時候或地點都不可演唱以表慎重。且唯有家族中成年



的男子可以吟唱，播種祭時間一旦確定，當年祭司會慎選當年行為謹慎純潔的男子12名，祭典當日在屋外廣場圍成圓圈，雙手互相交叉置於左右同伴背後，圈內放置小米，祈求即將播種的小米能夠豐收，堆滿穀倉，由於吟唱好壞攸關年度的小米豐收與否，所有與祭人員無不竭盡心力、務求虔誠完美。pasibutbut不具歌詞，旋律為母音「u」，分為四個聲部，主唱者mahusgas（負責高音聲部）起音後，由低音開始，do-mi-so為主調，以幾乎半音的音域上唱。歌聲越和諧，小米就會越豐收，因而合唱出舉世聞名的八部合音。

小米在布農文化上佔有重要地位，同時也是其他南島語族重要的民族植物之一，布農族重視小米而發展一系列農作歲時祭儀，訪問所知，目前可被追溯的小米大約有八種，kaivun是指葉子邊緣長滿芒刺、其種子外殼特別堅硬；果實白色、米穗末端無芒的叫做kaluvungal；莖葉比其他種類高大，果實皮紅肉白滋味鮮美的為lepunot；米穗短小的品種稱為mantteiong；果實帶淡紅色的為mitsilan；最為潔白的稱tokulatasal；外殼佈滿絨毛，果實呈青色的是toul，還有一種同樣青色，但葉子更粗大的是tsinkaval。（霍斯陸曼·伐伐 1997、2008）。越重要作物，一個族群相對發展更細緻認識與稱呼，布農族語言裡，仍然生長耕地上的小米，稱madoh，採收捆綁成束後，則改叫tathath，木杵去殼後叫做tilas，tilas是已可直接下鍋煮成熟飯的小米。

為了農耕順利，族人隨著天地變化、四季運轉，展開以小米為中心的歲時祭儀，從開墾祭、拋石祭、播種祭、播種終了祭、甘薯祭、除草祭、趕鳥祭、收穫祭、封鋤祭、進倉祭、新年祭為止，每一個祭典，緊緊與人間行事相繫。傳統布農年曆，以小米為主，標示不同歲時祭儀，成為布農族特殊的象形文字，祈求精靈力量讓小米豐收，更發展各種儀式祭典甚至禁忌，同時流傳舉世聞名的小米豐收天籟。



maduh mas dastu binsanan tu lusan

Libun tu hakasi sain Qanitoan tu Talumma-bungzavan asang iniduan Bunun tu dastu binsanan kanadan tu lusan mais masuaz sinihumis, dudip pin haiiap tu aizan Bunun sinbadas tu daiklas.

Danagaus hai kanamal saiin mas mabinag masagkun malabud ismud manah dagia aiza hanup mabislai tu lusan, mabadaz babu siain lusan uvaz.

Bunun hai dasdu buan aizan lusan, sanasia buan mas bin duhan, dasdu binsadan aiza dasdu bidu kahus buan tu sin lusan, lus'an maduhkahu ma · min pinag · min hulau · manah tagia · cin san · min tuhtuh · an'daza · ming hamisan.

Libun tu hakasi daaza Bunun tu pasibutbut masdan makidvavi, subah Bunun chin huza Bunun tu pasibutbut, saian hai isbadaaza dihani tu huzas, hai tu kauba dasabuan tu minpinang, daubaun tu manatu madukahuzas, numadu lusan hai nitu mahtu kahuzas.

Niag siamas Libun skining hai Bunun tu sin ihumis hai isang ludun hanup mapissunap masuaz tu sinihumis, asag maldavvi ukan tumuku siamas dasdulumah madadagaz maskalun, dakihein libus mihumis kadhain lunun masdan mahan shiap makusia sikaupa tu libus, maszag mas sahusbu maduh at aiza islusan tubaundu pasibutbut, tuba Bunun tu sigav mais masling mahugas maduh na mahachisbung, maubachia insuman masdan iisganen tu pasibutbut, auba samahusbu Bunun maduh.





Activities of the celebration and rituals for Foxtail millet

Foxtail millet is the most important crop for Bunun. The annual rites for worshipping foxtail millet are the essence of Bunun's culture. Traditional Bunun calendar was mostly made for foxtail millet cultivation. Bunun held the sowing worship ceremony, reaping season celebration and other rituals for foxtail millet based on the notes in the calendar. In order to guarantee a good harvest of foxtail millet at the end of the season, Bunun live under discipline by following tribal regulations, taboos, even sometimes invoking spirits for help to protect the crops from damage by all forces. "Pasibutbut", a Bunun song will be a good example, which is used to pray for a bumper harvest of foxtail millet. Performed in a chorus of chants purely by voices with various tones out of different singers after the sowing ceremony. The more melodic they chant, the more prosperous harvest they will have in the future.







成為一家人

布農社會的歲時圍繞著小米成長而推移，彼此組織成員的關係，更因小米的勞動和共享，串連起隱藏卻含括廣泛的網絡，將大家緊密相繫，甚至發展「同吃一鍋小米就是一家人」的概念，超脫血緣（精靈傳承Hanidu）影響。布農族將同吃一口灶dasdupaning煮食小米的人視為家人，其中最明顯例子，即是部分布農族地區，婚入女子需依習俗在夫家穀倉起居生活滿一個月，這段期間，食物只吃夫家的豬肉和小米，只有歷經這步驟，新成員才被新家庭所接納。

過去布農沒有自由戀愛觀念，婚姻仰賴父母作主，當男孩長輩意識自家小孩長大成人，即前往其他部落探求，布農理想的媳婦是體態健美、個性溫和、勤儉刻苦，遇有合適對象，男方父母邀請口才便給親友，擇日後依夢占前往，選在晚上拜訪女方家庭的儀式，稱為masingav，像是今日的提親或相親，卻不說破，主要探查雙方家庭是否迴避禁婚範圍，以免觸犯禁忌，一旦女方同意，據說過去是極盡諷刺回敬好讓男方難堪，如此能讓女方避免貧窮。婚期擇定，女婿三日前會送來小米，放入女方穀倉象徵家族共享，結婚稱mapasida，當日男方親友送來講好的豬隻、布匹、鐵器等聘禮迎娶，邀請女方家族共享小米和豬肉，接著按親疏遠近分切禮肉，當日新娘仍回娘家過夜，翌晨才由家屬送迎，正式加入新的家族。布農語sidoq，是源頭衍生眾多支流之意，衍申為「一對夫婦的後代」，同時意謂「吃同一鍋飯的人」，生活同一屋簷即為一家人（丘其謙1966，方志榮2001）。

對布農來說，小米可當主食（大鍋煮食，或做成小米年糕（註一）），也用來釀造小米酒，每年繁複的祭典儀式，幾乎從小米酒釀好的一刻開始，過去族人不會無端造酒，也沒有存放酒的習慣，只在祭儀需求下釀造，夏天短則三日，冬季五至七日，酒即可成。釀造的程序，是將舂好的小米隔夜泡軟，蒸斗hagu蒸好後取出靜置，之後加玉米和水重煮，攤涼風乾，拌入咀嚼過的小米飯或酒麴後，

註一：小米年糕以小米製作，用月桃或野薑葉片包裹，吃的時候擁有月桃葉清香，小米糕有時攜帶為上山工作時的食物。

加水封入容器，封口再以姑婆芋葉綁起覆蓋，有時為加速發酵，婦女會把酒甕堆在火堆旁。釀酒是神聖工作，族人相信靈魂不潔的人，所釀的酒也將酸臭。重要場合，喝酒通常以竹杯或葫蘆瓢輪繞分享，傳到手上的酒通常一飲而盡，族人常喜歡和客人共飲同杯酒，稱為sundusa，認為是表達親暱方式。家族主祭liskadan lusan撒酒作祭，祭典儀式之後，宴請親友都需要小米酒，小米分享在布農族文化裡頭幾乎無可替代(註二)。過去勞動倚賴各家輪流協助，輪工制度kiudu有效而秩序地，順利完成讓所有農事，小米更讓部落形成一個團結整體，凡事幾乎都是集體共同承擔，農事、婚喪、狩獵、祭典等，這些關係，具現在小米的共飲共食之中。

註二：圍繞祭典的喝酒文化瓦解了，社會結構的困頓苦悶，社會適應問題，酒成了逃避現實，尋求苟安之物，買酒方便，日日有酒，很快地喝酒文化變成酗酒文化。





風中的小米田

56



Wander Lannan

開墾到耕種，因為生產的不同階段，男女負責的工作也有所差別，一般來說，開墾土地需求繁重勞力，主要由男性負責，小米生長過程的平日除草、巡視農田，則由女性勝任，小米結穗後避免被鳥和害蟲吃掉，有時則仰賴家中長者和小孩。小米成熟的收穫工作，則動員全家族執行，無法克制打噴嚏和放屁行為的小孩則不在此列。

過去山田燒墾，主要靠焚燒土地上的植物作為肥料，第一年始地力正盛，族人會先種植小米，翌年地力衰退，改種玉米，再隔年種植甘薯，第四年地力幾乎耗盡了，則捨棄為休耕地，任由土地恢復荒廢重新生長林木，通常輪耕週期約為十年等待，土地可再重新開墾使用。而這種從土地開墾到下次再度砍伐的遊耕循環，收穫多寡主要仰賴勞力投入與土地開墾面積而定，過去栽植小米所需的大量勞力，族人遂發展以地域為主的換工群體，除了血緣關係，同一部落後來搬遷加入的不同氏族都可算在換工成員之列，

布農原本即以大家族著稱，同部落姻親或婚出女兒有時也帶女婿和小孩返家協助，加上前述同部落組成的換工群體，各種勞力的組成方式多樣而不虞匱乏。

面臨一片長滿林木的全新區域，一旦家族決議進行焚墾，事實上過去也留下非常精密的處理步驟，展現布農族對土地應用的智慧。探討開墾過程，口述記錄指出主要分為四個階段，擁有決策能力的家族長者，判斷決定了適合開墾種植小米的土地後，首先會率領家人，在長滿各種林木的土地上除草，這步驟主要是砍除芒草、灌叢、藤蔓等，稱為mahun（除雜草），在過程中，家人特意留下土地上的大樹，比較常見的為臺灣赤楊、山黃麻、臺灣欒木等樹種，這類樹種





在開闊陽性坡地生長迅速，保留原因在於一旦砍伐，倒下的枝幹將不免覆蓋其他砍除的小型灌叢和雜草，造成土壤潮濕，延遲雜草乾燥焚燒進度，未來也不容易翻犁，砍除完雜草後，堆放待乾，第二階段則是爬到前述大樹上，砍除主幹上多餘枝幹，砍下的枝幹劈成柴薪揸回部落或堆放田邊，這個階段稱為mapaluh-lukis砍柴火，分枝砍除的大樹，就任其站著枯萎，仍然避免倒下佔據空間，同時也可作為接下來種植豆科植物，供作攀爬的支架。數天後雜草枯枝乾燥到一定程度，第三階段開始挖掘設置森林防火線，防火線布農語稱為sihais，設置妥善後，即開始焚燒園內雜草。焚燒後的土地充滿灰份，這時開始著手talpadan（整理園地），地表較大石頭陸續被搬移開來，在耕地外圍砌成低矮的石牆，石牆也用來堆置第二階段砍下的柴薪，這塊區域一方面作為水土保持，一方面是未來耕作時休憩的場所，放置柴薪的地方稱為hansal，此處容易累積雨水沖刷下來的泥土和養分，有時被用來種植玉米、甘藷或其他瓜類作物。

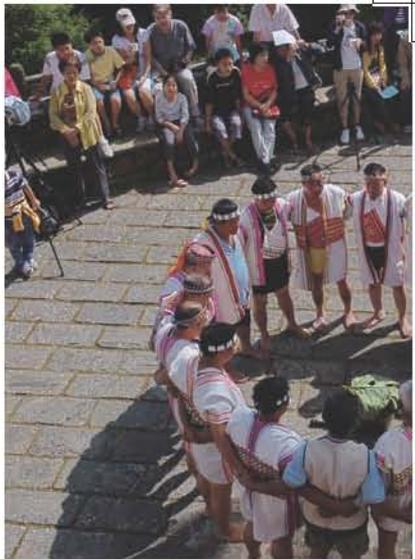
山田燒壟雖然是以家族為單位，早田和勞力也以家族為基礎，因此所得屬於家戶，不過一旦遇有部落其他族人歉收，人們仍然會提供必要食物，部落的人際網絡密切交織，除非澇旱天年，否則糧食方面常常不虞匱乏。



農事歲時

若說其他原住民以刺桐花開一年一度，標記來年初始，布農則是藉由楓香dala作為依據，放眼山林，落葉明顯抹上深刻印象，更重要的，是在落葉到新芽抽出期間，正是來年小米適合播種時機，楓香新芽一旦茂盛生長，表示小米適當播種時機已過，勉強種下將難過炎熱夏天，小米無法長好。

探究布農一年重要歲時，對照西洋曆法，我們可大致歸納環繞小米生長的祭儀和內容如下：



58



Wander Lannuan

10-11月 開墾祭

buan pasinapan buan inhulauwan

族人相信土地精靈力量的強大，無法年年駕馭甚至佔為己有。因此楓香落葉季節，長輩即尋求天神指引，積極尋找合適的新耕地，過程稱**mabilao**，期間家人謹守禁忌，一旦選中即舉行標記宣告**pahal**，標記記號各地不同，有以月亮（圓形）或方塊木片，黏上一圈山豬硬毛，夾在竹竿插地為記者，據說是藉由山豬毛粗硬而健壯，希望未來種植的小米將不受病害打擾，結實纍纍。

新耕地的開墾，從標記到整理過程繁複，新土地選定作記，主祭者會先在明顯大樹砍下一刀，並將帶來的小米酒撒在大樹周遭，宣告附近**Hanidu**迴避或協助這塊土地生長，隔日著手整理中間地帶雜草灌叢，種下甘藷，祈求未來小米如甘藷一般生長茂盛。再墾日整地，傍晚族人帶回新砍的赤楊樹枝幹，返家後用其輕輕敲打屋頂，抖落灰塵，接著將赤楊枝幹砍成同樣長度堆在屋前，儀式時將山豬頭骨堆放樹枝高處，一邊撒酒祝禱，祈求小米能受陽光眷顧乾淨長大，收成如同眼前赤楊枝幹堆過門楣。緊接著數日，耕地逐漸清理開展，大樹保留、雜草枝條曝曬後焚燒，難以移除的大石頭則留在田裡作為識別，有時也堆芒草和竹子焚燒，藉由熟

漲冷縮，灑澆冷水使其爆裂成小塊移除，整理的柴薪和石塊堆砌耕地周遭，可作日後休息處。整完地後，族人接著舉行耕地拋石祭儀**iskaliban**，拋石儀式原來用意是將耕地內石塊丟出範圍，漸漸衍生用**tamol**酒粕丟擲參與族人的遊戲，為枯重繁瑣工作增添樂趣。

沒有礫石的新耕地看來平坦肥沃，著手播種小米之前，會先舉行試種新米儀式，作法是砍數根五節芒，插在選定的小耕地上，這處耕地稱為祭田**pinulakoan**，接著取無患子果實懸掛芒草上頭，主祭者從葫蘆裡取出小米種籽撒在祭田（這區域未來收成的小米，僅供祭神使用），用土覆蓋後，以酒灑在芒草上頭，主祭者舉起豬骨祭器**somsom**搖晃祝禱。所有動作完成後返回，部落家屋前邀集過去擊殺過獵物的12名男子，雙手互扶左右同伴腰側，圍成小圈，抬頭吟唱**pasibutbut**祈禱小米豐收之歌。**pasibutbut**沒有歌詞意涵，隨著和緩起音領唱，逐節升高互相應和，族人相信如瀑布流水、如松濤林海的歌聲、如陀螺**huvia**轉動的動作，將獲得天神**Dihanin**的回應，小米能夠快速成長，並順利轉入穀倉。



11-12月 播種祭 buan inpinagan

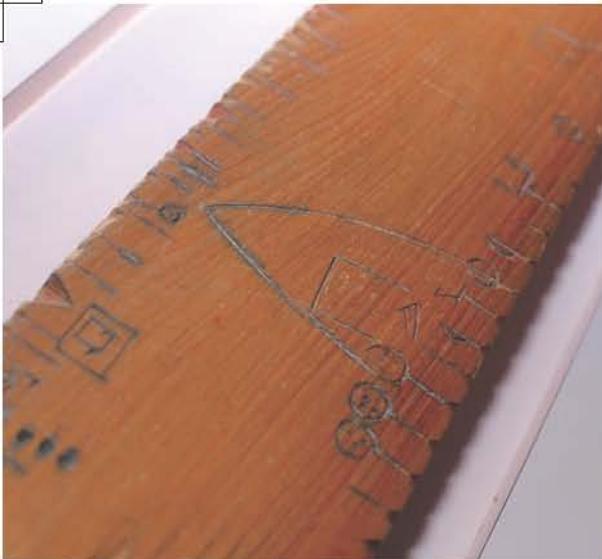
整地開墾完成，接著就是等待夢境，判斷適合播種時間。期間內家人擁有諸多禁忌，播種前，男子們會到山林捕獵播種儀式所需山鼠，當日受邀請的族親在天未亮前抵達，在主祭帶領下，每人抓一把飽滿的小米粒撒向屋頂高處祝禱，之後婦女拿小米和酒到場地中央，由男子以鋤頭將泥地敲開，主祭者撒上種籽，並取紅色的**tahanas**五節芒插上，祝禱小米來到這家主人耕地生活，並長得同芒草一樣茂盛，所結小米如同**dahu**無患子一樣多，儀式中共享芋頭和老鼠肉，結束前，食物不得有所剩餘。

之後到田地撒種，通常由婦女成列從腰中藤籃抓出種籽，往前拋撒，而跟在身後的男子們，則彎腰迅速使用小鋤將小米翻入泥土中。播種結束數日，主祭者會再召集成員們群聚最初種植**lokaival**的祭田，這次將事先準備好的花生、甘藷、香蕉、溪魚、粗鹽、螃蟹分別用**daibaial**姑婆芋葉包起來，掛在祭田上早已枯乾的樹枝，然後搖晃祭器祈求豐收，大人們圍著耕地繞行，人們相信留下堅硬光亮的路跡，人的精靈力量，可以抵擋蛇、老鼠或者害鳥等侵犯小米的惡靈，使得小米能夠平安成長、快速茁壯。

3月 拔除祭 buan labasbasan

小米播種後，要覆土澆水，將疾病驅離。到了三月左右，除了清除周遭爭取養分的雜草，也需固定間隔，將多餘小米拔除，留下適當生長空間，如此一來充足陽光照射跟養分吸收，小米也才有結穗空間。在小米成長階段，隨著樣貌改變，過去祖先也賦予其不同階段名字，**miuluk**意指剛剛冒出新芽的小米，**minbanitu**時已經長出三片葉子，**mibuhutug**是指抽穗前階段，由於小米的脆弱，此期間嚴禁所有人踏入小米田，到**misapah**時，表示小米已經出穗，正可以著手準備打耳祭典作業，**valis-nagsa**則指結完穗入了殼，已彎腰卻未成熟的小米，約莫就是打耳祭舉行時間。之後**mibulav**，是指小米成熟前最美麗階段，到了**masasa**，則意指成熟而變黃的小米。





4-5月 打耳祭 buan malahtagia

6-7月 收穫祭 buan saudan

小米日漸結穗飽滿，種植主人除了欣喜之外，心情也益發沉重，除了時刻提防鳥類、老鼠和害蟲侵襲糟蹋，也必須留心夢境，透過徵兆才能決定**tinsan**小米初割日子，而這時也需開始著手釀酒，以為祭典儀式之用。

決定收割當日，主祭率領成員到達收穫田地，取出**siaku**葫蘆撒酒作祭，並請成員到附近山林採收綁小米用的**buhul**蜘蛛抱蛋類植物，開始時，主祭者先到祭田選取果實碩大飽滿、葉片未受病蟲侵襲的新米，右手緊握小米桿，左手握住莖部，閉上雙眼將完美的小米連根拔起，這株小米稱為**ailamuaan**，連續採收六株綁成一束，之後先回休息工寮，此時取豬肩胛骨製作的**lahlah**祭器，在其上方敲打，邀請小米到家裡作客，讓小米高興地跟著回家。

回到部落，久候的族人已在庭院聚集，取回的新米由主祭掛在倉庫兩側木柱，此時再度搖晃祭器，感謝各方的祝福恩賜。然後宰殺豬隻，招請小米前來分享獻祭的豬肉，布農認為，小米收成跟殺豬獻祭有著絕對連結，竹管殺豬的嚎叫，將吸引四面八方的小米前來享用，只有飽餐一頓後，小米才會甘願停留主人倉庫，主祭在豬的嚎叫停止後，開始帶領吟唱**maunbokanunun**收穫之歌，現場婦女們則開始烹煮豬肉，準備宴請族人，面對收穫季節到來，之前嚴格的食物禁忌稍稍解除，木盤上的豬肉、小米糕、樹豆排骨、龍菜、烤筍筍、小米酒等，整齊等待享用。隔日之後，所有的人開始到小米田收穫。



7-8月 嬰兒祭
Lusanuvaz buan tuhtuhan

8-9月 進倉祭
buan adadan

9-10月 新年祭
buan inhamisanan

收割完的小米可能在田間或揸回家屋前廣場曝曬，當所有的小米搬回家，緊接著舉行小米進倉祭典**mabilao**，而祭典使用的**Iahlah**豬下顎骨祭器，在這次祝禱之後，則隨農具收放到竹籠裡，置於穀倉隱蔽處，等待隔年再度使用。

當所有農事告一段落，族人即趁這段期間，整理農具，從事盪鞦韆、打陀螺、摔角等休閒娛樂。並將新採收的小米，製成小米年糕，在吃了小米糕之後，不吃甜食禁忌才正式解除。





生命祭典 is lusan

在布農語當中，會特別為剛出生的小生命取名，而不與成熟生命個體共享同一名字。人的童年稱為wuvath，而不是Bunun，雞的小生命取名為susuwauth，而不是tokuk，小狗稱為luhuh，長大了才稱為asu，小羊是haniin，大了才稱為hanian。小生命是萬物活下去的唯一手段，需要被保護，因為必須特別留心保護，因此賦予了他們獨立的名字。

從出生時，父親抱著嬰孩舉行duhumis，迎接生命第一道陽光開始，布農族人幾乎一生都跟祭典儀式以及禁忌規範息息相關，懷孕、生育、命名、嬰兒、成長、病痛、中邪、學習、建立社會地位、結婚養兒育女，直到死亡，都有一連串的生命儀禮相伴。

個人平日遵守各項禁忌，祭典期間，所有作為更與家族禍福動輒攸關。生命祭典的舉行，小米酒扮演關鍵角色，另外也涉及了幾種重要植物，而祭典舉行的適當時機，則對照前述小米生長歲時，其規則更是幾乎相伴輪替，以下我們概述個人從出生到成長階段的幾個重要祭典，說明前述的關係：

通常一個家庭迎接新生命，會在第一個滿月舉行命名pagingan儀式，按照布農傳統，嬰兒命名有嚴格規定，長子襲祖父名，次子襲曾祖父名，三子襲叔祖名，四、五子襲叔伯名，長女襲祖母，次女襲曾祖母名，三女以下襲姑姑名等。取名時，會請族中能力強大長輩主持，過程中家人全部參與，不過禁止兒童在屋內圍觀，免得打噴嚏或放屁觸犯禁忌。儀式進行祝禱的長輩會從葫蘆沾酒，點在嬰兒額頭，期許小孩清澈如水，將來遠離疾病，長大有能力翻越玉山高峰，這階段有些部落會配戴驅邪項鍊，驅邪項鍊是取石蒼蒲ngan根曬乾，切成顆粒串起，保佑小孩順利長大，日後遇到出遠門或其他狀況，嬰兒母親可取一段嚼碎，塗抹嬰兒額頭祝禱。

而部落內所有新生兒降臨，會統一選在每年6月小米收穫後舉行嬰孩祭典，如果前年末辦則併入今年一起舉行。嬰孩祭統稱lusanuvaz，是布農人極為重視的祭典，主要介紹該年度的新生嬰兒給所有族人，並掛上祝福項鍊。其中mukailev，是屬於男童並與青芋taivovo有關的儀式，mukailev前晚，家中有男童的家長會抱著小孩，攜帶小米和獵肉，住進



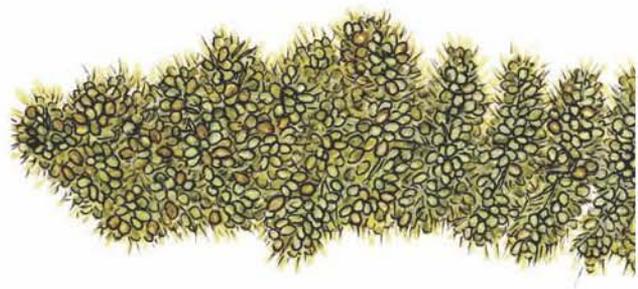
部落巫師住所，翌日清晨，參加的成員魚貫從祭屋走出，在巫師的帶領下到達特意種植的芋頭田，祝禱小孩的生命精靈能如青芋葉子般翠綠茂盛，強壯而高大。過程中巫師朝著青芋田取酒祝禱，之後朝耕地上空射擊弓箭，滿弓的箭斜射後下墜，劃破田裡的芋葉，這象徵未來小孩將擁有殺敵如射芋頭般容易的能力，之後家長們躍入芋頭田，站在挑選滿意的青芋前，一口氣將眼前芋頭連根拔起，以此鋪設小孩未來。

回程時，巫師會在村落入口，以**bakang**桑樹和葛藤，設置高度及腰的拱門關卡**tidankulanm**，抱著嬰兒的家長必須小心越過不得碰倒，重回祭屋的大人將手裡的青芋堆放庭院之中，此時嬰兒母親才能接手。放下男童的大人，則剝下屋簷的石板碎片，團團圍住青芋，此時必須做出一刀砍斷青芋根莖相連的動作，砍下的芋頭入屋烹煮，剝下的芋皮，則帶回住處，整齊懸掛屋簷頂下，這些芋皮象徵祖先祝福，成為榮耀的裝飾。

經過嬰孩祭典，成長到6至10歲的小孩稱為

talmaidu，為免觸犯諸多禁忌，這年紀兒童仍不被允許參加開墾或許多重大祭典，但已可協助家裡父母照顧弟妹，或者清掃環境、生火煮飯等輕便工作。到12歲左右，男孩要轉變男人過程，稱為**mintalmaidu**，這時由長輩用竹針執行穿刺耳洞儀式，竹針穿刺耳洞之後，為防止傷口癒合，會以茅草桿撐開傷口，並逐漸加粗，傳統上族人相信生前沒有穿耳洞配戴獸骨，死後將無法到達祖靈的永居之地，只能被惡靈拉著，踏上佈滿荊棘的道路。

到了約16歲，多數人早已擁有成人體型，大人認為小孩成長到此階段，已經擁有馳騁山林的成熟精靈力量，因此必須拔除門牙，拔牙等同布農的成年禮，必須經過這項艱苦的試煉和挑戰，男孩才能從不懂事的**ovath**，轉變成族人能夠完全信任和尊重的大人，表現成年人該有的行為和氣質，獲得如高山般的剛強意志，拔牙過程，通常會由長者準備榉木製成的木棒，用苧麻線突然用力往上施力，拔牙後小孩等於成功而勇敢地跨越門檻，成為真正的布農。



譬喻和象徵 sin bakadahvi tu daiklas

萬物有靈的信仰，族人相信動植物都具有精靈跟思者能力，必須以敬畏心情，祈求和感念他們的付出。而許多隱藏環境周遭的未知力量，則時時透過徵兆，提醒族人選擇適當行事，才能避開不必要詛咒。

許多傳說故事指出，過去人和萬物精靈和諧共存，在那個美好時代勞動需求極少，結果是因有人不知感恩作了違背舉動，才導致後代需得辛勤勞動才得溫飽，不過族人也不抱怨，只是轉述後代殷殷告誡，必須感恩加倍珍惜。有則關於偷懶婦女變成老鼠的傳說是這麼流傳：過去族人生活輕鬆，當時一粒小米可煮成一鍋飯，無論家中成員多寡都足飽食，卻因一位懶惰婦女，掬把米妄想一次煮好三餐，以爭取休息，卻沒想到鍋中米飯越煮越多，終究漲滿全屋，最後婦女被溢出的小米壓成老鼠，為彌補過錯，從此只好不斷吃著小米直到吃完，而族人也從此失去這樣的福氣，必須辛苦種植，才能全家溫飽，婦女變成老鼠的故事，除了昭示勤儉美德，另外就是對小米應該愛惜感恩。

布農人相信小米有五官和腳，能夠自由移動，收穫祭期間，家裡須得打掃潔淨，擔任主祭和收割的人平時外表也應端莊潔淨，人們相信新米不願住到髒亂的家族之中，收割前需要夢占，前往耕地途中，嚴禁打噴嚏或跌倒，否則影響收穫量結果；收割時必須嚴謹虔誠，禁止大聲喧嘩或行為囂張，禁止從正在收割的人面前穿越；進入小米田嚴禁喝水，否則未來收藏穀倉的小米，雨天容易潮濕腐爛；家中成員這段期間，忌吃所有甜食，尤其是蜂蜜和甘蔗，甚至收割過程，遇到蜜蜂飛繞，也得停工一天，族人相信小米和甜食相剋，如果放在一起，小米將化成烏有。

收割前一天，有殺豬祭祀小米精靈的重要儀式，用竹管殺豬，豬的嚎叫可吸引四面八方小米到這家作客，祈禱「收割的小米變多起來，堆滿我們的穀倉，我們曾經給你們敬奉過豬肉」，祈禱完畢，將沾了豬血的小米粒橫掛在小米倉的牆上，領唱收穫之歌manamboah kaunum。之後展開宴客，收穫祭前後，家戶則不得吃米、青菜、甘藷、橘子、香蕉、糖、鹽、魚和雞，因為認為好吃的東西吃了，



小米就不願意到家裡來。

吃新米的時候，第一次不能使用taku木匙，只能用手挖著吃，且剛吃完小米不許走出屋外，前者會肚子痛，後者嘴巴會歪掉。面對小米的養育之恩，不允許炫耀，這些都是自古流傳下來的規範。

如果有處於不順利的族人家庭，可以進行palutsanun除穢儀式，方法是由親族中挑選品行良好，不曾說謊的男子，在收割期間單獨住進穀倉，擔任代罪羔羊linun，linun生殖器必須要大，族人相信生殖器大小和收穫也有神秘關連，linun待在穀倉期間，這家人準備上好豬、雞、菜餚，只允許女孩為其送飯進出，代罪羔羊白天也不得睡覺，否則耕地上的小米也將跟著倒下。

可以說布農是深諳譬喻和象徵的民族，在布農語裡譬喻這詞，稱為bakadahvi。前面種種所述，包括諸多禁忌規範和象徵意義，進一步重新整理，我們將發現完整的對照原則，布農觀念裡，月圓表達豐收意象，月缺則代表消失，因此小孩出生命名必須在第一個滿月舉行，除蟲和除草動作則可在月初

或月底。打陀螺和pasibutbu吟唱時緩慢旋轉，則有祈求小米如陀螺旋轉快速成長意涵。盪鞦韆活動是希望小米能長得跟鞦韆一樣高，新耕地最先標立黏著山豬毛的月形板，祭田插上五節芒和無患子果實，整地時帶回赤楊樹枝堆高，代罪羔羊選巨大生殖器者，這些種種文化設置，皆是為了祈求小米茂盛生長，除了健壯少病害，更能如無患子般結實纍纍，如堆滿屋前的赤楊樹枝一樣繁多茂盛。



趕鳥道具 mapusbai hazam

小米結穗入漿，這段期間陸續吸引各種動物光臨，白腰文鳥tulpin、麻雀huliu，褐頭鷓鴣tikik、

猴子、松鼠、老鼠，這些勤勞來回揮之不去的小偷統稱sumal，sumal日夜不停偷吃小米，難以防範，因此族人在這段期間，特別舉行趕鳥儀式pusbai hazam，希望透過虔誠的心，趕走這些與惡靈為鄰的動物，希望他們不再偷吃食物。趕鳥祭期間，祖先的訓誡要人更加儉樸、更加刻苦。這段時間，禁吃甘藷和肉類，因為這些食物只會提高貪慾，使人貪吃。而貪吃的行為，正如害鳥們不停糟蹋耕地上小米的行為一般無二。過程中也禁止男女親密行為，以避免害鳥如繁殖行為越來越多，同時也避免家屋外的其他人進入屋內等等，這段期間，可說族人時時為耕地上小米著想，靈魂緊緊和小米精靈連結一起。

當然務實的布農人深知天助自助的道理，全心全意繫趕鳥儀式與諸多禁忌的同時，也發明出多種趕鳥道具，趕鳥布農語稱為mihai pu，在小米即將成熟這段期間，族人必須驅趕看顧，遵守禁忌求祈天

神只是基本門檻，沒有勤勞看顧小米仍是會被鳥吃光，而看顧待收割小米田的工作，則通常由婦女和小孩擔任。

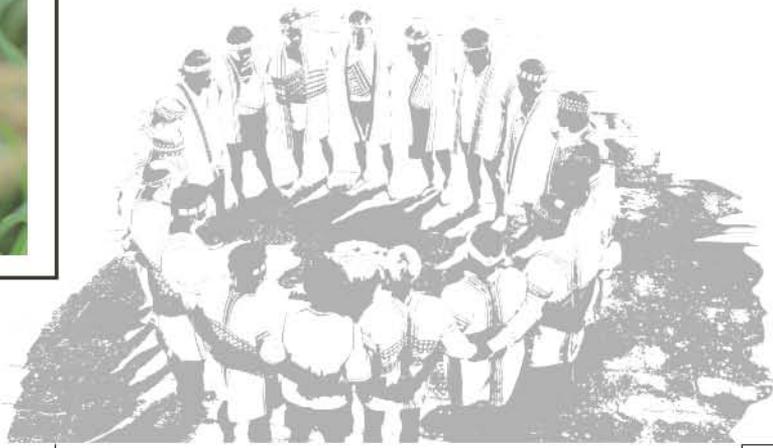
而在趕鳥道具的設計上，處處可見布農祖先們過去累積的智慧，通常小米成熟之前，人們即開始以苧麻編織貯備長繩，等待趕鳥季節使用，天未亮前用芒草綁成的火炬行動，趕鳥道具竹響器pahpah其實是以長短不同竹子分別繫上繩索，綁在一根木棍上，搖動時發出驚人聲響，通常一塊小米田各處角落，可能設置十數個竹響器在小米田各角落，然後利用繩索收攏到田地上方工寮，一旦有害鳥接近，則拼命用力拉扯，發出刺耳聲響，藉此趕跑害鳥，當所有竹響器拉扯時，整個田裡幾乎震動起來，這種震天聲響，除了害鳥，甚至也能趕走松鼠和昆蟲。

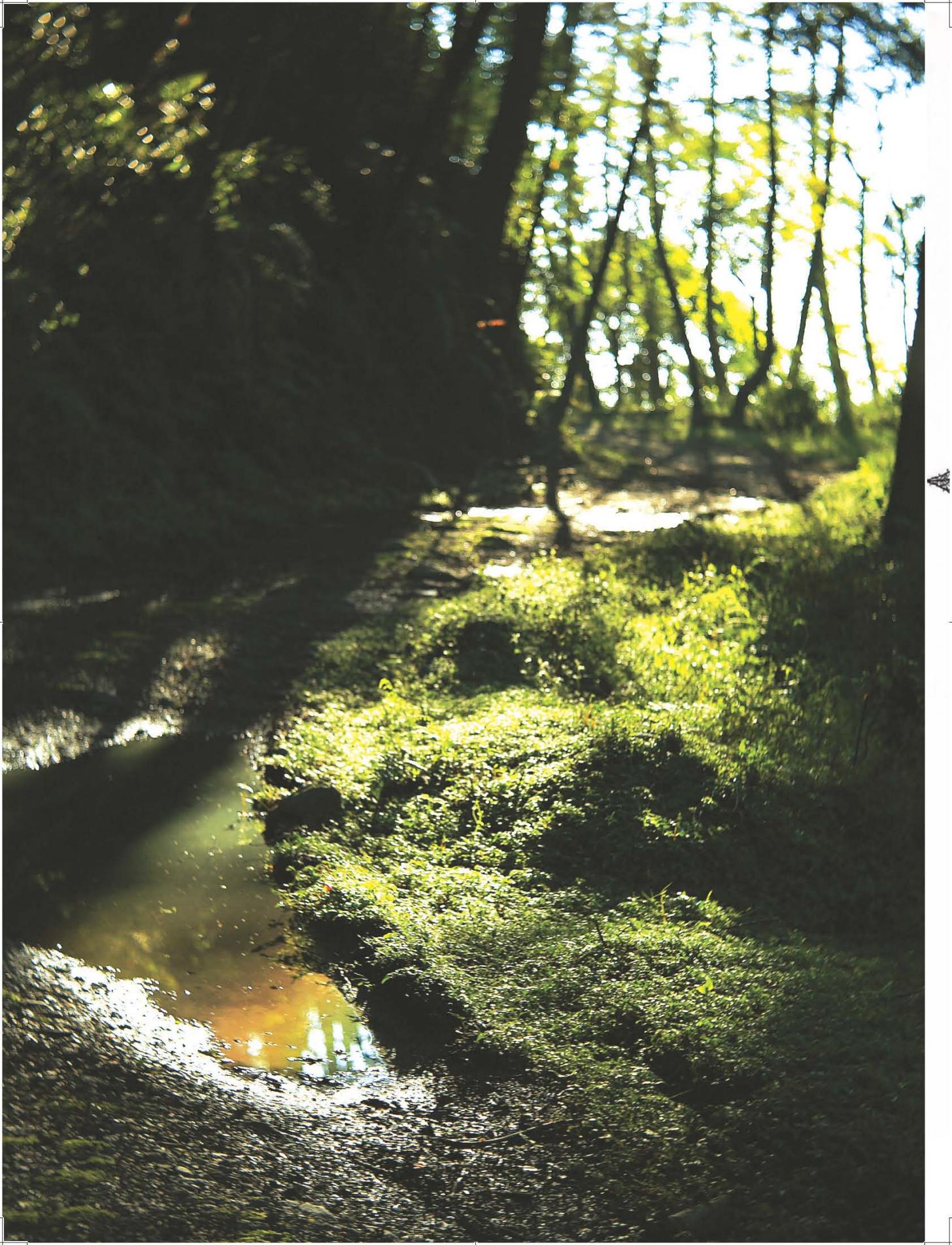
金黃色飽滿下垂的小米收成了，需要更大量即時人力，收割完的小米揀回家屋前廣場曝曬，曝曬過程就著廣場有狗或族人來來去去，這時仍是迅速的完成以免動物前來盜取，取來蜘蛛抱蛋富含纖維的

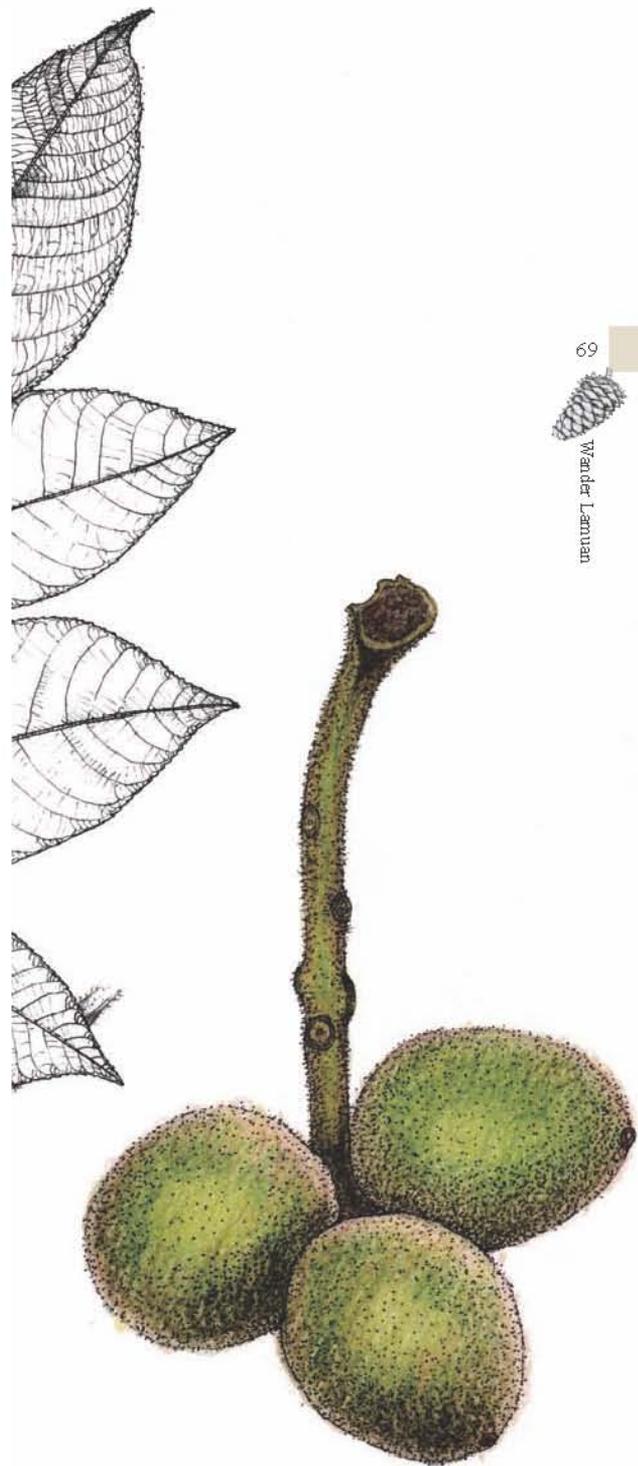




長莖葉紫綁小米成束，當所有的小米曬暖去水後，緊接著深秋季節就要舉行小米進倉祭。



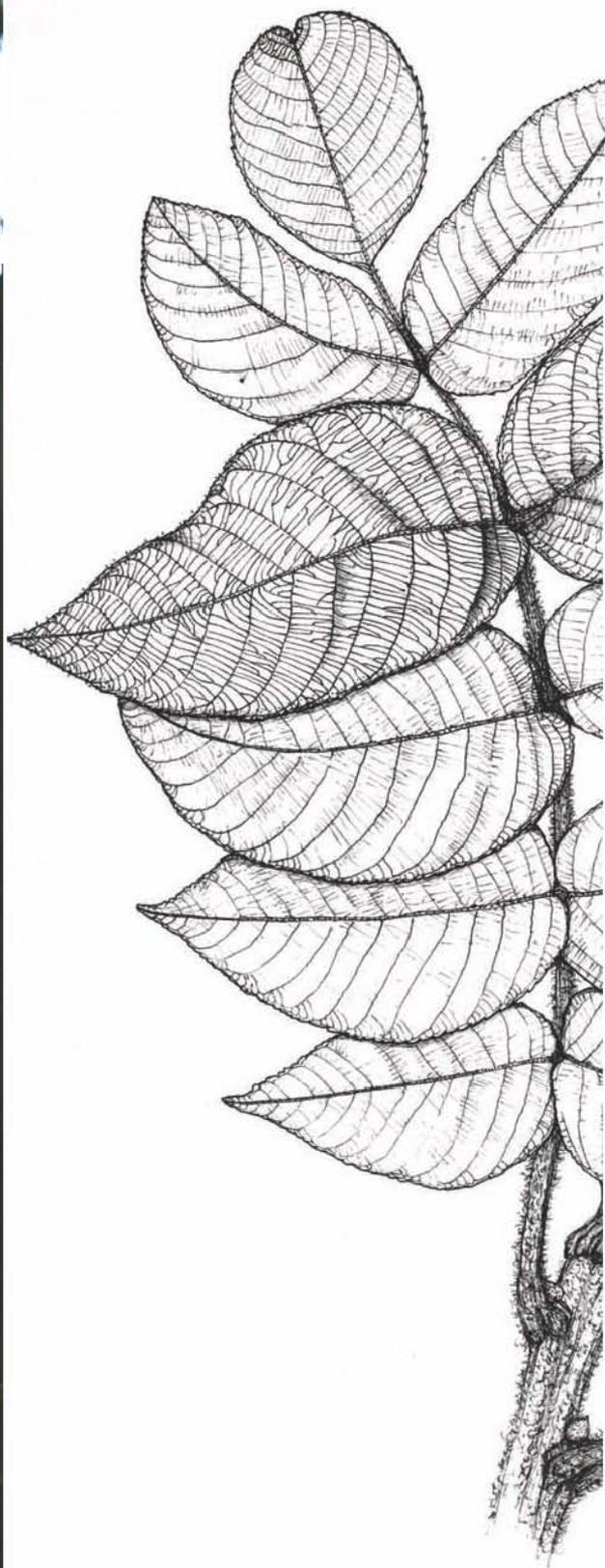




第四章 黎布斯杜漢夏

Bad Libus tu hanshiap

Chapter 4 The wisdoms in the bushes





狩獵文化

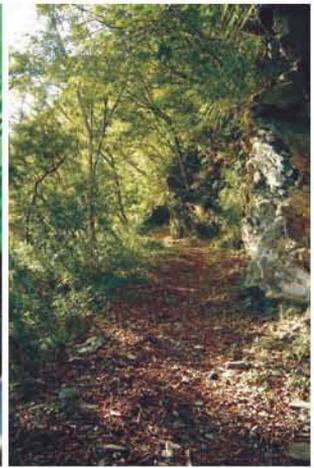
簡單梳洗後，老獵人喝了點水，綁上皮腿套，取下掛在牆上的davath背袋和長槍，一聲口哨，獵犬已迫不及待在前院等候。穿出部落後方果園、竹林，獵犬沈默領路前行，翻過稜線就看不到天亮後家戶升起的早飯炊煙，下切到達熟悉河谷，獵犬群早跨過竹橋，魚貫鑽進對岸蕨類草叢往更深處穿梭，空氣夾著露水吐在鼻息上冷冽新鮮，隱隱中卻又含混腐葉霉味，伴隨斷續傳來的不知名花香。

過去布農男子從小接受山林練習，十二歲拔除門牙後，平常在部落展開漫長艱辛kunlin狩獵訓練，增加體能、生存與戰鬥技巧，在善獵長者的指引，射擊斜坡上快速滾動的木頭或石塊，百斤以上重物揹負訓練，冬季裸露上身奔跑、搭建獵寮等，更不用說簡單挑水、砌灶煮飯、清洗、燻烤獸肉等庶務，一連串艱辛過程，砥礪鋼鐵身體。而對於地形山巒的掌握，學會植物物候和動物出沒覓食關連，感受風的暗示、溪澗嗚咽以及星空顯現的方位指引，山林裡縱橫交錯動物的習性、分佈和移動線索，黎布斯杜漢夏（libus tu hanshiap叢林智慧），憑藉經年訓練、長者傳承和自身經驗累積，成為馳騁山林的智慧和勇氣依靠。

只有透過艱辛訓練，才能造就生命力強大的獵人，自由穿梭山林。狩獵不是遊戲而是神聖生存儀式，是人和動物精靈，謹慎漫長的對抗和臣服，極度講究個人肢體和呼吸吐息協調，考驗細心凝神觀察能力，仰仗腦海裡複雜知識智慧，並且攸關生命安危。Bunun人相信，未懷謙卑和感恩的心、缺乏強大Hanidu能力、Dihanin拒絕祝福，三者相缺，山高水深無法和獵物對抗，山豬、水鹿、長鬃山羊、黑熊，甚至松鼠等動物，將拒絕為你犧牲。

年度盛大的狩獵行動有二，一為打耳祭前為準備儀式獸肉進山，另為小米和甘藷收割後的農閒，獵團通常由氏族組成，氏族各有獵場，人數少則四、五人，多則十人，從前晚夢占到狩獵凱旋時間不等，通常不超過十天半月，入山跋涉充滿危險，行動由共同推舉的





獵團領袖指揮，禁忌繁多，出獵前晚成員的夢占解讀尤其重要，通常天還未亮，獵團成員群聚獵團領袖屋前，交互徵詢夢境結果預卜吉凶，確定順利或盛獵後，將弓箭或獵槍在火上圓圈搖晃祝禱，以酒撒祭祈求此行獵物將如月桃花繁多，箭射出勇往向前而不掉落。狩獵出發，獵團將初次出獵年輕人安置隊伍中段，用意在於接受年長獵人教導和庇護，避開野外邪惡力量，路途上提防不要遇到蛇和老鼠，若遇鸚鵡、綠繡眼出現，則再印證鳥占結果，由左飛到右者凶，全體返行。

獵物的總稱為gigi，過去族人不獵捕帶著幼獸奔跑的andidip母獸。經過討論協商，年輕活力旺盛者擔任mabusu，負責攜帶獵犬分散搜尋追趕，至於年長善射擊者則為mitala角色，守候預測動物的奔亡路線上。因此，掌握全區動物出沒時間、覓食飲水位置和路徑，瞭解熟習其受驚的反應和習性等，是狩獵過程的重要關鍵。由於狩獵是向山林祈求食物賜予，獵人進入山林，只能攜帶簡單小米、陶鍋、打火石等生活用具，禁吃肉類和刺激性食物，而連同在部落等候的家人，也必須嚴格遵守禁忌，不能掃地、不能織布、不能上山工作、不能吃辣椒、大蒜等刺激香味食物、不能借火給別人、不能洗衣服等；也不全然負面，若獵人捕獲第一隻鳥，拔一根羽毛施以sivinsaibu咒術後，會帶來更多獵物。

狩獵對布農族具重大意義，能力強大的獵人受人尊敬，可在他人見證下於武器上刻下戰功痕跡，豐厚獵獲象徵智慧與勇氣，但獵獲獵物者必須謙遜，獵物由旁人協助分切，按戰功和族中長幼地位，合理分配適合部位獵肉。沈默和憐憫，是對獵獲物最深的感恩，如此合於儀式操守充滿信念，幾乎攻無不克，就連泰雅族都稱布農族為影子獵人，意指捕獲獵物易如反掌，彷彿擁有法術之助。

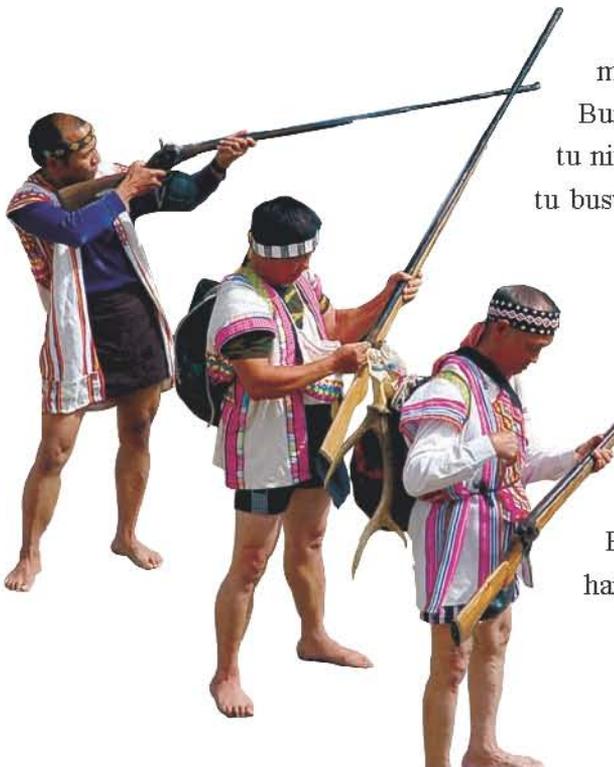
hanup tu hanshiap

Duganin daldanav hai, madaigaz hut kauman danum, binukan isbaia bandas tu isbalug, sizamalkavilis tu davathmais busul, mabisuluk.isain asu daisah danagaus, mahauba dankinuz tu buav kakunanan, malug lug asu gagaus, muhaivin ludun niin usaduan husul, dudaluh hain vahlas, asu hai dasbanin adal, iskan hai kugadah sain isisila tu ismud, iviv hai aizan damuh makazav, usakan silav mabuah, usakan amin hana tu ansum.

Bunun mais kunlin hai Misna uvaz kigkap, masan han dusa tu hamisan bauman nipum, kigkap kuglin, hatba damasaz bakidun, isnavan madaigaz, manah mulinku tu lukis badu, mama mahusbu tu hiamagsud, danasz hain makazavan chis dadan, kauni daluhan, niin isduba shia munaul malusabuz mabaklagchichi, miahdi auba asa misambud, mahanshiap ludun. kukis chichi tu daiklas, iviv danum binduhan, saian hai kanadan hanup mihumis nalahiaban tu dan, sinkunlin sindahu ihai lunun tu daiklas, minuni daiklas mais ludun tu damasaz.

Hanupam hai masdan tu kibisi, tudi mahdu kunlin masambud tu hahanup, hanup pan hai masdan samahusbu tu sinkuzakuza, nisaian davadava, saian hai Bunun mas chichi Hanidu tu bandadaip, itu dachini tu Bunun masdan tukavavi tu hanshiap, laduza Bunun tu nitu misiisag sinisnis madumashig, ukan Hanidu tu busvid, nanitu tuhumis san Dihanin, nauka vanis hangvang sisi tumaz bukdu chisahu.

Dasdu binsanan aiza dusa masdan kahusbu tu sinkuzakuza, manahdaga mas masagkum maduh udan, shia dasdu siduh minamu hanup, dasadasadu siduh aizan hanupan, miamutu Bunun iazasasbad ima subahhi aiza mamas an, hanup hai sanauni daisah, lunun subah kabisigun



tu sinkuzakuza, masdan subah masamu, namudan tu danagaus asadu badahu dachinichini tu sindaisah, mais maisl hai dudiin mudan, masumsum. duhumis, makusia mavasvas davus bakadahvi nachichi hai maszag sizu tu hana subah, sinbanah sudahvi, shiniag sisai ludun tu sinikai aldamishaggun, sikinigun, asadu mananulu nidu balandu ivut aluaz, mais baladu hazam hai asadu sanauni hazam hai minahain danavili adu danaskaun dasbankasbabi, mais minahain danavili hai musuhais.

Mazmaztu kusbabai kabakabagai dubaun tu chichi, ni Bunun manah luhai andidip tu chichi, sinigkai skiding mabuas, madiagaz sikiding mitala, mais buasu hai asadu mhan shiap cichi tu nalahiaban tu nan,mais hanup hai kaz madas chilas kama badus, nitu mahtu maun chichi mais mahav, lumah tu daissisan masuhchi, nidu mahtu maasik machidun maun mahav salu mabasimul sabuz mabasah ulus.

Masdan Bunun sahusbu hanup chin, mais masambud tu hahanup sahusbun Bunun, baghalun hain busul hili, subah chichi mazag mais damasaz busvid, haidu asadu sinisnis, mabavaz chichi sanauni isudu sibanah chichi, masdan tu madumashing.



The hunting culture

In order to survive in the wild and more so to benefit from it individually and as a community, Bunun males were well prepared from when they were children. When they reached the age of 12, their front teeth would be extracted and under the supervision of the experienced hunters, difficult physical, mental and spiritual tasks would follow. Those young men not only had to learn basic living skills, but also a knowledge of the natural surroundings, the interaction between all members and factors which constitute nature and its consequences, and more importantly, the knowledge of why and how to show their respect and be humble to themselves, the community and to the wilderness who nurtured them. After those years of training and the constant practice combined with the prudent guidance from the elders, these Bunun then were turned into decent bushmen and fully equipped to secure the whole community.

Two main group hunting activities which involve the whole community happen annually. One will be held before the Ear shooting ceremony where sacrifices are needed. The other one is held after the harvest of foxtail millet and sweet potatoes. Hunting groups were formed from separate clans, the groups consisting typically of 4 or 5 members, but sometimes up to 10 hunters for the action. Each action starts from the dream divination the night before and ends in 10 days to half a month. The divination helps the leader decide if it is the right moment to carry out the action. When the hunting is put into practice, each group will be further divided into two subgroups. The young, strong and vigorous members--"mabuasu" will take the duty of finding the animals, chasing and trapping them into the target areas, while the other subgroup which is formed by the experienced and the greatest shooters--"mitala" will trace and wait for the game to show up. Each action has to be well organised with various strategies according to the environment, the targeted species and the



ability of the members who take part in this activity. Bunun believe that they will hunt nothing without the mercy of nature which enabled the animals to offer themselves as game to the hunters. Therefore, the clans or even the whole community usually follow the strict regulations or taboos to avoid any discomfiture before the action takes off. The great results are not just interpreted as self recognition of those with great hunting skills but also of those with good spirit power who are blessed by nature, by the Supreme Being--"Dihanin".





獵具

山林打獵，不僅靠體力或追擊動物的速度，而更需要透過對地形的掌握、瞭解動物平常覓食出沒和臨急習性，相關知識掌握越精良，所能獵獲的動物則越可觀。而狩獵的各種武器也並非能用金錢買到或買來即可使用，許多必須親自動手，獵具的製造同樣得經夢占程序，事前夢見享用甜美甘藷、有人共飲美酒、部落親戚贈送配刀，或夢見整理好的芋麻線團、夢見奮力博殺敵人，另外如果許多人聚集屋內懷念英勇祖先等，這些都屬於好的夢兆，表示所製作的武具，將獲得Dihanin賜福，狩獵將無往不利。但若是夢見摔角輸了、財物遭搶奪、住屋無故起火、遺失的東西遍尋不著，這些則指凶夢，所製造的武器將無法取勝敵人和聰明動物。

獵具一部份屬於手持武器，包括各種不同山刀、長矛、弓箭、火槍等，是出獵最重要憑藉，過去布農沒有鐵器，十七世紀後逐漸與外人貿易傳入，山（獵）刀通稱haili，一般概分有柄山刀navul、無柄山刀、以及匕首suhnun等，布農使用的刀身鐵器多由外界打造，有柄山刀的刀柄和刀鞘屬於消耗品則由使用者自製加工，通常選取堅硬細緻的樹木材質製作刀把，適合的樹木有白白、掌葉楓、烏心石等樹種，至於刀鞘，則選用質輕易於雕刻之材。無柄山刀通常在手把部位由鐵器一體圈成套筒形，可直接套住削尖木棍，釘住固定後作成長矛使用；至於匕首平常則收置於外出胸袋，狩獵過程，獵人有時須與野獸近身搏鬥，尤其受傷山豬或臺灣黑熊撲擊，情勢通常危急致命，面對眼前生死交關，可能只剩近身匕首，能在千鈞一髮之際逃脫致命危險。山刀若依長短區分，通常短而寬厚的用來砍劈樹枝，作為柴火，長而細薄者，則專砍山田雜草，通常也用在農事勞動上。套上木棍固定的無柄山刀，前述可作長矛baungan使用，獵人用長矛刺死受陷的獵物，當然有時長矛也用來採收愛玉子之用。

布農族最早的弓箭busul傳說，始自兩個太陽的射日故事，適合





製作弓身的材料，根據經驗以七里香和梅樹莫屬，這兩種樹木均堅韌卻富彈性特質，彎曲時不易龜裂，雖然梅樹是後來引進栽培，但在布農語命名，梅樹busul banaul，即為弓busul之樹的意思。至於最適合作箭的植物，則非玉山箭竹tubai不可，生長在陽光充足坡地的玉山箭竹，採收粗細均等，經反覆火烤校正，枝幹挺直天生即是最佳箭材。在過去鐵器還未傳入的時代，箭鏃是取大葉洩疏或山漆製作，後來改以粗鐵釘打磨，弓弦方面，則以苧麻繩最為適合。一把獵弓完成，必須經將來的使用者拉張測試，好的弓無論硬度跟韌性，都應與其匹配，如此使用時速度變快，某些時刻也不容易因雙手顫抖而失去準頭。年輕獵人一旦擁有屬於自己的弓箭，會藉由善獵長輩的點酒祝禱，祈求未來每次都將順利射中獵物，弓箭對獵人而言，等於就是第二生命。



火槍約於1624-1661年間，由荷蘭和西班牙人傳入，初遇火槍威力的布農族獵人，不惜以大量獵獲換取得之，日治時期日本人採嚴格彈藥管制原住民，自製的火槍，距離或許無法太遠，準頭難以準確拿捏，但運用在對付獵物，已然綽綽有餘。通常槍托的材料，可選紅檜、苦楝或無患子的木材，但有些獵人偏好使用材質紅色美觀的山漆心材製作，惟因有些人對山漆過敏無法使用，野外出獵，子彈放置獸皮袋中，靠自製的火藥擊發。

大部分野生動物遠離人跡出沒，冬季不得已食物短缺才往較低海拔移動，因此獵場所在相對遠離部落。離開團體群居狀態，武器就是獵人的唯一依賴，出獵前祈福夢占，謹守禁忌迴避風險，技術和知識則是前行的生命保障。山林行動，有時年長獵人會利用二葉松火把照路，二葉松又稱油松，富含油脂耐燃。而獵人通常會在山



上避風面，搭建簡單獵寮talihan，這些獵寮採用芒草葺頂，雖然只是臨時棲所，但寒冷夜晚烤火取暖燻肉，遮風避雨，也防範野獸襲擊。

山區隱藏無法預知危險，集體出獵一旦有人受傷，獵團必須終止所有行動，停止是化解惡靈詛咒的方法。如果不幸受傷，遇到出血外傷，有經驗獵人會就近拔取大葛藤複葉，嚼碎後壓住止血，嚴重時遇成員受傷昏迷，同伴會儘速將其移回工寮，在避風處鋪上厚松針，靠近營火避免失溫，並燃燒含松脂樹木，傷者需要濃烈火焰，墊底松針則散發來自大樹的熱氣，以保溫暖。若有重大傷口，則將木炭磨粉，塞撒傷口，細木炭灰能吸乾壞死血液，這時由帶有血緣的伙伴祝禱，藉家族hidan-hidan血緣力量，召喚祖先守候，祈求幫助度過難關，遇到這類情形，作祭的長輩會手握四根打結芒草，右手緊握竹枝，上頭籤插撲殺獵物各部分一小片肉塊，在四周撒上白灰後，揮動肉串，請求傷者身上惡靈享用，之後將芒草和獸肉串插到火光未及之處，撒上白灰，阻止惡靈不再次侵犯，損及傷患或其他獵團成員。

狩獵行動返程，回到部落前最後一道山稜，獵團會撿拾附近乾柴雜草焚燒，精靈力量強大的獵團領袖，會協助召喚第一次出獵的年輕人靈魂，族人們相信，首次出獵的人精靈力量薄弱，Hanidu容易滯留走過的山林，成為死亡獵物的報復對象，必須透過長輩的協助將其召回，之後按獵獲動物種類鳴槍，告知部落守候族人接應，經此出獵行動總算劃上平安句點。





陷阱

狩獵隨著日程長短大致分成兩種，短期當天來回的稱為hanup；攜帶獵犬走山，時間達一週或更長者則稱mapu-asu。其中hanup傾向個人行動，通常清晨夢占結果為吉即可出發，但仍迴避農忙或嚴冬萬物凋零季節，mapu-asu則常為集團出獵，每年至多一或二次，通常選在打耳祭前，同時也是水鹿長角打鬥季節，此時臺灣華山松正當抽芽，隨著新芽生長，根據祖先的經驗，獵人竟可藉由華山松芽長，推測出水鹿體型。

團體出獵mapu-asu又稱pasimuhmuh，通常由六至八名成員組成，一般概分兩組人馬，其中mabuasu選年輕力壯者，率領獵犬追逐獵物，負責將其趕出藏匿地點，通常驅趕路線是由稜線趕到鞍部或溪流狹窄處，再由埋伏隱匿或高處成員狙殺，埋伏成員布農語稱humul，通常由擅射擊和經驗豐富者擔任。

過去還有另一種更具規模的狩獵型式，稱為焚獵mathsaputh。焚獵顧名思義，是預先挖好獵場的防火線，點火焚燒森林，將區域範圍內的動物燒死或逼迫出逃後射殺，但由於不免引發森林火災釀禍，日治時代統治者明文禁止。焚獵對部落留守婦孺而言，也深具風險，燒煙暴露部落集體行動和位置，敵人常常趁此襲擊，也因此必須更加慎重舉行，通常獵團領袖會指派人員留守。而無論前述團體出獵或大規模的焚獵，過程中獵肉所得，則由全聚落成員均分。

在禁忌規範原則，一個人的出獵，通常選擇傍晚或清晨獵物覓食時間，埋伏路上守株待兔，這樣的獵法稱為mitala，而選擇這個時段，以移動搜索方式，射殺所遇獵物者，則稱mathazam。出獵人數、遠近、所著重獵具，不同獵法在布農語言都有專門名詞區分，也由此可見布農對狩獵活動的重視程度。

通常個人的出獵，不會是倚賴蠻幹硬來的射擊弓箭或火槍擊斃，比較偏重在自家獵場，架設所謂陷阱狩獵mathatup，獵場範圍一旦設置好陷阱，獵人即會返家等候，接著根據夢占結果，決定上山





查看陷阱時間。陷阱獵技巧，除了精靈力量，陷阱位置的合適判斷、採取何種陷阱型式，以及陷阱大小等，都會影響獵獲與否，mathatup其實是一門深深諳動物行為的觀察科學，同時也是生態學的一門藝術。

陷阱的種類繁多工法精細，材料從簡單石板架設、挖穴暗藏竹尖、或選用不同韌度植物作為陷木，甚至從現代取材的草藤套索，到近代改用買來的棉線、鋼絲，甚至鐵製吊夾等，方法不一而足。

其中傳統石板陷阱稱為kadu，kadu是選擇動物必經路上設置，用Y形樹枝支撐，再搭配其他細枝和厚重扁平石板，置放甘藷作為食餌誘引，通常小型哺乳動物或鳥禽取食時，即誤觸卡樺而遭壓死。另有一種放大規模的石頭捕獸器，這種捕獸器由小樹枝編成放置許多石塊的棚架，當然也是慎選動物必經路徑，等候中型哺乳動物，譬如山羌、山羊等經過時誤觸陷阱，瞬間承載的石頭棚架即會倒下壓斃獵物。

而前面提過，挖穴暗藏竹尖的陷阱，曾經記載於鹿野忠雄的探查記錄，這種稱為maliug的洞穴型陷阱，是獵人選在動物脫逃路徑，挖掘洞穴，穴口通常狹小而底部寬廣，為防動物掙脫，早期更在穴底密插竹尖dangal，遭追趕的動物掉落即遭刺死，後來是常有人誤觸受傷，才慢慢撤去竹尖。

過去未有鐵製獸夾以前，最被廣泛使用的陷阱型式，是由簡易繩索和樹枝架設，俗稱吊子malahu的陷阱。吊子安置容易，能捕獲的動物範圍，卻含括森林底棲竹雞、藍腹鷓等鳥類，到山羌、山羊、野豬、水鹿等中大型哺乳動物，吊子就地取材易於大量設置，在芒草或箭竹打個節便可標示位置避免遺忘。一般適合製作malahu的材質，會選擇赤楊、柃木等質地堅韌樹枝，彎曲後套上繩索佈置，因對動物習性瞭若指掌，獵人知道何處再另行佈置阻斷動物其他通路機關，並掩去人的氣味。一旦動物受陷，先被套住腳或頸部，陷木

彈起則將之勒斃或吊起活捉，陷木粗細和繩索韌性，倚賴獵人經驗法則計算，經驗老道的獵人，懂得觀察附近出沒獸跡和排遺，藉此判斷獵物種類、體型大小、出沒時間，甚至誤觸陷阱可能的掙扎程度，進一步設計吊子形式和規格，陷阱吊索即經常就地取材，選取附近新鮮的合適植物，山茶科柃木屬彈性極佳，為陷木首選，據說其強韌程度，連誤觸的大型水鹿都無法掙脫，另一種合適植物為鄧氏胡頹子，優異彈性，無論製作足部或套頸式陷阱皆宜。除了主要陷木，吊子其他配置的支架，所選的植物種類則不講究，經常周邊輕易可折取者即可，青剛櫟、九芎、玉山莢蒾、烏皮九芎等常在使用之列。





追蹤植物

小米收成入倉後，耕地工作暫告段落，這時族中男子會組獵團進入山林，到了更冷季節，部分山頭甚至飄雪，獵人們則謹守禁忌不再入山，到了陽光充足季節，獵人們也不入山狩獵，因為此時忙於照顧作物。獵團打獵多仰仗獵犬，捕捉到的水鹿、山羌、山羊等獵物，歸途迢遙，經常利用晚上烤好才揸回。古老山林對布農獵人來說，是廣大教室，裡頭蘊藏無窮知識，而優秀的獵人其實是飽學的博物學者，毋須動物星球和探索頻道教學，也不曾修讀生態學分，就只根據從小追隨長輩耳濡目染，長大後憑藉經驗累積，逐漸通曉各種生態知識，深諳動物行為心理，爪痕、腳印、食痕、排遺，這些都是探知動物出沒路徑、覓食習性，甚至體型大小、性別習性的參考線索；風起雲湧、雲腳長毛山區將有陣雨，獵人累積這些知識，知道該在哪些植物開花結果時節入山，該躲藏隱匿哪處灌叢守候，幾乎攻無不克。

經驗老道的獵人善於追蹤尋找動物獸徑dangigi，依據腳印足跡，壓彎的草木、吃剩的果實、磨爪痕跡等，幾乎可以準確推測動物行為和出沒週期。一般來說，狩獵其實就是人類和動物鬥智慧比拼體力和耐力的過程，至於勝負只是結果，但是獵人更懂得，在某些季節：諸如山澗上結滿果實紅而大的野生刺莓，坡地野生枇杷litu，飽滿果實已經壓彎枝桠，山棕花苞金黃擠成一團…滿山滿谷野果，當值此時，動物會因植物的吸引，鬆懈警戒之心，趁此時入山，則可不費吹灰之力。

臺灣山林中大型哺乳動物種類雖然有限，但想逐一熟知各自習性也非易事。布農族人主要獵物，包含水鹿、山豬、山羌、長鬃山羊、臺灣獼猴、臺灣黑熊、飛鼠、白鼻心以及其他鳥類等，稍微描述於後。





水鹿 hanvang / ngabue

水鹿布農族人喜歡的獵獲動物之一，同時也是臺灣山林最大型的偶蹄目草食動物，經常活動於針葉林、闊葉林、箭竹草原、高山溪谷和湖泊一帶，日間水鹿通常躲藏密林裡頭，晨昏活動較為活躍，雄性水鹿會以氣味腺在領域樹幹標記，繁殖季節長角，並有打鬥行為。

獵獲水鹿是布農獵人的最高榮譽，據說過去霧鹿部落因為長滿水麻bul bul，吸引大批水鹿前來，霧鹿地名即由此而來。水鹿喜歡的食物包括各種嫩芽嫩葉，莧科、蓼科、蕁麻科、禾本科、桑科等等。如果在林道邊觀察玉山針蘭，發現其葉子如使用割草機修剪般平整，八成可以推測是水鹿傑作，有時獵人們會在舊聚落胡桃樹下發現高海拔玉山針蘭，推測也是結果期水鹿出沒，由其排遺引入。一般而言，一個人不易獵捕水鹿，因其體型龐大，獵獲後也無法攜回，必須在山上炙烤後減輕重量，才能搬運回部落。

根據口述，有經驗的獵人經常依據臺灣華山松新芽，判斷今年水鹿生長狀況，臺灣華山松新芽長度，幾乎也就是水鹿鹿角高度，而從鹿角高度則可判知水鹿身形。一般來說，打耳祭前的出獵，幾乎就是雄鹿長角季節，若我們在山區，遇有松樹磨皮痕跡，也可判斷是因為水鹿頭部隱癢，藉由摩擦樹皮將鹿角磨斷，有時鐵杉會遭逢水鹿環狀剝皮，這些徵狀，均可用來推估區域內水鹿族群數量，據此決定停留狩獵時間。

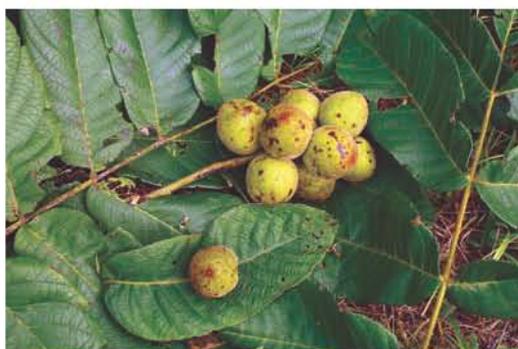


台灣野豬 vanis

臺灣野豬俗稱山豬，分佈平地到高海拔山區，能跑善泳、活動力強、移動性高為其特性，幾乎各類森林、草原河谷、開墾地、竹林均可見其蹤跡，良好棲地適應，雜食性和高生殖力，使得臺灣野生動物日趨減少的今天，山豬仍然維持一定數量，通常繁殖期一年一次，每胎產下三至八隻，分娩期則為每年五、六月間。

山豬通常選在晨昏出沒，屬雜食習性，舉凡植物根、莖、葉、果，或者蕈類、穀物、無脊椎動物、小型脊椎動物都吃，雖然山豬感覺靈敏、活動隱密，布農獵人卻可藉其足印、排遺、拱痕、泥浴地、所築茅草窩和擦拭樹幹痕跡，輕易追蹤。經驗豐富的獵人，甚至可根據拱地痕跡，推估出沒山豬的體型重量，甚至在白天追蹤至其巢棲處捕捉。

山豬喜歡果肉酸甜的臺灣蘋果和山枇杷，而臺灣胡桃充滿油脂的落果更在嗜好之列，東部有些布農部落，族人會在家屋附近種植臺灣胡桃，結果吸引山豬前來。至於臺灣紅榨槭lukis babu，其名即為「山豬的樹」的意義，山豬喜食其飄落翅果。因此等候在前述幾種結滿果實的樹下，也變成獵人等候山豬主動現身的狩獵場域。



山羌 sakud

山羌為鹿科動物，數量幾乎與山豬一樣普遍，由於肉質鮮美，成為獵人喜獲獵物之一，由於生性警覺多在晨昏夜行，因此普通以陷足陷阱aqo-bantas捕獵。早期布農族人的射日傳說，故事裡提到遭射傷的太陽躲起不見，導致天地一片漆黑，射日英雄返程摸黑，投石問路，是因山羌遭石頭擊中的嚎叫，才使天地重現光明，自此人們作息有了日夜分野，山羌也從此在額間，留下永恆印記。

一般來說，雌雄山羌都會在樹幹摩擦腺體標記地盤，長角的雄羌也有磨角動作，因其體型小，所以相較其他動物，會在樹幹磨擦留下的痕跡也最低，據此可以判斷。而儘管山羌數量多，山上卻只能偶而遇見，膽小警覺的山羌遇到危險即刻跳躍逃走，留下一抹白色屁股毛的殘影，通常獵人估算夜間闊葉林如狗吠般叫聲，據此推測山羌數量。

山羌吃各種嫩葉和芽、漿果以及禾本科植物，由於嘴巴小，常常吃掉葉片留下葉柄，加上體型關係，常只吃低矮植物，這些現象也成為追蹤山羌的判斷，新手獵人在其出沒路徑上架設陷阱，常能輕易獵獲。



台灣獼猴 utung

屬靈長類的臺灣獼猴，是日行性群居動物，常出現低海拔闊葉林帶，高海拔由於食物較少偶有小族群出現。有些布農族氏族認為猴子與人接近，更加上過去傳說，猴子是偷懶年輕人吃了未煮熟甘藷變得，因此忌吃猴子。

臺灣獼猴為雜食性，幾乎舉手可得的东西都吃，其生性浪費，經常在臺灣獼猴活動的領域，可見四散遭啃食過芒心的芒草和箭筍，百香果和愛玉子，經常也是啃了幾口丟棄，加上隨處大便的習性，也使得牠們不難被追蹤到，不過這樣的浪費習性，加上頰囊儲存果實邊走邊吃，在自然界卻有效協助植物種籽的傳播。



長鬃山羊 sidi

長鬃山羊，是臺灣野生唯一的牛科動物，頭長頸短毛呈灰色，牛科動物的特徵是角不脫落，遇到危險用以攻擊，獵人也因此增加危險。其擅長行走中高海拔險要懸崖，出沒破碎岩壁，白天常躲藏岩洞、草叢、樹洞休息，晨昏時出沒下到溪谷喝水，常可沿陡坡跳躍升降，由於牛科動物特有的反芻行為，常讓人覺得牠們總在吃草或樹葉。

臺灣山羊的出沒路徑幾乎固定，雖然善於攀爬，卻也容易遭受埋伏捕獵。山羊也有磨角行為，分泌腺體的標記樹不會被扯掉樹皮，但是磨角樹皮會整片剝落，幾乎是綠色植物山羊都吃，禾本科、各種嫩芽、花和漿果、山蘇、胡桃果實、殼斗科果實、月桃嫩芽，甚至蕁麻科的咬人貓，都是山羊的最愛，山羊需要攝取鹽份，所以會舔鹽結晶，這是有時山羊跑到獵人工寮的原因。

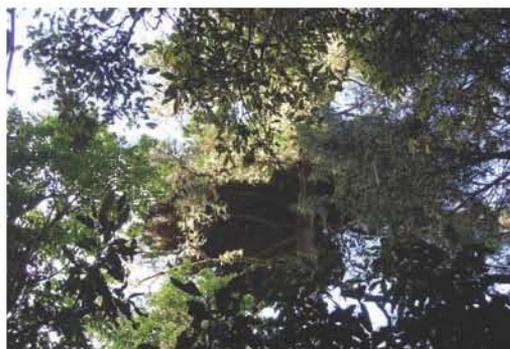


台灣黑熊 funid

渾身黑色密毛，胸前有白色月形標記，是臺灣黑熊的重要特徵，腳有五趾能以後腿站立，空出雙掌攝食或攻擊敵人，黑熊的攻擊具爆發力，經常以雙掌擊毆，撕裂對方。

臺灣黑熊棲息在針葉、闊葉和針闊葉混生林帶，大部分居住洞穴，也有築巢行為，經常在夜晚覓食，具爬樹和游泳能力。一般而言，除非為保護哺乳幼獸或感到威脅，否則黑熊很少主動攻擊人類，很多原住民有在山上遭遇黑熊經驗。

黑熊雖為食肉目，卻偏雜食性，喜歡棲息檜木和殼斗科森林，各種植物嫩芽、種子、漿果、堅果都吃，在箭竹林見到撕碎壓倒的箭竹，很可能即為黑熊食痕，當秋冬季節殼斗科果實成熟，也會爬樹留下爪痕，大量取食青剛櫟、鬼櫟、高山櫟這些甜美堅果。布農獵人獵熊有一定禁忌，熊肉忌與小米同吃，否則當年小米收成將會減少。



飛鼠 haval

飛鼠是一個泛稱，在臺灣山林出沒的飛鼠有三種，除去較小的小鼯鼠，其餘出沒高海拔的白面鼯鼠和分佈海拔稍低的大赤鼯鼠，皆經常出現布農族人菜單裡頭，去皮烤熟肉香四溢，三杯飛鼠取其嚼勁，混合內臟煮湯的濁籩，生嚼其腸的軟脆都成了布農族人的食物記憶。由於飛鼠喜食各種葉片，樟科的香辛，殼斗科的草澀，混著食糜的腸道據說有益胃病。

通常飛鼠的活動時間為日落後半小時到深夜兩點，這段時間是其活動高峰期，藉由前後肢間長出的皮膜可長距離滑翔，攀高到一定高度後再滑翔到另一株樹，飛鼠則藉其毛茸有力的尾巴控制方向，也因此布農獵人常在山腰獨立樹上設下陷阱，如此常大有斬獲。飛鼠以植物嫩葉、果實和花、毬果、樹皮為食，鬼欖、大葉校欖的堅果、成串的黃杞翅果、杉木和五葉松嫩芽毬果、小葉桑、青楓和臺灣紅榨槭嫩葉，都是其喜愛食物，白天飛鼠棲息鳥巢蕨基部或樹洞內，因此也有獵人會瞄準洞口，從下敲擊樹幹，等飛鼠驚慌探頭，一槍射擊掉落。



白鼻心 kukung

白鼻心又稱果子狸，主要特徵為從鼻後到額頭，有一條白色縱帶，雙眼下有小白斑，眉心經耳朵下方也有白斑，頭臉底色則為黑色，通體肥滿，頸部粗短。

嗜食各種水果的白鼻心，爬樹能力良好，可在細枝行走以取得果實，水分高、糖份多的漿果是牠的最愛，此外山龍眼、山棕、山枇杷、番石榴、芭蕉、龍眼、雀榕、愛玉等果實，都在牠的食譜裡頭。白鼻心通常出沒夜間，也常潛入果園採食成熟柑橘或葡萄，獵人常利用其嗜吃構樹果實習性，在其吸吮碩大多汁果實時鬆懈戒心，再以弓箭或火槍獵得。



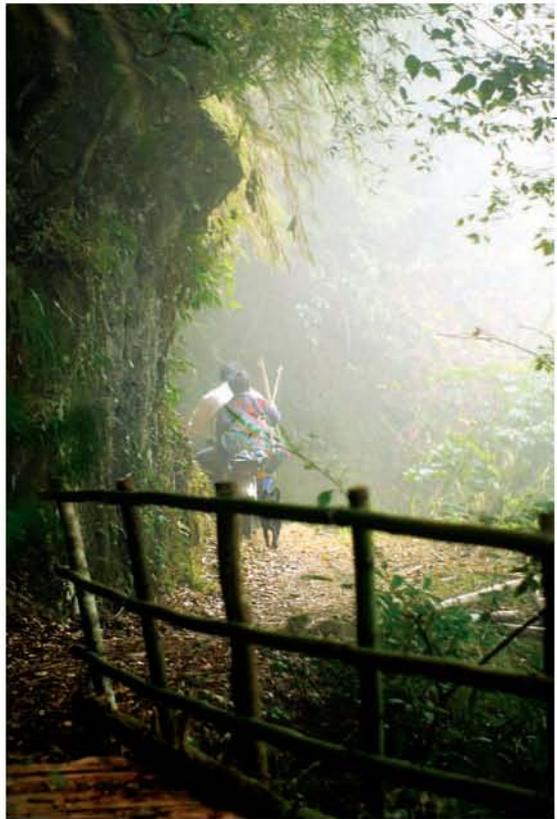
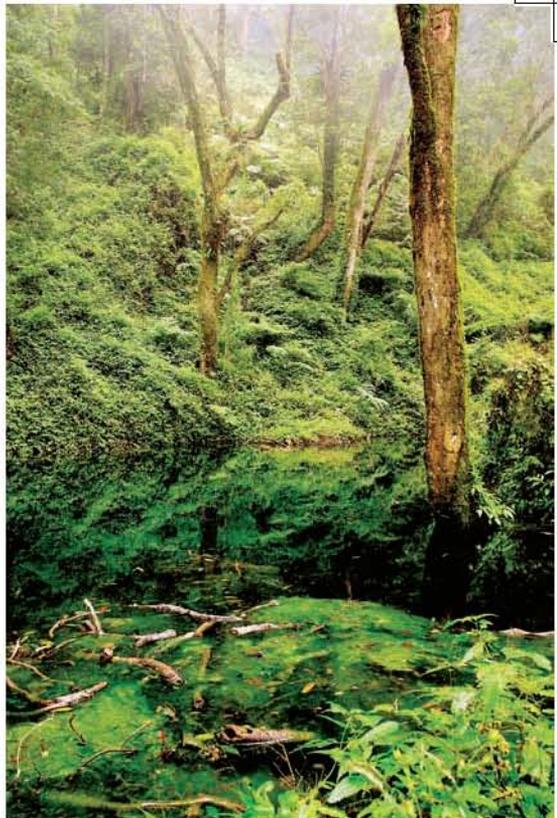
山區生活

布農人對自身部落的涵括認知，包括墾地、獵場等範圍，這些地理領域可能由數個山頭和溪流組成，攤開不同布農族人的心智地圖（image map），甚至可能發現，地圖上生長各種植物，有蔚然成蔭的大樹，有清涼溪澗生長的冷清草植叢，甚至山坡上結滿遍野的懸鉤子果實，這些不同的植物，或為地理辨識之用，或帶給許多童年玩耍駐足樂趣，更有可能是獵人入山第一個飲水歇息的地點，或者埋伏等候獵物的灌木植叢，無論植物作為進退標示或者救命良方，對於植物資源的精確掌握，布農族人才得立足深山野地。

現代人登山，必須仰賴全身行頭，各種科學開發的排汗保暖布料，輕便攜帶的多功能匪夷所思商品，相較過去布農族上山幾乎徒手，只攜帶鹽巴、短刀和簡單鍋具，這樣的自信，無非是仰仗祖先流傳的植物智慧運用，才能將險阻高山視作自家花園，有時走在冷冽山林，族人會攜帶醃製的小辣椒mahav，寒冷時揉碎放在胸袋，使身體溫暖，這樣的功效，遇到家中瘦弱畏寒的小孩，大人們通常也如法炮製，取小辣椒擦其腳板，使全身暖和。

森林學中常用陽性植物和陰性植物，討論喜歡不同環境的植物，而在布農老人家的觀念裏，認為生長陽性坡面的植物缺水但溫暖，像臺灣二葉松、臺灣五葉松、臺灣赤楊、山黃麻等，這些樹木生長較快，同時供作保暖柴薪之用，不過也因生長乾旱碎礫坡面，這帶地形容易崩塌，獵人通常不在此特別停留，頂多是取得柴薪後快步離開。這類陽性植物由於屬於先驅植物，常常大面積生長，有時也作山嶺的識別標示，而在狩獵返程，受陽面生長的樹種，輕易可取作柴薪，因此獵人們會在最靠近部落山陵，就地撿拾生火，用燒煙方式，率先告知村民歸來訊息。

而陰性植物，則多指背陽面或茂密叢林底下，這些環境，土地長年陰涼潮濕，高海拔的背風區域，生長茶藨子等植物，到低海拔區域，植物種類變得繁多，蕁麻科各種



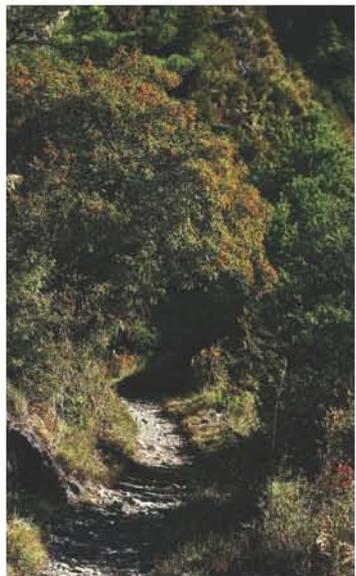


冷水麻類、冷青草、圓果冷水麻、水麻、咬人貓等植物，或者腎蕨等地被，是潮濕區域的指標植物，通常這些植物出現，意謂水源就在附處，動物可能循著路徑前來喝水覓食或躲藏，避開落石、風口，可於此搭建獵寮或紮營守候。

許多時候，布農仰賴對藥草的流傳智慧救治相關疾病，到山林裡採藥，常也端賴對植物生長分佈的記憶，郡大山群的鳳凰山茶林底下遍布長柄千層塔和金線蓮，若非平日對植物的觀察與記憶，外行人難以找到蹤跡。

從高大的鐵杉林下切後，避開連綿的懸鉤子叢，經過兩道山脈稜線遇到大紅檜，順著下午陽光，穿越長滿臺灣赤楊的石礫坡，這段疾行後進入潮濕蕁麻區域，即可遇到瀑布，到了那裡可以喝水休息並處理山肉…，在山林中仰賴這些植物小範圍生長和分佈交織細節，而布農也牢記每條稜線、知道大範圍地形走向，架構起屬於臺灣山林的3D立體模型。

事實上，在接近居住部落的附近，更是充滿植物地理，布農有許多部落的命名，因為頻繁的行走和遷移，即記載了當初祖先來到該地的植被狀況，根據海樹兒·爻刺拉菲《布農族部落起源及部落遷移史》的調查資料，其中像是芒草、bunbun香蕉、litu枇杷樹（即今日南橫的利稻）、haimus山肉桂、salitung木瓜（南投信義生產葡萄的豐丘）、masi talum竹林、vavaluan樹藤（霧鹿下馬部落）、batakan粗竹、lanlun山胡椒（今南投多石礫地形的人倫、人和部落）、sulaiaz雀榕（禮觀部落），比比皆是以植物作為地名，另外也有以植物名發音再接另外詞根或形容詞來表示的諸多案例，包括如izuk變成izukan（卓溪鄉崙天部落），很多樟樹dakus的dadakus（桃源鄉樟山部落），很多楓香dala的masudala（內本鹿地區的楓）、kakuwaz（南投曲冰）則以盛產黃藤而得名，藉由這些地名的分析，梧桐、山枇杷、山芋、樹豆、茄苳、蘆竹、五節芒、山棕、蘭花…也通通有成為村落地名的例子，我們可推當年植物情形。讓人幾乎可遙想當年這些地方的風采。





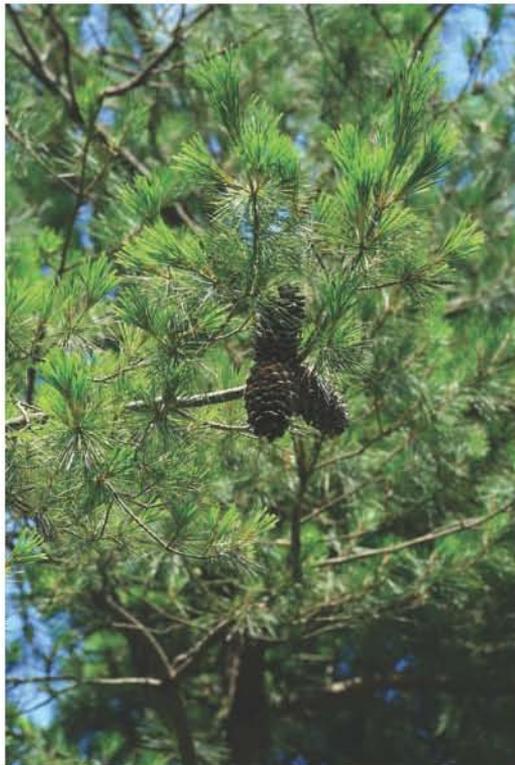
燃料與火藥植物

神話裡歷經洪水，紅嘴黑鴨從玉山啣回火種，人間又回復溫暖熟食的生活。事實上布農族人藉由兩顆白石擦撞點火，火星飛跳到預先準備好叫做putun乾真菌或曬乾香蕉纖維其上，引燃火種就可生成熊熊大火。

火為生活帶來光明與溫暖，燃料木材更是主要熱能來源，部落族人得以炊熟食物、避免生食可能的致病危險。其中臺灣二葉松樹幹富含可燃松脂，當其自然老化，樹皮腐朽剝落，內部樹材持續硬化具良好續燒能力，而將樹皮剝下一片，因樹皮分泌油脂容易起火，在過去缺乏照明設備時代，二葉松就是最好的照明燃料，後來日治時期，才傳入煤油燈取代，二葉松也稱油松，獵人若在寒夜，會砍下油松做為火把，可延展夜間活動時間。二葉松好用之處，在於經過雨淋潮濕，甚至還能順利點燃，可說是山林裡的保命火源，取暖、炊食、驅蟲、烘衣，並不受潮濕影響作為火種。很多獵人習慣下山前，切幾塊二葉松當做火種sag，帶回送給母親或太太。事實上五葉松也有松脂，適合起火，唯數量不若二葉松普遍。山區經常遇到激烈的天候變化，流動的雲與暴亂的風，降下劇力萬鈞的山區雷雨，身上的潮濕需火溫暖保命，維持乾爽舒適是避免失溫的第一要件，無怪獵人無不感謝於二葉松功用。

火種起火只是第一步，燃燒整夜的篝火，需要更多燃料木頭續燒，才足以維持獵寮整夜的溫暖，或是日常家用的炊煮燒水。一般而言，中海拔區域開闊向陽坡地，次生林即提供很多木材來源，樟科芬芳，檜木、肖楠過於貴重捨不得劈成柴火燒掉，通常殼斗科木材易取，臺灣赤楊、山黃麻數量眾多，烏心石燃燒耐久，溫度穩定適合烤肉，這些都是布農柴薪的來源。有時山區燃起一小團營火，夜空無垠一片寂寥，隔夜營火熄滅會吸引好奇動物前來查看，一說是灰燼具有這樣的吸引力，這也增加了動物獵獲的機會。





火槍的使用，也使得布農獵人學會火藥的製造。火槍擊發端賴火藥，火藥卻並非總由交易獲得，乾冷的冬天獵人製作火藥，會取自然枯死並埋在土裡多年的木頭燒成木炭，據說取剛砍下來的生木頭製作，火藥威力不強。作為木炭的木材樹種，包括羅氏鹽膚木、蓖麻、油桐、梧桐、杉木、或取紅檜中段木材等，至於平日養雞，則儲備從雞籠底下取得的糞土，處理方式是糞土用水泡一晚後撈起，以小火慢煮，邊煮鍋邊出現白色結晶，再以刮器刮取，並混入鍋內殘存三分之一的上層懸浮液，凝固成白色塊狀磷石，日治時期也有打破杉木電杆上的白色罍子，取裡頭白色粉末，有了磷，混上溫泉地帶取回的硫磺石，再混合最前面的炭灰，三種材料混合粉屑，曬乾後即是狩獵時擊發火槍的火藥，如果曬的不夠乾，還得置入乾鍋中炒乾，這時必須謹慎小心，避免引發危險。





祭槍與誇功

小米除梳拔草，到收穫以前，這段時間約為每年的四至五月，此時小米抽穗入漿，田裡工作顯得悠閒容緩。布農族人利用此空檔舉行打耳祭典malahtangia，打耳祭算是族中極為重要的祭典之一。祭典的宣布早在月前，即由家族lisigadan lusan協商宣布，一旦日期決定，這段期間男子們即組織獵團，陸續進入山林展開狩獵行動，以準備當年祭典所需獸肉和耳朵。

祭典儀式當日，天還未亮男子無論老幼，盛裝大人牽引小孩，隨身攜帶弓箭、火槍獵具，以及祭肉和釀酒米渣buhda，陸續到祭典小屋前聚集。臨時搭建的祭典小屋稱為daluhan，放置族人獵獲的山豬下顎vanis，祭典儀式的進行，由前年捕獲最多獵物的人接受推舉擔任，打耳祭主祭liskadan lusan，人們相信只有由深具擁有強大精靈能力的人領導，才能獲得Dihanin喜悅，未來一年狩獵順利豐收。儀式開始時，由主祭點火燃燒四種木柴，每個地方略有不同，可能包括桃樹、李樹、羅氏鹽膚木、二葉松等，也有像是霧鹿等部落，特別著重小梗黃肉楠kanbadus，過程是將這些未完全乾透的木頭點火燃燒，藉由燃燒產生大量白煙，宣告上天祭典的舉行。

之後在主祭的率領下，每人輪流從地上的瓜瓢davus點酒，撒向前述的山豬下顎祝禱。打耳祭顧名思義在於射耳，也有另名叫做鹿耳祭，祭典重點會在火堆旁插上六根竹子，每根竹子上各吊獵物耳朵排成三列，分別最上頭為水鹿耳朵，中間為山羌耳，下方左右各為山羊和山豬耳朵。射耳過程由最小的孩童在大人的帶領下開始，為祝禱成長順利並在長大成為好獵人，由於必須命中免得遭致厄運，通常大人會扶著小孩手持弓箭，幾乎直接碰觸獸耳進行，射擊鹿耳時祈求水鹿未來也能召喚自己的親友來到布農面前，小孩射擊完畢，輪到大人就沒有射不中的禁忌，此時玩樂輕鬆許多，還有多人一起射擊的趣味，彼此切磋技術，交換心得。結束前，由祭典主祭重新慎重射耳，這箭在眾人摒息中進行，相傳射擊結果的成功與



否，將影響之後的小米收成，穩穩命中即象徵該年農作物的豐收，將有愉悅的豐年。

射擊活動告一段落，參與的男子進到祭屋，並將祭典最初燒煙的柴火移入屋內，從主祭燒烤自己帶來的祭肉開始，其他成員們陸續帶著自己的祭肉進入圓圈，這個階段的儀式稱為paka-apavunsapudm共享獵肉，眾人所帶來的各種獵肉，按照山豬、山羊、山鹿、山羌獸肉分類，逐一燒烤，進入祭屋前主祭已事先發予每人一顆玉米粒，此時回收後精確計算在場人數，烤熟獵肉的分配藉此必須等份共享，禁忌上不能有分配不均情形，否則部落今年將有人遭致意外，祭典過程，所有帶來的獸肉不得再帶離祭屋，避免女人或獵犬食用，就連吃剩的骨頭都必須掩埋，避免獵犬誤食遭受不幸。

祭肉吃完，眾人會將弓箭、火槍等獵具集中屋內中央，開始武器祭儀pislai，此時眾人將所攜帶的酒粕握在手中，紛紛朝著武器祝禱，透過祭儀的力量，未來這些武器都能獲得祖先的眷顧，在狩獵上獲得良好成績。過去祭槍之後，眾人還有到左側敵首架舉行的敵首祭makavas，不過自從日本人嚴格禁止，並毀壞敵首棚架，這項儀式已超過半世紀以上不曾舉行。一切結束，所有人即著手將場地恢復，並順原路返回部落，進入部落前，藉由地上燃起火堆，每人做出傳遞潔淨動作，希望此後燒掉身上所有的不潔，包括偷附的惡靈、疾病、不祥和禍害。

到眾人回到祭典主祭家屋前廣場，婦女們此時才加入祭團活動。入屋後開始舉行malasdapan誇功吟唱，誇功歌曲以四個字詞或音節為一句，條理分明，內容在彰顯演唱者的豐功偉業，隨著個人歷練和語言掌握能



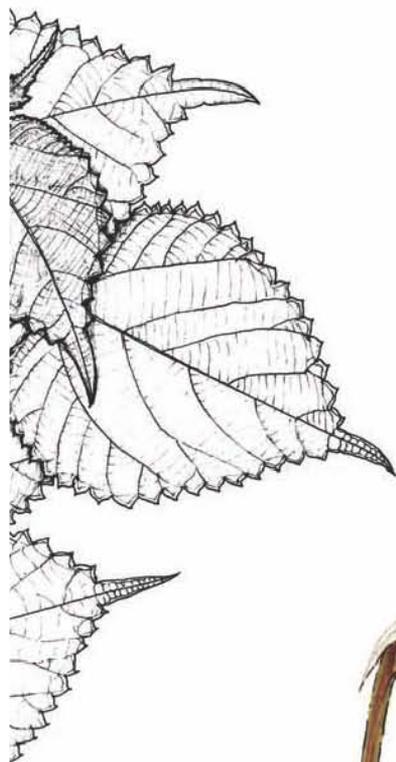
力的不同，包羅萬象千變萬化。誇功宴的酒瓢順暢地在每一個族人之間傳遞，每一個族人盡情訴說自己的英勇事蹟，藉著正式場合，盡情誇耀自己過人的能力。

打耳祭隔天，部落內甚至附近部落的巫師們，則會聚集這部落巫師領袖的門口，舉行pistahu巫師祭儀，這個祭儀雖然屬於巫師成員活動，主要是巫師們藉此互相傳授、跟長輩學習新的巫術，或藉由其他巫師的精靈力量，強大自己法力，不過這時部落身染重病、久病不癒的人，也會趁這個機會，商請巫師作法驅邪，至於健康的村人，也會前來接受巫師的祝福，獲得善靈庇佑。巫師祭時，巫師們會圍著芒草進行儀式，其中每位成員會抓著芒草一端，由主祭者吟唱咒語，大家跟隨方式學習，咒語內容還包括讚美和誇耀即將學習的巫術是如何高明強大。

除了打耳祭當日的祭槍和誇功，平常狩獵出發，天未亮前眾人齊聚狩獵領袖家屋前，事實上也有簡單祭槍儀式bisilahi，透過撒酒和祝禱，儀式表達對武器的崇敬，希望獲得動物精靈的善意回應，所有的動物，請到我的槍前來。





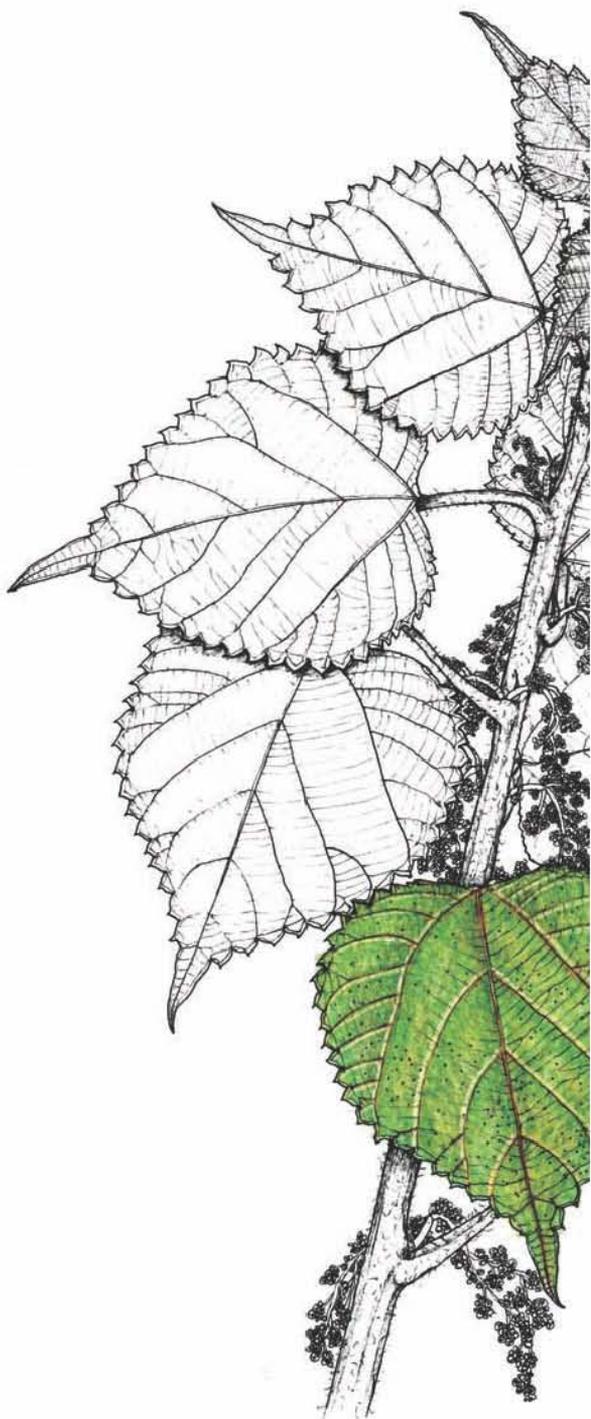


第五章

失落的生態智慧

Ima Kugan tu hanshiap

Chapter 5 The lost ecological wisdoms





逐漸凋零的傳統

布農族人過去的傳統生計，端賴山田燒墾和狩獵，兼採集林間植物，以獲得日常生活所需食物和用品材料。四時節氣運用在農事歲時，自然知識充分與否，都將影響生存，因此和整個山林萬物，擁有永續共生的關係，人與土地緊密相連。

高海拔環境孕育的土地資源，所能容納供養的人口，有一定承載限制，這也造成部落擴大發展到一定程度，必須遷徙的動力，過去部落的規模通常不大，惟生存壓力與日俱增，尋找新天地的族人，可能仰賴圍獵過程對山林周遭環境的探索和理解，決定出走是審慎大事，一旦有了遷徙的念頭，可能早自前年即著手儲備糧食和種籽，伴隨家人祝福甚至舉家遷徙者也有，舉家遷移者下定決心，會象徵性拆除屋內的石板或柱子，跟屋內埋葬的先人宣告讓與，出發時宰殺健康公雞，希望獲得無處不在祖靈的祝福，踏上平安旅途。

從出發到決定落墾處為止，未來雖然茫然未知，但遷徙到哪一塊土地停駐，仰賴經驗豐富長者的判斷，路途中，夢占以瞭解Dihandin旨意更是攸戚相關，每個參與遷徙成員的夢境內容，都可能是天神賜予的啟示，透過解讀，知道Dihandin的允許，一定決定位置，到了新天地，共同動手砍除濃密森林，在山坡上清出平坦、乾淨土地，開始建立新的家園，過程中力求每個家屋，均能分享充足陽光跟山風，每戶到達取水位置所花的路程和力氣，也盡量相當。

建築住屋時由所有成員協力，因地制宜，附近坡地產有片岩者搬運片岩，有些地方遍佈森林，易於取得合適木材，高海拔地方，砍伐粗細合宜的紅檜或香杉，作為家屋柱樑，海拔低者，改採烏心石、楠木、茄苳或欖木，再缺乏地區，只好選用材質鬆軟卻方便搬運的山黃麻或桂竹，唯容易腐朽必須經常更換。

有了遮蔽風雨的住屋，緊接開墾播種，適當時節種下合適作物，甘薯、玉米、葫蘆、豆類早收，小米則需遵循祖輩流傳下來的訓誡





和栽種法則，帶來的家禽家畜圈養，犬隻伴隨主人進到山林獵取動物，山中年月增長，家戶炊煙。對於新天地自然資源的運用，就靠著日常穿梭，逐漸累積哪種樹木、花草，在山林中的明確位置，帶領遷徙的長者，閒暇開始著手製作日常所需器物，過程並累積智慧傳承後代。牢記祖先的經驗和傳承，杵臼必須耐住槌打卻有彈性，刀把鋤柄在勞動時務求順手，因此必須堅固細密；作為套繩陷阱的彈力柱當然必須堅韌不易折斷，弓要富含張力能耐拉扯，柃木、欖樹、臺灣鵝掌柴、通條木、九芎等適宜，玉山箭竹筆直順暢則為絕妙箭材；山林活動，常取隨手可得的大葛藤簡便綑綁物品，必須耐住拉扯的繩索，改選山芙蓉或構樹纖維製作。

隨著山林在日治時期劃設國有，土地所有權私有登記，布農族人漸漸與過去自然相隔，雖然外在看起來仍生活其間，但其實種種限制對於過去這些生態智慧的運用，正快速隨著耆老凋零而消失，日漸湮滅遺忘，加上便宜可得的塑膠和鋁製品，輕易取代水瓢、欖木刨製的米桶、山棕編成的掃把等等，現代經濟生活和貿易帶來新式衝擊和便利，族人對外界的仰賴日深。這些珍貴的叢林植物使用圭典，除了化為教科書文，似乎也沒有了其他出路。



kugan tu hanshiap

Bunun tu sinihumis hai siamas mabisdaba ludun mais hanup tu sinihumis, malabud madabul mabuhas libu s tu ismud lukis, ihain dastu binsanan sisusaz mahdu uaizan sanasia hanshiap, Bunun mas libus hai sisdang mas libustu sinihumis.

Ludun tu dalah mais duganin masakun hai asadu mulushu kilim bahl tu dalah, bahludu dalahsisdag hahanup tu Bunun hai lahip ludun, mais ukiliman hai assadu sudib, asagaus unbi kaunun husa, muskun dasan mulushu, asadu dahu mudanin tu madadaigaz, mudan tu danagaus mabadaz dukluk damalug, mahdu tuhumisun.

Mudan kuhain bahludu dalah, niamin haiiab tu namasikua, ihain mulushudu dan, sanasia daisah, dachini chini tu daisah saia Dihanin tu sindahu, mais iniduan bahl tu dallah, kikgap mabisai dalah, mabaluh lukis ismud kadan munaul.

Miamu dasdu lumah kalumah, sanasiadalah dan kalumah, mais ihuhu hai makusia bisdav lukis, mabaluh banil iskauni hau, mais inisnis hai makusia naza dulbus, maisuka masnbud lukis hia makusia nalug kunanan, haitu asadu manam mauvaiz.

Aizin lumah hai kikgap masuaz, sana madadu tu zikag masuaz udan chibul dahul bainu, maduh hai asadu maldi kus mimadaigaz tu sindahu mausaz, saibuk sinaibuk, asu hai lavi kuludun hanup, dasdabinsanan ninhai, makusia libus tu mazmaz, madaggaz kani iskusia, masnava mikikikigna, husau nusugmahaiklas, kus hai mahnduh, hakga hai mabadnu, lligsin dulbus banhaili dubai, valuhai isluhus, huna iskauni ulus.

Chisuni Lushun libun, madiagaz hamis misdadan minuka Bunun hanshiap, suka gulaa, lasaisas sin dahul dulbus tu dulugdulug asik, aib tu sin ihumis makusia sui, Bunun hai kazin sisdag bahl tu sinihumis, masdan kadimaun tu Bunun hanshiap nakazun sisdag badas, ukaduma tu dan.

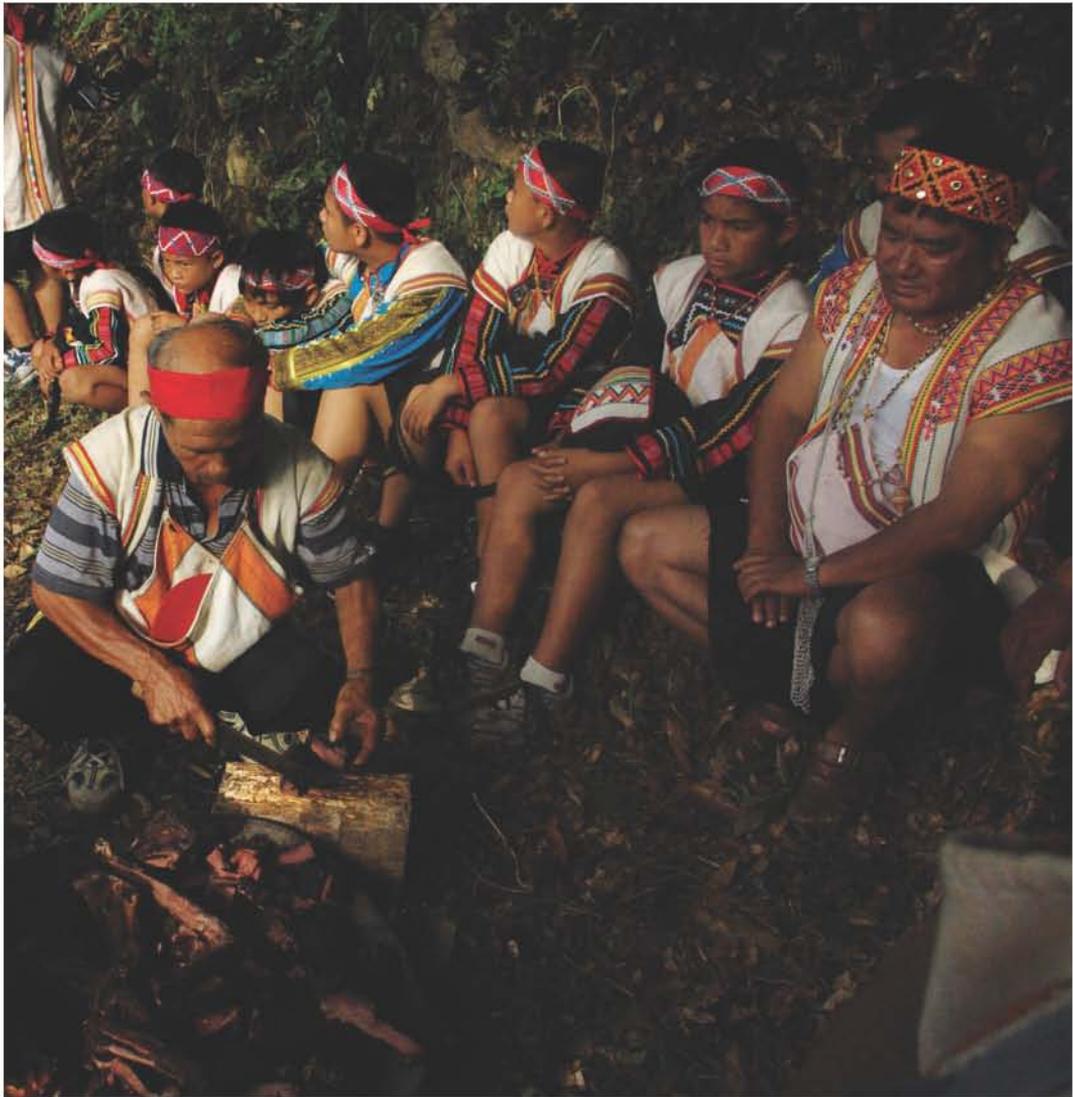




The lost ecological wisdoms

The traditional way of life had influenced Bunun in so many aspects due to the unexplainable relationship that made human beings and nature bond tightly in harmony. Bunun fully understood that it was important to perpetuate their co-existence and co-prosperity by holding on to such a principle. Through their experiences, Bunun learnt where to find each resource and how to manage them for living. They built, farmed, hunted, made useful tools and suitable clothes, according to the characteristics of each resources and the truth of how these resources interact to the environment, with great respects. For foxtail millet, Bunun stayed truly humble to this once-gifted spirit who was sent by the Supreme Being for their consumption. They worshiped it and allowed none to disturb it in any circumstance. Bunun used to work together and shared everything thoughtfully with all members of different ages and various abilities. Those were some of the most precious values in their traditional life. But as time goes by, Bunun is no longer a secluded society, different cultures and modern ideas of life have flooded in and changed its face gradually. Even though the new life style has indeed brought them convenience and comfort it seems that somehow Bunun is aware of the lessening intimacy with nature of not too long ago.







飲食生活

布農人平日極少在食物上花費心思，千百年來簡單生活，代代遵循。上山勞動，偶而發現蜂蜜、甘蔗，或是汁液甜美的漿果，甚至可視為運氣很好的一天。

布農作為主食，過去是小米、芋頭，後來陸續增加有稻米、玉米、稗和甘薯。平常會混合稻米和小米煮飯，玉米磨成粉使用，一般晚餐準備較為隆重，平常外出上山耕種或打獵，簡單的水煮甘藷和芋頭，就能打發早、午餐所需。獵人出外，所攜帶的糧食也很簡單，通常就是甘藷、芋頭，幾把小米，佐以醃漬辣椒，如此就在山林度過數日。

而主食以外的副食，種類較多而雜，包括獸肉、魚、豆類、蔬菜、野菜等。通常鳥獸，只有祭典或入山獵獲才得享用。平常農作之餘，婦女也會多採集一些野生植物、昆蟲或鳥卵，另外像是竹林裡的竹筍、木耳、野菜、野橘等，也是重要採集物。

以父系為主的布農社會，男人主外、女子主內，因此廚房爐灶屬於女人領域，至於獸肉的切分是男人的獵獲榮耀，通常女人只權充幫手。每日的開始，通常在天還沒亮，小孩等待長輩解夢之時，婦女已著手烹煮食物。家中煮好的任何食物，會請家中長者先帶領吃上一口，圍坐陶鍋周圍的家人，才會開動，一般餐具是以自製的竹湯匙taku，著手食用。

早、午餐因為辛勤山區勞動，通常隨意食用，家人圍桌共食時間，往往得等到黃昏，邊烤火邊聽長輩口述一些傳說故事，小米飯煮熟冒著香噴熱氣，此時全家人才一起，以尊敬心情，感謝眼前蒙養族人生命的食物。由於對食物的尊敬，布農族人也禁忌用餐時大聲喧嘩說話，或用木匙敲打陶鍋，據說這樣的行徑會讓小米不舒服，就好像慶祝它被煮一樣，而每個人手中的木匙，也避免和他人的木匙碰撞，老人家認為，這是搶食的貪婪行為。因此小孩在飯桌



上，輕浮、嬉鬧的行為往往會引來大人憤怒，前述嚴禁湯匙敲打陶鍋的禁忌，就是為了避免這樣的不敬行為，可能導致未來家中的米飯難以煮熟，神靈將因人類不尊重食物而遠離耕地，讓耕地農作受到惡靈和害鳥侵擾而無法成長，在巖峻山區，一旦缺少食物，人們將因深陷飢餓而遭病魔擊倒，失去生存力量。

過去每個布農家屋，都設有穀倉，穀物和根莖類於此久儲，布農族人相信，為防止穀物遭人偷竊，可施簡單咒語，收成搬運或者外出攜帶時，通常在揸袋上作記，一旦有人偷取或撿拾，導致結果將是紅癢發疹，此時唯有攜帶禮物（通常為活雞）向揸袋主人陪罪，才能乞求解除原諒。

除了整鍋的小米飯，有時晚餐餐桌也會出現季節性時蔬，布農人喜歡將樹豆和菜豆曬乾後備放，並與獸肉同煮成湯，豆類植物，通常利用夏季栽種部落周邊，秋冬之際採收，樹豆開花時為黃色，種子曬乾後極耐貯存，供應豐富的蛋白質。而到春、夏雨季，竹類生長迅速，族人也採收桂竹或箭竹筍食用，箭竹筍清燙，撒上帶有鹹味的羅氏鹽膚木種子調味，幾乎是昔日族人每年的期盼。有時耕地上，會不預期大量生長小葉灰藿，葉片細小但採集容易，和著小米煮成稀飯，擁有絕佳味道。另外苦苣菜、龍葵、山蘇、香椿、鵝菜等野菜，婦女採集回來後也可汆燙，或進一步混入生薑、樹豆合煮野菜雜湯。苦苣菜的嫩芽煮成菜湯可輔佐下飯，近年也有撒上搗碎的花生仁涼拌。許多偶一為之的野菜作法，增添了單調餐桌的變化，婦女也會採摘山豬肉嫩葉加花生粉同煮成湯，小葉桑果實據說未熟時煮湯，也是滋味鮮美。另外還有統稱lili的蕨類，布農食譜裡，山蘇、過溝菜蕨，或是巒大蕨頂芽都很吸引布農胃口。其中巒大蕨更有這樣的歷史典故，在山田燒墾過後的土地上，充滿草木灰的肥沃土壤，經常讓巒大蕨大量迅速生長，婦女們採摘加菜之餘，七〇年代甚至有外界



的商人到部落大肆收購，當時一包包麻袋裝上車送到外頭的情景，現今盛況已不復見，但深刻的印象還讓村裡的人津津樂道著。

雖然山區缺乏調味料，但族人仍會取用山肉桂果實打碎，以其微辣香氣調味豆類煮湯，並拿來曬乾磨碎醃漬烤肉，至於葉片，煮飛鼠時放入幾片，香氣去腥也是族人最愛。另外還有山胡椒種子和刺蔥葉片，平常也用來作為調味香料或醃漬烤肉，而羅氏鹽膚木果實和樹皮可分泌鹽晶，也偶而使用。過去的烹煮方式幾乎只用水氽燙，只有遇上難得殺豬祭典，才有滑膩豬油，無怪乎無論族人尤其小孩，總是深切期盼慶典的共享豬肉，深懷欣喜和感謝。

過去部落周遭少種水果，射日神話裡有提到作為標記和食物的柑橘，另外則為芭蕉樹等，因此採集來的野果，則增添許多生活樂趣，中、高海拔山區容易遇到的有刺莓、蛇莓和各種懸鉤子，同屬薔薇科的這幾種植物，果實味道均佳，所不同者在於果實大小和

採集便利與否，其中玉山懸鉤子外形像是葡

萄葉片，果實成熟時為橙色，猶具豐富水

分，布農小孩經常調皮將葉、莖和在

一起當做檳榔吃，嚼碎會有咖啡色汁液流

出，通常大人勞動返家，也會在途經的

路上採摘野生果實回家，小孩幾乎爭搶著

吃，野果形形色色，包括小葉桑、蛇莓、野

石榴、百香果、扛板歸、臺灣胡桃等等，其中白

茅根啜吸汁液極甜，卻不算在水果之列。





編織染料

鞣皮技術的發展，讓布農族拓展較高海拔活動領域，保暖的野獸毛皮製成衣物，族中男子得以馳騁山林，暢行無阻，其中以水鹿鹿皮做成的衣料，更是象徵榮耀。處理獸皮的方法，是先將獸皮揉製kangkaun，之後放入杵臼裡搗打，過程中可加入花生或米糠，藉由其析出的油脂，讓獸皮柔軟舒適容易縫製，軟化的獸皮，進一步放進藤筐裡用腳揉踩，此階段避免過度搗打造成破損，讓毛皮柔軟舒適是前置作業費心致力之處，相傳過去還有另外的處理，方法是過程中反覆四至五次用獸血塗抹後曬乾。

布農男子的傳統服裝稱為hapan，上衣有人為整塊帶毛鹿皮，裁製成披肩背心，有人以苧麻布製成前襟無袖的兩片長掛，長度及膝，敞開胸部，長掛或背心裡，則配穿自頸間懸掛幾何形花紋的菱形胸袋，胸袋裡平常放置一些打火石、菸葉、菸斗等物品，出草或打獵時候放置匕首，作為近身搏鬥救命武器。至於下半身通常為單片圍裙，內裡襯著一塊正形遮陰布以蔽住下體。入山工作時，小腿會加繫護腿，通常為獸皮縫製，另外盛裝參與祭典時，也可能另加鹿皮縫成的臂套或山羊皮縫製的戰鬥帽，腰部則以牛奶榕樹皮製成的腰帶圍繫。

至於織布工作，相同於臺灣其他原住民，布農取得的纖維來源主要以青苧麻為主，準備織布的家中婦女，通常會到部落附近溪邊或斜坡採摘野生苧麻，部分人家會自己栽種，採收青苧麻時，一般在現場即除去枝葉，只留主梗當場剝開，綁成一捆捆地背回。苧麻處理和織布技術，多由母親直接教導，首先用竹片製成的刮皮器具順著纖維將青苧麻削皮，這裡的作法是將苧麻皮穿過其中，用手緊壓竹片刮除毛茸表皮，重複動作兩次後，留下潔淨纖維，接著是將黃白色的苧麻纖維丟進放有火灰的鍋中同煮，經過煮灰步驟，麻線纖維拿至流動水中沖洗，避免火灰殘留，此時所見纖維半成品已是顏色潔白，接下來將煮過的纖維，逐條撕成適合紡織細線，並整齊晾





於竹竿上曝曬，若有染色需求，就以薯榔染色後在室內通風陰乾。乾燥的苧麻纖維，接著藉手掌和大腿力量，陸續搓揉成線，完成的線材，粗者可加米糠，於木臼內搗打使其平滑柔順，細者則置於簸箕上用腳踩踏，經此步驟，將來紡成的布匹也將光亮美麗。而除了苧麻，摟傳也有使用臺灣蘆竹莖曬乾去皮，切成所需要長度，以作為織布材料者 (libuhun / lisaip)，但近代早不見有人使用操作。

織布工作通常在五月份實施，這段期間，婦女得一口氣織完家人所需布匹，據說在其他月份織布，將導致收成不好，青苧麻尚可編織蓋被、被單、麻布毯，或者背負嬰兒的大布匹。在傳統上，家裡的織布工作由婦女獨立完成，婦女織布過程，必須與家人隔離，獨自在穀倉或織布房進行，期間並迴避與家人共食，只在小屋內舉炊，每餐所剩飯菜按照禁忌，也不能隨意丟棄或給家人食用，否則如長輩告誡，所織成的布匹未來容易斷裂，嚴重者甚至婦女將喪失織布技巧。布農族的衣飾有些織紋繁複，或許正因織布過程對家人的想念，就編織到布疋，再縫製成配色和諧的華麗衣裳。



布農婦女通常以黑布或紅布纏頭，這也是聘禮主要物件之一，女子服飾為長衣窄袖和長裙，肩袖部位會以刺繡滾邊，下著還細分一片裙、圍裙、膝褲等，搭配披風和腰帶配件。後來透過外界貿易交換布匹和線材，服飾變化朝向多元繽紛發展，西部布農族於衣飾上的織紋，多以黃、紅、黑、紫四色互相搭配成條紋，東部有以藍色作為主要色塊，配色皆調和美麗，布農發展的刺繡技術，也是複雜而精巧。



家人平日服裝的清洗和保養也大費周章，除了使用無患子打出泡沫搓洗，將特別收集的臺灣檫木樹枝燒成灰燼，小心翼翼地存放，清洗衣物時和上乾淨清水，也可讓麻織衣服恢復乾淨美麗。



薯榔染色

最常見的染色材料，非薯榔莫屬，通常山上工作時，會多採集薯榔地下塊根，使用時切碎以熱水熬煮濃稠即成染料，不同產地的薯榔色澤不一，根據不同濃度也染成茶褐色到紅褐色階，煮過薯榔的布料據說纖維也會更堅固耐用。



織布箱

布農族的織布織，是由許多小工具架設而成。其中主要部分，為用大樹樹幹挖空而成的織機tuhlul，至於綜光棒papavu是以兩根細竹竿製成，刀狀打棒gigihg則以木板削成刀形，用來打緊緯線，繫經棒則包括穿經線的小木棒isulu，以及隔棒matvai，matvai為可用以分隔經線的奇偶棒。





住屋建材

布農族在建屋材料選擇上，通常是就地取材以省卻搬運勞頓。建屋基地，則多選擇半山腰的和緩坡地，一旦決定家屋基地範圍，前來協助的族人即著手清除地上植被，並將高處土石垂直挖取，再填往較低坡地上，如此整理出一塊人工平地。通常住屋開口朝向視野遼闊的溪谷，後方或側面則緊靠人工挖鑿的小土壁，居高臨下配置，可以看清接近家屋的人或動物，柱子和屋樑分別以粗細適中的原木架設，產有板岩或片岩的山區，住屋四面牆壁則以扁平石片精巧堆砌，最後屋頂以大量茅草鋪設。

一般而言，屋柱會選用通直堅硬而不易腐爛的木材，紅檜、香杉、烏心石、欂木樹幹圓滿，正是房屋橫樑及支柱用材首選。較低海拔地區，有時只能取得茄苳、苦楝或者山黃麻、臺灣赤楊樹幹，尤其兩者，分佈普遍，質輕卻容易腐朽，只好用作搭築工寮，最多是架設屋內橫樑。生長霧林帶的紅檜，芳香耐腐並且防蟲，可說是最佳建材，無怪乎日治時期大量推廣使用，除了集團移住時教導布農族人興建木板屋，同時也大量砍伐出口，運回日本母國，目前信義鄉東埔一鄰，以及有些留存的部落駐在所，即為當年檜木板片所建，仍然散發著芬芳氣味。

過去，運輸和工具，都不如現代方便，族人早期也會剝下紅檜、鐵杉的厚樹皮，一塊一塊鋪在屋簷遮蔽風雨。有些地方，族人還取用較細的檜木剖半，中間掏空後作為水管管線，更細密的工法是削成片狀，然後折合兩邊成為V字形，從水源處引水回到部落，耐久不壞。

屋內木板和屋樑結構，以及牆面和屋頂的結合，會使用黃藤作為綑綁。石板缺乏的地區，可能以五節芒桿或箭竹曬乾後編成牆板，至於臺灣蘆竹和白茅，是最佳覆蓋屋頂的材料，質輕保暖而舒適。

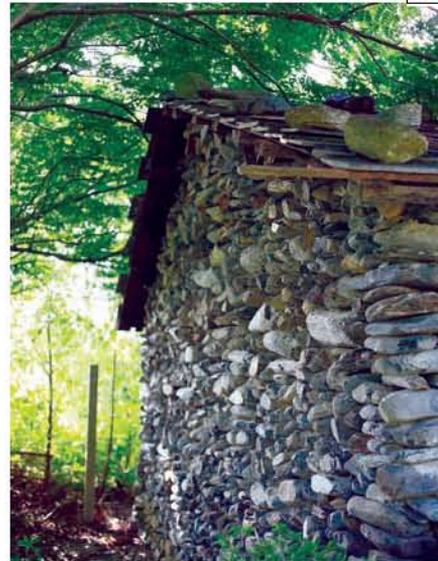
過去布農傳統住屋以結實縝密竹牆，將屋內空間區隔成三大部



分；兩側各有臥房，分屬父母及成年夫婦居住，位處外圍，是藉由其強大Hanidu力量，捍衛家族成員的生命安全；屋內正中央為平坦客廳，這裡也是全家人生活起居的空間，兩側延伸細長走廊，走廊盡頭則各設傳統爐灶，其中左邊用來烹煮家人所吃的食物，右邊則是烹煮家畜食物，禁止混淆使用，左邊爐火必須謹守禁忌終年不得熄滅，否則容易遭致惡靈詛咒，危害家人生命財產；客廳後方區塊，通常在地面之間，擺設一床竹編的低矮通鋪，以接待遠方親戚或朋友。而最後方接近外圍土牆的地方，則是儲存食物的穀倉，平常存放小米、芋頭、甘藷、稗、玉米、樹豆和南瓜，除了歷年累積的食物之外，新婚夫婦也會獨自在此生活一段時間，這段期間，除了新郎母親偶而可以探望，其他人則禁止進入，族人相信不舒服的穀倉環境，會讓食物摔落地下，這些都表示不尊重而可能導致食物覺得不受珍惜而出走，也因此平時都會積極整修穀倉。

搭建在小米墾田的小工寮，布農語稱為taluhan，通常選在耕地最上緣，搭建就用附近的茅草就地取材鋪蓋，四周牆壁則以芒草桿架設，沒有門板的遮蔽，屋內部陳設，有時會有供人休憩的大平床，其餘就是擺放農具的小空地，烹煮食物的石灶則在屋外，免得屋內休息時，被炊煙燻累休息時的眼睛，有時為了趕上播種季節或收穫農忙，族人也會住宿在耕地的小工寮內。

近代布農住屋的變遷加遽，形式更加多樣，從事水稻耕作之後，過去家屋明顯單一個門戶出入的狀況開始轉變，水田的耕作，稻穀穀倉逐漸取代傳統的小米穀倉，再加上水稻耕種幾乎是以部落作為同一勞動範圍，因此收穫物的搬運進出，包括家人之外的成員都可能涉足，逐漸衍生出一個混合廚房、衛浴、稻穀穀倉的側房空間，並在這個側房，增開不同主屋門戶的另外入口，以開放給同村的人使用，而此時，建屋的材料也早已不限是石板或茅草，而增加了木板。更到1970年代族人陸續轉種經濟作物，收成和平地交易，此時家屋材料已改由外面購買的鐵皮、磚瓦，乃至水泥等等替代，除了稻米，有時還堆放水果和蔬菜。





交通運輸

過去所有的布農部落，幾乎均座落山區，即便浪漫情懷的鹿野忠雄，當年曾無限羨慕著布農族人的山居，卻也不得不承認，山區生活需要應付瞬息萬變的天候，以及辛苦的跋山涉水勞動。

每個部落皆擁有自成一體的各式空間，圍繞單一家屋擴散，家屋前廣場、別的家戶、鄰近坡地屯墾田、更這些山林燒墾區、取水溪澗…等等，這些劃成族人經常活動的基本生活圈，而涵括分屬不同氏族的傳統獵區，有些甚至跨越五、六個山頭範圍之遙。

傳統的生計勞動，農事種植、採集和狩獵，即是在這些不同的空間裡轉換移動，為了適應生活，只好鍛鍊更堅強的體魄，更耐得住考驗的心智。現代的交通，從這個部落要到對山部落，可能只要驅車沿著溪谷，繞轉山路，出了隘口，過橋之後再往另一邊山裡開入。但在布農族眼裡，卻自有另一套交通系統，橫跨沒有道路連結的幾個山頭，可能是一日活動的範圍，耕地在對面上游的坡地上，最好的方式就是下到山谷，沿著河流上溯之後，再往上攀爬，而這些交錯來往，有時族人會起造一些簡單人工設施，包括山崖扶手或便橋，以便利婦女、小孩、長者或負重時往來。

跨越溪流而架設的便橋，通常因地制宜，就近挪移倒下的樹木，正好跨越溪水兩頭，講究些多捆紮些枝條當作扶手，這種橋樑木材不太講究，通常離水面不遠，為著只是不沾濕足踝。如果是部落居民或獵人經常往來區域，由團體著手搭橋，搭建時即取數十根碩大的竹管，利用黃藤藤皮捆紮結實架設，沒有黃藤才改用血藤或臺灣何首烏等其他藤類代替，後來改用鐵絲，橋面細心費工者，有時也採編竹技術鋪開平坦橋面，走起來更加沈穩輕鬆。

獵人入山打獵，經常在林道迂迴，追隨獵物行徑陡上直下，加以回程可能揹負的獵獲獸肉，出發前力求簡便攜帶，通常背簍或者網袋之中，只放簡單鍋具、鹽巴、白米或甘薯，背簍布農語稱



palangan，以黃藤藤皮編成，作法是砍下黃藤後把刺削掉曬乾，斷成寬度彼此接近的條狀，即可用作編織器物材料，未如阿美族會在家屋旁邊或田裡栽種，布農族人不吃黃藤果實和藤心，需要使用只能進山林砍取，藤編從材料取得到編織都比竹編器物耗時費工，但一只好的藤編器用卻可使用數十年不壞，耐水強韌不易折斷為其特性。背簍平日的運用，也用在山田的收穫，常常遇到布農族老人渡河下山，背簍滿滿甘薯或芋頭。作為交通運輸的揹負工具還有一種稱為taqan，taqan為揹柴架，通常是釘L型木板或一片木板再加兩根鉤形木棍，繫上揹帶vakil，揹帶以黃藤採斜紋方式織就，由於只有L型底座，山上取得的樹枝柴火無論長短，只要山徑能行，捆綁整齊皆可揹回，背後的木板，即是為了防止樹枝刺痛弄傷肩胛。

日常取水，常以竹製長筒背負，裝水用的竹水筒 muusulan，是取粗大桂竹batakan，挖空中間所有竹節留下底層製作，形成簡單好用的長形容器。

晚近塑膠製品進入部落，背簍被塑膠編織取代，顏色鮮豔容易清洗；揹柴架則遭登山鐵架替代，不過一般家戶，漸漸也只剩假期烤肉才會使用柴薪燒火，每日取水的動作，如今也變得輕而易舉，從部落水源處往下自接水管，水龍頭一轉，水就來了。





日用工具

對於植物特性的熟知，展現在布農族人對日用工具的製作。充滿創意和智慧，山林裡不同植物取其根、莖或葉部分，幾乎都有不同應用。

若是材質堅固久耐的樹木，取回適合加工成頻繁撞擊用器具，如木臼、搗米的木杵、儲存小米的木桶、木柄、鋤柄等加工品。杵臼兩者須能耐撞擊，臼本身更應擁備一定的彈性免得破裂，通常家中長者，會選樟樹、樟科的楠木、烏心石等，作法是先以刀具將中間挖空，之後用火慢慢燒烤出U型內部，最後以鑷刀或刀子修整，如此才成美觀耐用的木臼。



刀把、鋤柄、砧板、槍托這類日用工具，則需挑選堅固耐用不易腐壞的木材，材質細緻的青剛櫟、臺灣樺木、烏心石均是首選。製作刀鞘的材料以細軟容易雕鑿加工，必須配合不同刀形修整，製作所需形狀，紅皮、臺灣鵝掌柴劈成木板都可用做刀鞘，臺灣鵝掌柴的木質輕軟綿密加工性極佳，也適合製作成其他器皿或工具，族人認為在烹煮當年收穫的小米，需要使用飯匙haidasu不停攪拌，製作haidasu可選臺灣鵝掌柴，另外樹皮黑色的枇杷葉灰木，其材質鬆軟易挖，也適合拿來使用。在家中，平時小米會以米桶儲放，而為了防止老鼠偷吃，得選擇一體成形或樹皮好剝製的樹木，如樺木、紅檜，圍成桶狀緊緊箍住，釘上厚底施工不費事，老鼠就無法得逞。同樣來自植物莖部的加工材料，還有禾本科的竹類，竹子可以製作竹筒、竹杯、竹煙斗，經久耐用、容易取得，製作出的工藝品細緻美觀。



有些植物剝取莖部或樹皮所得纖維，可搓製繩索或用來編織輕軟器物，黃藤正是重要編織材料植物之一，將藤皮以十字或斜紋交叉編法，可以變化成種類繁多各式器具，大致概分裝盛物品的圓形器具tanpu、用來過濾酒渣的濾酒器sasputan、搗掉舂米之後穀粉的藤篩tukban，可盛裝食物的簸箕tukban等，而低海拔隨處可





見的月桃，也是常用作編織材料的植物，月桃莖一層層剝開後，反轉曬乾，可以編出蓆墊siam、置衣籃、收藏盒等容器，特殊香氣輕巧防蟲，而作為織布線材的苧麻纖維，以其編織網袋davath，能盛裝背負物品，有時獵人會以其取代藤編背簍上山背負獵物。

有些纖維堅韌可直接搓製成繩索，生長開闊地或山麓邊坡的山芙蓉，剝皮後曬乾取其纖維用作繩索，綁紮小米、香煙，或是遊戲時用來抽打陀螺旋轉。一般說來網綁用的繩索講究堅韌，臺灣何首烏、血藤、構樹樹皮，也用來當繩索綁東西。特別一提，由於小米收成到入倉儲存禁忌繁多，布農人會取蜘蛛抱蛋類植物堅韌而長的葉片纖維，用它來綁紮小米，因為這類纖維枯乾後不容易失去韌性，不會讓綁好的小米束鬆開而散掉。

族人在日常器用上，較少直接使用葉片，因枯萎即無法使用，但臺灣青芋、姑婆芋、血桐、野桐等具寬大而圓的葉片，肉質肥厚不易燻乾，是故炊煮甘藷和芋頭時，會直接以其做為鍋蓋，據說野桐的葉子會使食物變苦，所以不用來覆蓋事先去好皮的甘藷或其他根莖類食物，其他種類葉片則沒有這樣的問題。另外姑婆芋葉子，取來可包裹食品，如宰殺分切的豬肉，也用覆蓋釀造小米酒的容器口緣，山上勞動時，有時用以遮雨或在山澗接水飲用。其他葉片使用包括：山棕葉子綁成掃把，或以其葉軸用來釣蝦；而臺灣八角金盤、香蕉、山蘇葉片，則用來包裹小米年糕。菊科或芸香科具特殊氣味的枝葉或果皮，如茵陳蒿、紫花霍香薊、細葉山艾等植株，乾燥後燻燒，長輩用以防蟲，山艾曬乾後，放在衣櫃裡散發除蟲菊精，也深具防蟲效果。

另一項對布農族人極為重要的器物製作植物，為栽種容易的葫蘆瓜，成熟的葫蘆仍掛在藤蔓上靜待其木質化，收成的老熟葫蘆設法挖空內部果肉和種籽後，可依造形用作各種器皿，對剖成為水瓢，切開上蓋則作為壺形容器使用，一般可倒入酒或儲放播種用小米，幾乎在各種祭典，都看得見葫蘆出現的蹤影。

這些久遠而豐富的器物製作植物知識，千百年來不斷累積，取之自然用之自然，甚至毀壞也還諸自然。可惜面臨快速社會變遷和大量生產，已被新式的工業產品所取代，塑膠文明大舉入侵，用過即丟卻號稱歷久耐用，真的是部落需要的文明嗎？



樂器休閒

布農族著名的pasibutbut（祈禱小米豐收歌）早自日治時期就享譽國際，但其實其他歌謠，也使用類似合音唱法，只是多數人未曾仔細探究，舉凡飲酒歌、祭槍歌等，都充滿互相應和、愉悅暢快的情緒，演唱時族人的團隊精神展露無遺，這些傳統吟唱推移著祭典的進行，但面臨生計變遷，已逐漸失去舞台，漸漸轉化為基督宗教活動時的表演節目。

布農人喜歡音樂，或許因性格內斂，未如海洋民族常常如波浪般搖擺肢體，如山般沈峙穩重的個性，在情緒表達上轉化成各種協調人聲，彷彿是對著叢巒疊翠的遠山迴音，不斷重複疊鳴。除了這些精彩絕倫的人聲合音，布農其實也流傳多樣樂器，包括口簧琴、弓琴與杵音等等，這些樂器有時獨奏，有時合奏，過去許多夜晚，常有所聞。

布農族人認為，口簧琴hunghung和弓琴latuk，是天神賜與的禮物。弓琴這項樂器，幾乎不見臺灣其他原住民族，卻是布農族至今仍然盛行的樂器，在製作程序上，族人砍削竹子當作琴身，通常取約45公分長，1公分寬薄片彎壓成形，再取玉米粒作為琴橋共鳴器（有一說改用旗袍上鈕釦更佳），最後以野薑花纖維繫於兩端做成弓弦（也可以月桃莖纖維代替，若是野薑花，一說取生長接近河邊者聲音越大），演奏時置於左手，一端銜在嘴裡，右手以食指彈撥，或用左手壓弦，右手彈奏，藉著空弦跟壓弦，形成簡單旋律和節奏，悠揚琴音細微，卻耐人尋味。

前述另項天神的禮物為口簧琴，相較弓琴，口簧琴較普遍於其他原住民各族，唯演奏時機略有差異。口簧琴的製作，是削製竹片造型後，按上金屬簧片，藉由拉扯一端細繩，共振口腔發音，對於排灣、泰雅、阿美族群，是談情說愛，男女互表情意的催化工具，而含蓄內斂的布農族，口簧琴成為排遣寂寞或悲傷



時，渲洩情感之用。

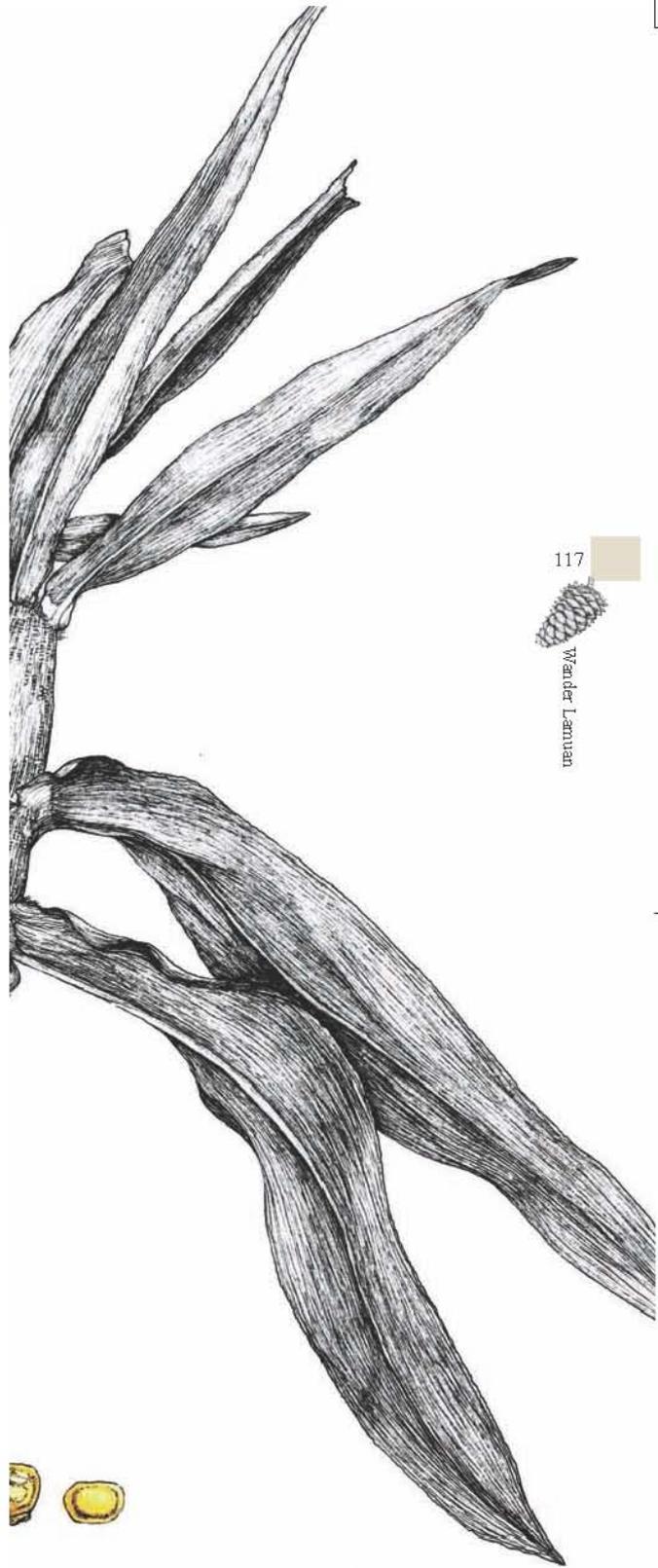
布農族尚有演奏樂器為杵音，這種只在布農族和日月潭邵族獨特的樂器演奏，相傳是布農婦女在舂杵小米時，發現擊打石板會有奇特的音律，進一步發展成八至十六根長短不同木杵，交替打擊出不同節奏音階的演奏，據說在過去，族人也用杵音來傳遞訊息。

每年小米收割入倉，到下一次開墾新地前，布農族人會有短暫休閒，男子們可能趁這個時刻入山狩獵，平常部落則洋溢輕鬆愉快氣氛，除了祭典歌謠因為禁忌不在此時演唱，弓琴、口簧琴、杵音等樂器，可能在夜晚烤火時間輪流上場，白天部落裡的人，有時齊聚遊戲，打陀螺、盪鞦韆或由年長者訓練年輕男子各種狩獵技巧。

簡單的陀螺，會以殼斗科果實直接旋轉玩耍，其中栓皮櫟最為適合。大型陀螺，則以山芙蓉或構樹樹皮抽打使轉，打得越快轉得越快。另外也搭建盪鞦韆*lusqaqaiia*，盪時歡笑洋溢，這兩種遊戲，後來又隱約發展與小米的生長概念相連，族人認為鞦韆盪得越高，田裡的小米也將長得越好，而陀螺轉的越好，小米的收成也會更加豐富轉入的穀倉，有些布農族社群，後來甚至也在小米播種或除草季節特別舉行盪鞦韆活動，原本的休閒娛樂，也開始有了祈求心情。

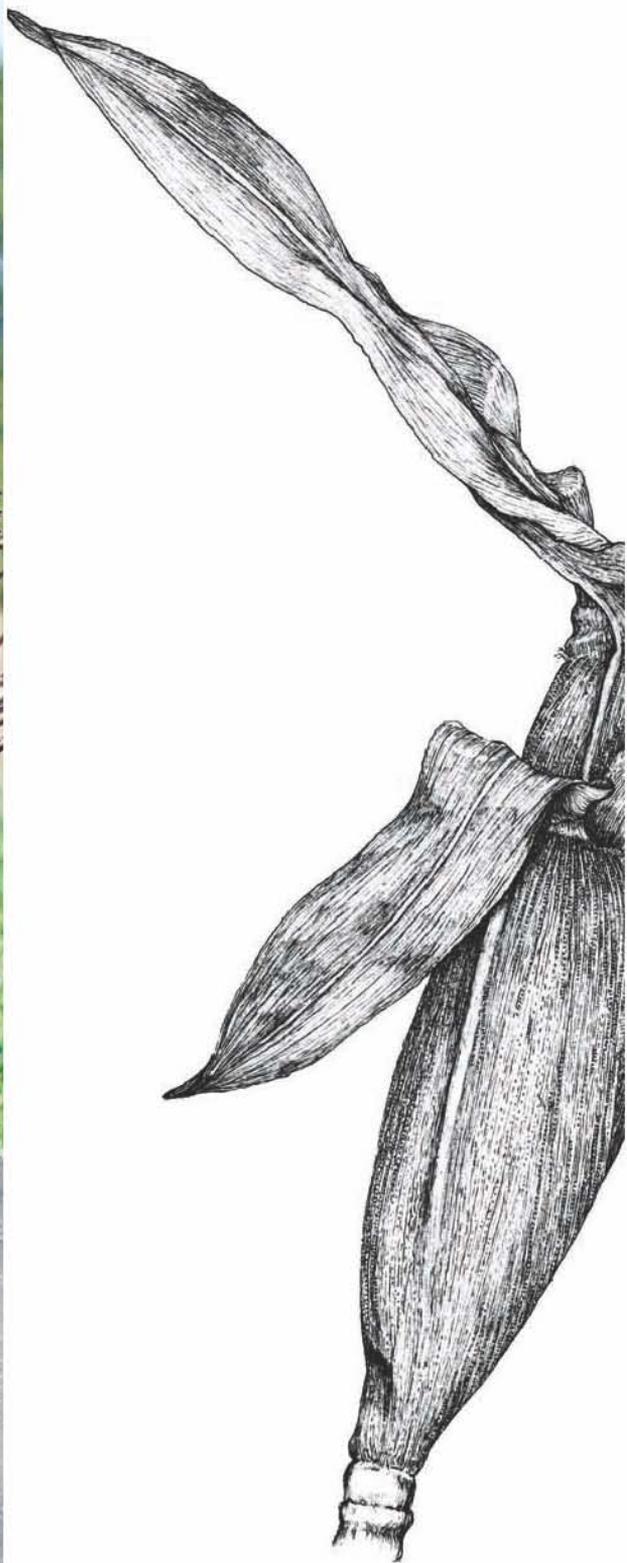






第六章 與平地交易

Num Aibchin tu simhumis
Chapter 6 Trading with the low-landers





酒神與漢作

早自清朝以降，漢人和布農族的交易已經陸續進行，當時的平地交易所，布農族人揹負種植或狩獵所得下山，用以換取布匹、鐵鍋和鹽等生活用品，此後交換越來越頻繁，目的以解決家庭成員需求為主。

1895年日本人統治臺灣，開始以現代國家力量，取代舊秩序維持的民間勢力，明治年間設置「蕃產物交易所」，仍只是有限日用品交換，族人對土地的利用，與過去相差無幾，統治中期，軍國政策和殖民資本主義思維蓬勃，日人秉持「農業臺灣，工業日本」，加速臺灣天然資源開發。1928年，日人頒佈「森林計畫事業規程」，將布農族人獵場收歸國有，劃設國有土地與山地保留地，並頒佈禁止焚獵。布農族居住領域「蕃人所要地」，劃分「准要存置林野」、「要存置林野」、「不要存置林野」，三者皆歸政府，並大肆開採檜木、樟腦和其他林產，推廣熱帶栽培。樟木砍伐，一度將臺灣推向世界樟腦產國首位，漢人在這波政令保護下，擔任腦丁頻繁進出山地，當時許多沿山丘陵設有腦寮，族人並受委任為頭目，支領薪資和生活用品補助，這些造成族人開始使用現金觀念。為有效統治和解決東部栽培勞力，加以戰爭對軍糧需求日增，日人著手將中央山區散居的布農族，進行集團移住，萬榮、卓溪、延平、海端等東部淺山部落，多屬這階段打散重組的移居結果，其中水田化教導、開鑿水利設施、接受水稻種植週期，更直接改變了傳統生計和住居方式。國民政府以後，沿襲日人「番人保留地政策」，1948年頒佈的山地保留地管理辦法，仍是目前原住民保留地最早的法源依據，一連串土地登記、部落平地化、改善交通、義務教育等，美其名原住民納入現代生活，經濟物質有效改善，但對外界依賴日昇，土地資源無法自主，卻也加速邊緣化和弱勢化問題，相較漢人差距反而拉大。M型化結果，族人只好轉往都市謀生，從此展開漂泊歲月。



探究布農族植物知識，實無法迴避族人今日處境，環繞小米生長的部落榮光黯淡式微，事實上玉米、甘薯等作物，傳入部落也有二、三百年時間。水田、果園、高冷蔬菜、經濟果樹，更是族人現代處境。外表看來，族人對山林土地的仰賴依舊，實際卻處處箝制。除了少數區域專有作物栽培成功，而能自主掌握價格，大部分布農區域，幾乎無從招架大環境變動，只好外出從事司機、建築工人等勞力，人口外流嚴重，而公賣制度下酒的容易取得，影響族人更鉅，慎重感恩條件下共享的美酒，面對經濟弱勢、傳統瓦解的苦悶困頓，造成買醉酗酒問題。現代布農，正走到令族中有識之士擔憂的路口。



kadavus mas masusuaz

Minahain dulu, bud mas Bunun kikgabin aiza mumuskun baladu, dusa tu siduh mabauvaiv sinsuaz mas sinhanup, bauvaivz kulali kama hasila, aibchin hai maubagchia.

Thain libun daiwan chin hai, makusia bahludu tamasaz sikinig, kauni bauvaiv tu nagian, saiihai kaumadag tu itu dasa Dihanin tu sibauvaiv, Bunun hai malus hut itu habasan tu sinihumis, hai tu libun hai makauni saabdid tu isang skining Bunun, aiza itu libus tu skining, hanupan hai sizaun, kauni mas Bunun tu dalah, niin mahdu mabisdaba mais hahanup, itu Bunundalah bivazun masdan kibisidu dalah kibisidu dalah nitu kibisidu dalah, dautu dalah hai siaamim libun skining, nidumahdu masuaz hanup, naiia hai mabaluh lukis masuaz sinsususuaz, mabaluh dakus.aminun dakus mabaluh, minuni zansaikai tu ichibag tu kauni dakus ui, makusia buddan kuzakuaa, saivan sui, Bunun hai usizan makuag tu iliskinan.

Masdan kibisi skining, masuaz auba naiskusia basanbanah, Lushun Bunun isnavan madanuh, makiduvaivin itu Bunun tu sinihumis.

Siain dulu skining hai maldadauk makusia libun tu skining, kauni skining Bunun tu dalah tu hulichu.

Bahlu tu huli chu, aiza dalah minuni bud mabisail dan baknul dalah minbanu, mazag mas mabisail Bunun tu sinihumis, mabisail, haitu mabin kuag mais mabinsuma haglas samadaula tu kadag, kazzin kuhai hichi mihumis.

Bunun hai nautu nakaz sisdag ludun mihumis, hai tu chisuni mihumis kazsisasa, kauba halavag tuuka sinsususuaz isbalivvag, duma tu bulaku hai kaz kalakinun, kaz minuni maungding lailai, sasui, kalumah, masan kunada Bunun, kaz chis davus, masdan makuag, auba nidu manulu mas madumashing, ihain hichi tu subnuh kaisalbuan, kazin mimuni dabu davus tu Bunun.

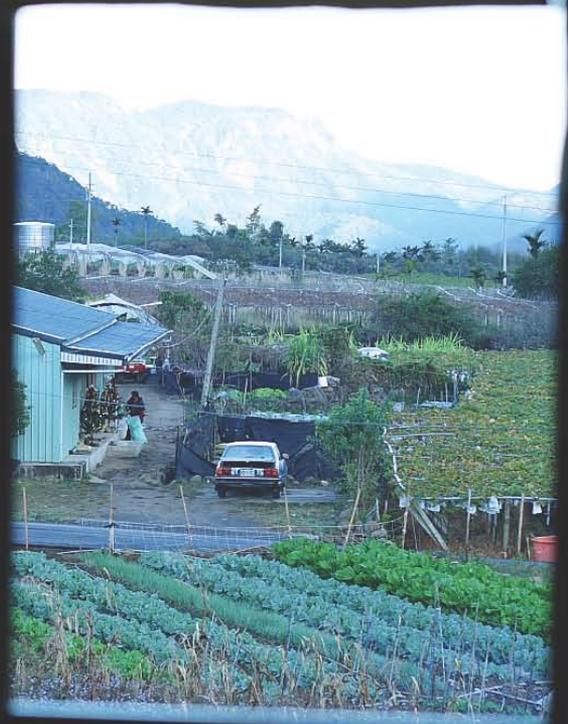




Spirit deity and Han crops

Bunun started trading with the low-landers from Ching dynasty. At that time, they would carry a few kinds of crop and game meat or skin to exchange for fine clothing, metal pots, salt and other goods for their basic needs, yet there was no desire to change their lifestyle. When the whole island was ruled by the Japanese colonial government in 1895 and later was taken over by the national government of the Republic of China, the pattern of Bunun's trading activities hardly remained the same, instead, they were forced to accept those changes which included loss of control over their land and a revolution of their whole culture awaited. Self-sufficiency was no longer the main issue, the needs of the outsiders were taken into account. The importance of foxtail millet was replaced by rice, corn, sweet potatoes and many other economic crops. The villages once scattered were relocated collectively. The practice of burn hunting was banned. Nomadic farming was not able to fulfil the demands of the modern world. People traded for money. Spirits-related regulations and taboos became history. Everything was transformed in a way hardly understood by Bunun. Despite the confusion and disadvantages they fortunately coped with this new wave, just as they had learned to co-exist with bitter nature from an ancient past, and they have regained their power bit by bit.







食糧作物

除小米之外，玉米、甘薯也已傳入百年，重要性居次，加上日本人強制水田推廣，甚至後來族人完全仰賴金錢交易白米，小米式微…，食糧作物的演變，見證布農族近代歷史。

玉米是重要的澱粉來源，幾乎布農各社群均賦予專屬名字，玉米的泛稱為chibul，在卡社稱dipul，巒社稱pu-i，丹社為lamuqu。布農族人播種玉米，通常選在三至五月間，七至九月收成，玉米為一年生禾本，可粗分為飼料和食用玉米兩種。前者曬乾，放入臼中春搗，混合米糠餵豬，後者收成則懸掛屋簷儲存，食用前取下磨粉，再與小米或薏仁同煮。

至於甘薯，學者對卡社群進行訪談，紀錄布農對甘薯hutan的認知約分五種，卡社族人將中塊根長、外皮白色裡肉金黃的甘薯，稱為tankaiizo；外皮紅色，口感很硬，葉長形無鋸齒者稱tankaitkait；皮白肉金黃，葉圓形者是tanxapol；皮白肉白，葉圓形者為tankauonto；另外皮白肉白，葉心形者，則稱tansanlau（丘其謙 1966）。布農年種甘薯三次，分別在九月、一月和三月，除了供人食用，根葉也可餵養家畜，通常是小米播種完畢，族人接著栽種甘薯和青芋，栽種前，並為甘薯舉行專屬祭儀，如同小米的播種儀式，過程中由家族主祭準備小米酒，到甘薯壟地進行撒祭，祈求生長繁茂，初次收成的甘薯和青芋，不用火烤，只能水煮食用，否則觸犯禁忌。

日治時期開始，日人興鑿水利設施，積極鼓勵部落水田耕種，甚至南洋征戰，為解決軍糧不足，按戶分配水田引進種植技術，強制部落生產，日本人戰敗離開，有些家庭仍恢復過去居住模式，水稻只是多出來的作物選項（葉家寧 2002）。但無可否認的，水稻的產量比旱田耕作多出一倍以上，這段期間，已擁有地理優勢水田的族人，因擁有較好產值，也不再如傳統栽植小米游耕方式，土地三年後棄耕另尋，不肯輕言放棄使用權，水田經年累月使用，加強了家



庭財產的觀念，布農族人過去的基本生產方式、生態體系，至此劇烈變動。唯因水稻種植仍然需求大量勞力，加上水利設施的維護，繁重的水田生產，總體而言，部落仍處在一定的勞力互助群體，仍擁有整體概念（黃應貴 1992），漸漸地對資金的需求，購買農藥和肥料，布農也學習互助會的操作，並發展為農會體制，1968年以降，小米幾乎不再種植，族人的觀念和態度已轉變，傳統歲時祭儀幾乎不再舉行。





經濟果樹

集團移住、強制水田耕作、土地重劃私有登記，布農面臨的問題，何止傳統歲時不再舉行，氏族制度幾乎瓦解，禁忌規範不再被遵循，貨幣倚賴日深，越來越多東西必須與平地交易。

原本長滿各種植物的山林，水源豐沛處轉作梯田，坡地遭馴化後持續耕種，原本散居的聚落地景，轉成集村方式，水田產量倍增，因此多餘的原住民保留地，族人們認為可以進行更好的利用，透過農會金融操作的學習，投入各種新潮作物的栽培行列，花卉、高冷蔬菜、經濟果樹等，這些對於布農族人而言，無異是嶄新的知識範疇。

目前幾乎所有山地鄉鎮，皆以農業為主，農產品的種植和運銷，取代山林穿梭和傳統知識的學習，變得與族人生活息息相關。1945年光復後實施合作社和民生商店，1950年政府設置「官辦山地物資供銷委員會」、「物資供銷會」，負責山產品加工運銷和會員康樂福利推廣，1965年農會全面改組完成，也是大約這段期間，由於外界資本、金錢引入，才正式打破原本族人自給自足的經濟模式。此後，為了更多的交易而生產，資金、勞力、運銷積極重整，儲蓄互助社、共同購買、共同運銷、勞力互助等制度和機構發展起來，布農族所在的山地鄉，開始如雨後春筍，紛紛發展各自的新興經濟作物，從香茅、桃李、蕃茄青椒、香菇木耳、高麗菜等，幾乎跟隨每個潮流，風行不同種類的生產作物。

而隨著各地的土質、緯度和海拔高度不同，截至目前，各布農部落間，已趨於穩定種植的經濟作物也有所不同。1999年以前，由於政府對玉米有保證收購價格，除了南投信義鄉外，其他布農族地區多著重玉米生產，各地有零星玉米、青梅、李、生薑、蔬菜等栽培，森林副產品則為愛玉子和竹筍，加入WTO之後，玉米收購崩盤，農會轉積極輔導推廣各地特色，目前各部落逐漸享有盛名者，包括南投信義鄉梅子、豐丘村巨峰葡萄，高雄那瑪夏鄉金煌芒果、



竹筍乾，桃源鄉紅肉李，台東延平鄉釋迦、竹炭，南投仁愛鄉青椒、敏豆等，這些作物歷經產銷失衡、土石流、地震天災，可說波濤起伏，茲列舉幾種重要作物的發展歷程，於下說明。



梅子 bunucz busul

梅子可說是影響布農族最鉅的作物之一，時間追溯1970年代，當時出口日本的青梅需求殷浩，這些青澀果實價格直比綠金，布農族領域恰巧適合薔薇科溫帶果樹生長，原產華中、華南的梅樹於是大量被栽植，冬天梅花飄落似雪，對當時遷移來台的外省住民而言，極富故土風情，花開繁盛的景緻，目前南投信義的風櫃斗更是箇中翹楚。

梅苗由平地人繁殖，剛開始到各部落兜售，族人趨之若鶩，一度信義鄉梅子產量高居全省之冠，另外還有南橫甲仙、寶來，花蓮卓溪、玉里，台東延平、巒山一帶亦種植。當年大面積栽種梅園的族人迅速致富，收購價格高，再從其他族人手中購得土地修葺房子，幾乎早期部落水泥房是以梅子換來，而現任許多教師和公職的布農族人，更是感念梅子的恩澤，才得以到外界求學。採收梅子需求大量人力，這段期間外雇的布農族人頻繁交流，竟也促成許多美好姻緣。

面臨大陸青梅傾銷，國內梅子產業一落千丈，低迷時甚至收成不敷人力支出，許多梅園荒廢或砍伐他種，直到近年大陸出口農產品質和商譽不佳，加上信義鄉農會重新以文化包裝梅子產品，一度荒廢的梅園，竟因長期未曾施藥施肥，轉型有機栽培。通常梅子加工品概分三大種類：脆梅、軟梅和梅子飲料，包括有陳皮、話梅、紫蘇梅、脆梅、茶梅、蜜梅、梅醬、梅露、梅醋、梅酒等，現在許多布農部落發展觀光，梅子料理也成其特色。



葡萄 buzu

族人普遍改信基督宗教，象徵豐饒意象的葡萄，也就深受族人喜愛。其中南投信義鄉的豐丘，所產優質巨峰葡萄更享負盛名，原名salitung的豐丘部落，地名源自於木瓜樹，日本人來時改名為TOYO OKA，意思是豐富的丘陵。

豐丘部落原本種植水田，隨著作物引入，陸續栽種蔬菜、香蕉、檳榔、梅子等，但自30年前引入巨峰葡萄，發現先天氣候條件適合葡萄生長，豐丘葡萄的果實飽滿，黑紫色澤且密佈果粉，飽滿多汁甜不膩口，後韻隱約帶酸，漸漸闢出優質葡萄口碑。一般來說，葡萄年可三收，同一果園僅可兩獲，主要集中在冬、夏兩季收成。逐漸擴張種植面積以來，小小豐丘地區，目前產量居然直逼大彰化地區的栽植。葡萄是勞力密集果樹，從剪枝、下肥、疏果、套袋、採收等，勞力密集的工作，反而吸引了部落青壯人口的投入和回流，使得當地就業人口比例高達七成，也成為部落重要經濟來源。



油茶 sazagka

油茶是經濟價值很高的農作，一度收購價格攀高，因此成為梅樹種植風潮之後，部落紛紛效尤的栽培作物。油茶為山茶科植物，茶籽榨油，其單元不飽和脂肪酸含量最為豐富，也因此成為燙手的保健食品。目前南投信義鄉的油茶榨油率高，口碑不脛而走，而其種植非常粗放，僅須在關鍵時期打枝施肥，即有不錯收穫，並且有利坡地水土保持。



李 bunuaz

李跟梅一樣，皆屬可粗放栽培的溫帶果樹，高雄那瑪夏鄉、桃源鄉的紅肉李屬高山品種，甜度較高，台東海端、霧鹿以及花蓮崙天、羅山亦栽培可用來醃漬酸李蜜餞的品種，李子產季約為每年五月到六月之間，落葉、開花和結果季節分明，由於加工性良好，多販賣給平地加工成各種蜜餞食品，市面反而不容易見到，至於前述紅肉李，因為開放水果進口的衝擊價格低落，李子目前在部落的重要性，也相對不高。

除了梅、李、葡萄、苦茶等擁有較久栽培歷史的農特物產，族人這些年來，也各自在合適風土上，嘗試其他果樹的種植生產，這些包括了甜柿、雪梨、水蜜桃、板栗、釋迦、金煌芒果等，可說成績斐然。

惟尚待進一步建立行銷管道，明確品牌形象，並做好栽培管理和分級包裝工作，如此方能提升部落農產競爭能力。





高冷蔬菜

布農居住的海拔高度，恰巧解決每年夏天平地無法生產蔬菜的青黃不接時期，大部分十字科花各種高麗菜、甘藍、花椰菜、大白菜、蘿蔔耐不了炎熱或衍生病害，幾乎難以在平地收成。同樣的，青椒、大型蕃茄等適合涼爽生長的作物，也在這中海拔區域找到適合環境，高冷蔬菜，於是成為部落另一項重要經濟來源，另外隨著平地人逐漸擁有山區的土地，高山茶栽培一度趨之若鶩，過去高山幾乎就是茶葉生產品質的保證，等到經濟風潮過後，或者平地人荷囊飽滿，土地不得已再度回到族人手上，這時卻又有照顧作物以及接手生產的新課題。

扣除聯外道路可能中斷風險，七月到九月颱風肆虐時節，菜價飆漲，若高山適足以避開風災，當年可能收入豐厚。傳統的山林不再能自主運用，扣合整體社會環境以及市場供需，卻不幸揹負過度山地開發污名，這一切豈只是布農族人原罪？

在南投仁愛、信義鄉，南橫霧鹿、利稻、那瑪夏鄉等布農族部落，高麗菜、青椒、蕃茄、豆類蔬菜，幾乎是家戶學費與生活的經濟來源，低度管理的苦茶種植，高山茶園接手，以及新興明日葉作物栽培等，這些年來也提供族人不同的平地經濟交換契機。



高麗菜 damana

山區高麗菜爽脆鮮甜，幾乎是所有平地人的共識，夏天地無法生產，山區收成剛好作為產銷調節，初秋種植的尖頭高麗菜赫赫有名，價格硬比平時高上許多，盤商前來收購，來往奔跑台十四甲、台十六線的運菜車成為山區的慣常風景，但這些都只是表面風光，大規模耕種所衍生的水土保持、農藥肥料用量、扣除盤商的掌控壓抑，事實上族人種植高麗菜的收成未如理想，思考這問題，或許得藉助祖先的智慧，分散化小面積栽種，輪耕可以降低農藥肥料的用量等，都將是未來努力的目標。



青椒 mahav

青椒需要棚架支撐，是易受颱風災害影響的蔬菜，目前色彩鮮豔的甜椒也達一定種植數量。山區因為溫度緣故，青椒的蟲害減少，用藥量低，然而卻仍有颱風後泡水浸爛的風險，或是採收後道路崩塌，無法運銷外界而爛掉，目前部份部落針對前述問題，已陸續組成合作社或產銷班，接受公部門輔導轉作網室栽植，除可避除颱風並減少用藥，可望邁入精耕農業。



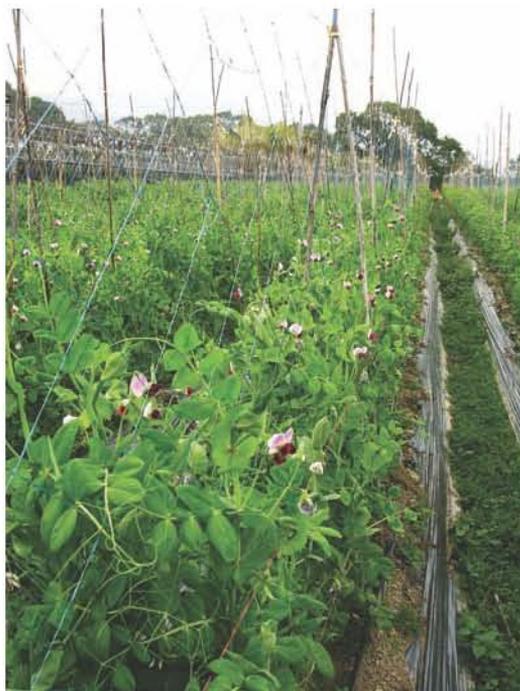
蕃茄 dumadu

高冷區域種植的黑柿與牛蕃茄，色澤紅艷、清香風味、口感脆甜，優於平地口味，價格總是比平地高，也因此部落廣為種植。將蕃茄比作部落搖錢樹也不為過，遇到風災平地蕃茄飆漲，收成好的族人幾乎可在產季後起建樓房，如此卻導致一度族人盲目亂種，看天吃飯的農作，一樣有人血本無歸。目前蕃茄和跟青椒一樣，都由產銷班或合作社主導，並轉成溫室栽種，逐漸集約而細緻。



豆類 bainu

豌豆、敏豆、甜豆，在平地的生長是從冬季到春季產期限制，在山上可於夏季種植。與青椒、蕃茄一樣，豆類植物，需要搭築棚架攀爬生長，這使得前述三類蔬菜，可以輪流換植。經常我們可見一排排滿是棚架的小坡地，成為現代部落的明顯標誌。豆類的採收耗工費時，可以採摘的豆莢生熟不一，需要每天逐一檢視採收，再交由菜販運送下山販賣，因此也提供勞力工作機會。



高山茶 uchia

屬山茶科的茶樹，由平地人引進種植，過去烘焙關鍵以及行銷過程，幾乎視同商業機密，驚人的高山茶價格衝擊，受雇的族人逐漸吸納茶農文化，而開始嘗試栽培，並拓展面積，儘管目前已有品質良好的布農族人烘焙的高山茶上市，卻在精緻化上仍有很大進步空間，至於減少農藥使用，更是必須面對的課題。



明日葉 lisav mada

明日葉最早由阿里山鄒族從日本八丈島引進，屬於繖形花科，喜好陰涼潮濕區域，由於具有各種營養，成為生機飲食和生物科技的新興藥用作物。在南投埔里、仁愛鄉一帶，目前有族人栽培多年，通常伴隨次生林、檳榔或者山蘇一起栽種，適合加工成明日葉茶。這類高產值，並能與山林栽培共生的作物，可以是族人未來努力的目標。



高冷蔬菜以海拔生長換得青脆爽甜，山區日夜溫差大，白天陽光直射，病蟲害少，加以族人勤勉耐勞天性，這些都是作物生長品質良好的原因，如果能夠避免盤商掌控產銷大權，農藥肥料商不過度推銷，族人透過生產合作，訂定坡度管理規則，進行更完整的產期調節、儲存運銷等，或許山地蔬菜的栽培，未來能夠晉升成為不具污名的農業，甚至傳統山田燒墾的生態知識，其多樣化栽培和耕地管理借鏡，也能促發族人朝有機和永續方向邁進。







山林的子民

日本人統治臺灣，遭受民間數股抵抗力量，1895年開始陸續以各種懷柔、高壓手段，招安或鎮壓各路人馬，並透過公學校教育、皇民化運動，試圖將島上各族群住民，納為本國子民。最晚屈服的為盤踞山區的布農族，換句話說直到1932年大關山事件底定，日本才稱得上征服全台。布農族所憑藉的，即是對山林的深刻瞭解，懂得利用地形伏擊躲藏，出沒山區無往不利。

很快日人即認知突破調查資源的障礙，唯有取得布農族人協助一途。進行人類學調查的總督府學者，穿越臺灣高山探險，森丑之助和鹿野忠雄兩人研究調查發表，均對布農族推崇備至，他們認為布農是最堅毅耐勞的高山民族，鹿野忠雄更在《山、雲與蕃人》這本登山鉅作，紀錄中央山脈行腳，雲的飄動是山地氣候變幻莫測…，他景仰布農生活，跟隨嚮導攀越一個又一個峰頭，身邊的布農人帶領著他「生蕃化」，沿途啖肉飲血，甘藷小米配上辣椒，就能遊走山區。他嚮往布農，認為觀看布農人詩意的山中生活，就是生平至樂。





包括修築八通關古道，招募當地族人進入工班。中央山脈的許多事務，幾乎都有布農族人影子，佇立玉山山頂的于右任銅像，也是布農族人艱難刻苦搗上。經歷日人對臺灣山林的耗竭開發，樟腦、紅檜砍伐事業，到國民政府頒佈國有林班地政令，鼓勵油桐、杉木造林等，強納入現代化國家的布農族人，一步步失去馳騁山林自由，甚至只能服膺外界對中央山脈的強加處置，林班勞動、高山嚮導、肩揹挑夫，或進行著經濟果樹和高冷蔬菜耕種農作。到晚近，則多了國家公園和林務局巡山員工作，以及因應休閒遊憩漸漸興起的觀光導覽產業。

長達卅年對傳統文化的失落，經歷九二一地震，以及無數風災土石流，布農族對個人生命的感受日深，面對族群過去的共享榮光，越來越多人投入社區重建，試圖尋找新的產業契機，布農母語、傳統藤編、染織和歌謠、植物調查、傳統生態知識與舊部落尋根等，各處也紛紛設置了文物展示館、獵人之家、部落招待民宿、整修休閒步道等，甚至著手商議高山嚮導合作社的發展機制，未來各種山林資源的使用與呈現，但願布農族人透過創新或整合，能夠開創新的契機。



daimiuni dalahchin tu Bunun

Libun tu isain daiwan dan hai masdan kasubnuhun minihumis, makusia vaivvaiv tu mabibuhbuh, maludah sibising dahuan auba binbanu asa usizan isang haitu nitu mahtu, tudibin duganin kanasang Bunun hai aminunnin daiwan skining, auba masdan Bunun mahan shiap ludun subah dan lahaiban sahal linna libun tu mais asa skining dalah dan hai nakauba Bunun mahdu sisdagun kuzakuza, libun kigkiu lukis dalah tu datusa hakasi hai masdan sahusbu mas Bununzukuchin, mahasmav mas masambud mamagan tu minihumis, dasun Bunun isain ludun maun masmadahhang tu chichi udan maduh kaz ishuzab mahav.

Shia Bunun bakauni nanlibun, mamahinun savih ludun tu duhlas badu hia amin Bunun mama, libun tu kugadah ludun mabaluh lukis masusuaz hai kazin Bunun sakinigun, niin mahdu sanakananak sain ludun mihumis, kazin mahun mama masusuaz, mabiduldul kuug hai minuni sasadu tu kuzakuza, auba subah bud asa kugadah libus mudadan.

Dasban madaig tu unul balibusan labunanan, Musuhais Bunun kilim Bunun tu sinihumis tu kuzakuza, mazag sigkakaun haliga balagan huzas, subah bulaku kauni lumah basadu sinkusia kakaunan, asamin mabidaza mamadas kuludun kasui, haitu naasadu gausag mabin dasa isang, kuzakuza mas mahusbu tu lunun hanshiap.





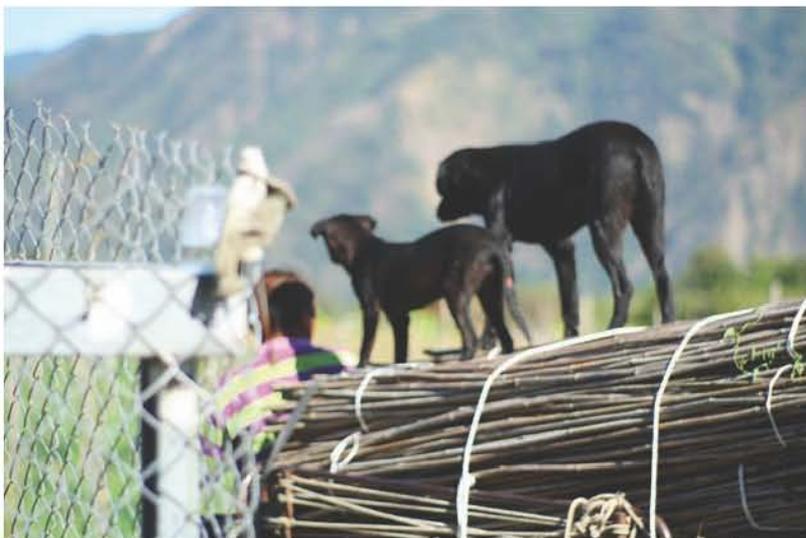
The predecessors

When Taiwan was under supervision of the Japanese colonial government from 1895, the resistance never ceased. Bunun's well trained bushmen were the toughest fighters that the intruders least wished to encounter in the land. They fought against the intrusion until they were the last remaining tribe and finally surrendered themselves to the enemy in 1932. Then the Japanese realized that if they wanted to grab the resources from the range for their own benefit, they had to gain the trust and support of those gifted Bunun. Since then, in the Central Range, Bunun have applied themselves to what they learned from past skills and wanderings..... high land farming, forest industry, mountain guides, bearers and recently national park rangers. Bunun have been through many lows in the past but the one thing that never changed in their life is their compassion towards their beloved and sacred land-- lamuan.

140



Wander Lamuan







勞動的林班歌

日治時期為了大量開採臺灣山地的林木，劃分諸多林班負責伐木事宜，到達林班必須闢設林道，常不盡能行駛車輛，需要人力輔助，參與當年伐木的耆老口述，有些地區日人採取木馬滑走木馬道，作為伐木後運材設施，這種方法是先以材質堅硬的柯櫟類植物鋪設林道，再將原木綁捆於木馬上頭，林班工作的族人便藉此，拖行木馬運輸沉重木材。

光復後日本人戰敗，到國民政府接收完成，中間曾有銜接空窗，山林管理呈現「無政府狀態」。這樣狀態形同「過去」，雖然遭統治已深，仍有部分族人試著回到山區狩獵，或種植小米甘薯。直到後來造林政策重新展開，林務局招募族人工作，林班工作之便，族人有時隨手採集野生植物換取金錢，野生蘭花、靈芝、牛樟菇、金線蓮等，幾乎每隔一段時間，平地風行的任何林產，也在山林掀起一股採集熱潮，報酬豐厚來去快速。這種情形直到今天，林務局也試圖研擬相關林產物管理制度，其中愛玉子的採集招標頗值一提：愛玉是桑科附生植物，野生愛玉通常攀爬山區挺拔樹上，每年秋天，林務局的林班地會進行愛玉採收招標，廠商得標後，即號召族人採收，投標條件則包含一併維修林道，這漸漸成為每年颱風季節過後，國家林道的一種修護機制，採收愛玉和往來林道整修麻煩，常可見族人就在附近搭築起愛玉工寮，愛玉採收需要良好爬樹技術，採回愛玉搗回工寮，得在水邊削皮，因為新鮮愛玉子含乳汁黏液，碰觸傷口容易刺痛，削好皮的愛玉攤在篷架曝曬兩日，曬乾後收進袋子悶半小時，等果實回潮，之後再劃上一刀翻面曬乾（俗稱翻花），通常整個程序需時4-5天時間。

1948年政府頒佈山地保留地管理辦法，1951年實施山地三大改進運動，訂定「鼓勵山地育苗及造林實施辦法」大力提倡造林，除免費提供樹苗，還教導種植和管理方式，甚至以獎金鼓勵栽植當時高經濟價值的油桐、杉木樹種。當時預計油桐原木將外銷日本，以其



生長快速替代泡桐木材，但到1971年，日人拒絕臺灣的油桐輸出，長成已屆出材的種植心血，面臨的卻是價格一落千丈命運，造林地種滿油桐卻無法販賣，雇工砍除又所費不貲，不砍林地則無他用，造成血本無歸，進退兩難局面。

五、六〇年代，林務局僱請部落青年們上山整理林地，每次工期經常長達一、二個月。布農族人失去山林，也無法「自主」造林致富，只能在山林裡頭打著零工。大面積的造林工作單調沉重，伐木、植穴、造林、打枝、除草、疏伐、撫育等等，有時還必須危險攀爬母樹採集種子，夜晚林間萬籟俱寂，飲酒烤火百無聊賴之餘，傳唱下一首又一首林班歌曲。

“我獨自一個人去工作 danchi ni sakin kudi kuzakuza
沒有人跟我說話 uka Bunun mah tu balinuduan
臉上都是灰塵 dahis amin hai bushu
樹在跳舞/鳥在唱歌 lukis hia uduli/hazam hai kahuzas
牛在叫 hangvang hai malala
說要回家…… tuba tu nakulumah”





背起玉山的人

日據時代的諸多踏勘，常雇用布農族人擔任挑夫工作，因為族人在中央山脈活動，負荷耐重均超越其他族群。檢視踏查學者的舊照片，時見布農族人身影：上山時用頭揹帶背負重物，埋頭踏在一路蜿蜒鋪展的羊腸徑上，少有機會抬頭看看同行成員，只能專注肩上重擔，用他們的方式沉默守護隊伍。

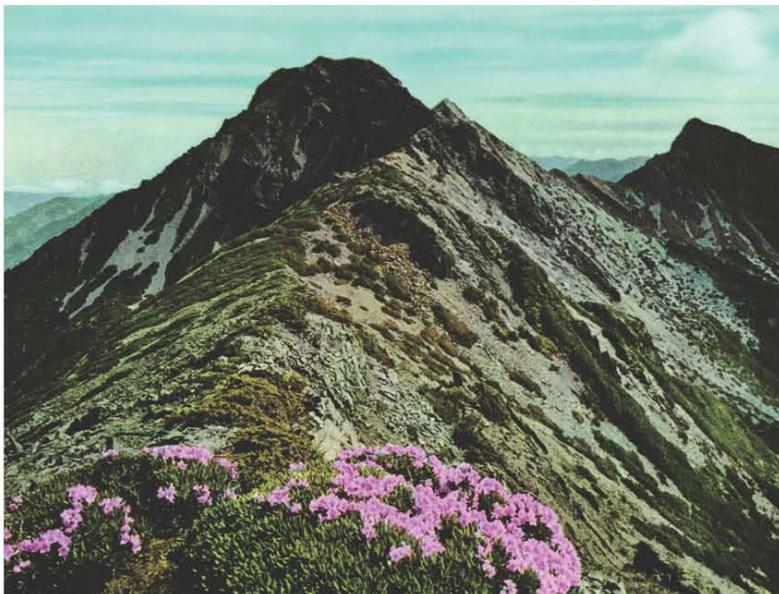
若說臺灣的登山活動，是由布農人撐起，大概無人反對。現存山頭的每個三角點，立碑材質為厚重石塊，即大多為布農人揹負上山，立在陡峭酷寒的山頂。而各山區許多古老和新型山屋、步道設施，幾乎也是由布農族人用其血汗鋪建。布農族素有臺灣雪巴人稱號，山區耐力、經驗豐富，因此長久以來也受雇協助登山界，背負糧食與帳篷。只是在過去，物資承載繁重又得在速度跟上，休息時準備三餐飲食，同時嚮導兼安全維護，如此身兼數職，在過去登山人慣稱的名詞上頭，卻只是「挑夫」，名詞的轉變，其實隱含彼此的看待關係，再早期曾被稱為「山地人」，一度改為「山青」，到晚近則有「服務員」稱呼。台灣登山都以征服百岳為目標，布農人為了生活需要，登山社團也必須請族人帶隊，二者結合入山，這樣的合作關係一直持續至今，只是征服台灣百岳的美名，從來我們只看見來自外界的登山者。

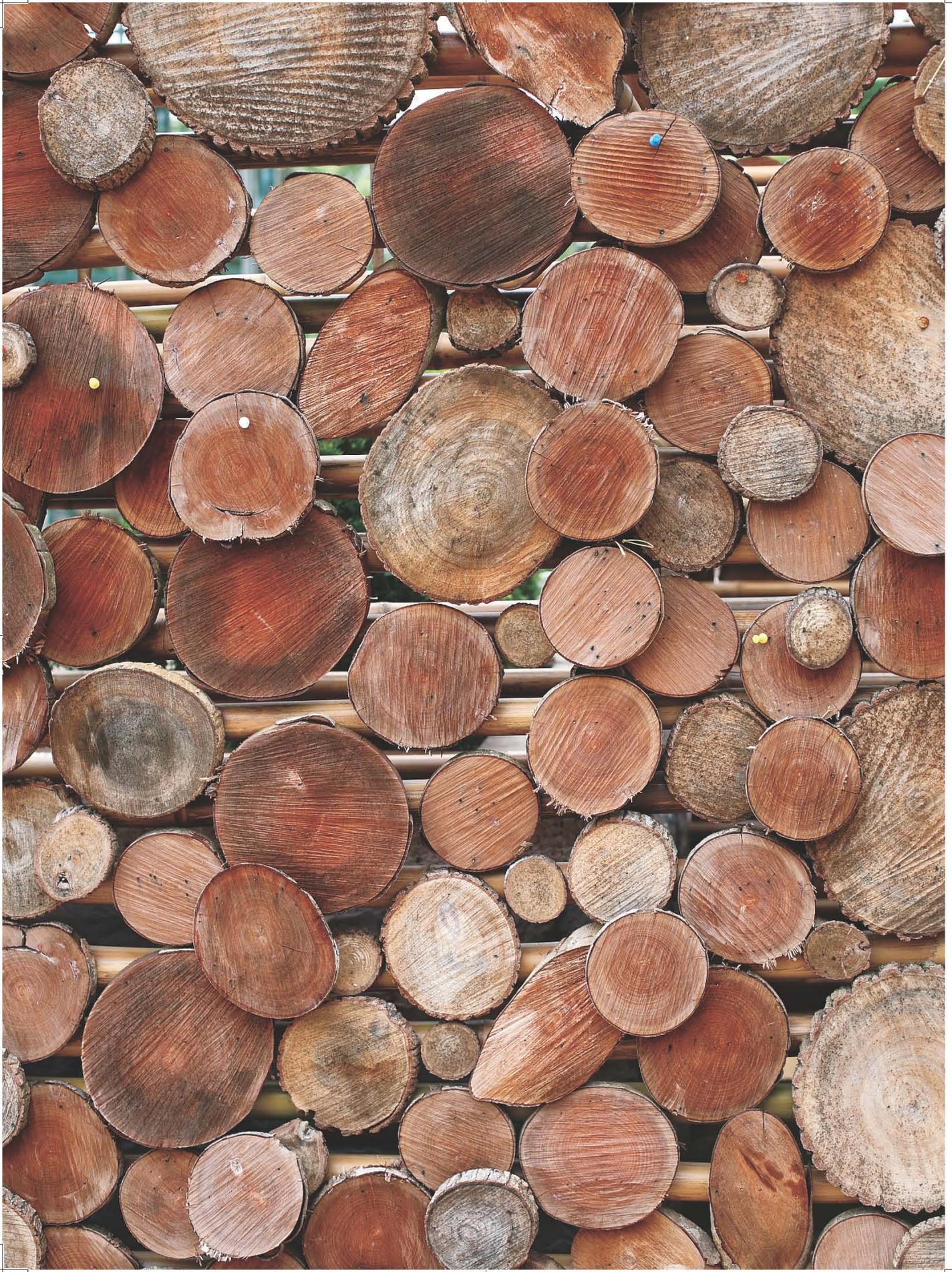
民國四、五〇年以來，開放登山活動，布農嚮導即一任接著一任，平安帶領登山隊伍攀登巔峰。這類工作，相較其他族人去到平地，工資相差也許達五、六倍之譜，但出隊時間不穩定，而且是紮紮實實的血汗錢。東埔附近部落的布農族人，可說是台灣最優秀的高山嚮導，每次上山，身兼認路、找水、搭設營地、背負重物、炊煮，甚至緊急救傷，有時疏忽甚至自己率先發生危險。年輕時即擔任「服務員」工作的族人，長久來過重的行囊負荷，山區寒冷和疲勞，累積了不少身體勞動的傷害，許多人到四、五十歲左右便開始懊惱於膝蓋問題，原住民影像導演馬躍·比吼，曾拍一部紀錄片



《揸起玉山最高峰》，就是描述布農族人長期擔任高山挑夫的悲歌。當務之急，可能是由族人主導專業的導遊登山團隊，以合作社經營模式，控制解說品質和收取統一價格，建立薪資保險制度，合理保障成員權益。

豐富的山林資源，曾是布農族人自由來去的傳統領域，經過百年來疏遠，以及近卅年祭儀失落，截至目前，許多部落已重新省視族群處境，著手發展觀光事業，著重文化智慧傳承。或許新的民族植物學知識，不同於以往，而是運用在遊憩解說上頭，重新認識自己所屬的這片山林，珍視生長其中的一草一木。







第八章 植物本事

Vau Bunun tu daiklas
Chapter 8 Botanical record





148

Wander Lannan

小米

【植物學名】 *Setaria italica* (L.) P. Beauv.

【布農名】 dilamalaw / maduh

【英文名】 millet / foxtail millet

【科名】 Poaceae 禾本科

食用・種子

小米擁有諸多品系，族人按其特性，種來食用或釀酒，可說是最重要作物。伴隨小米播種、生長到收成，衍生種種文化祭儀和禁忌，聞名國際的布農族八部合音pasibutbut（祈禱小米豐收歌），更是在播種祭時為天神所吟唱的歌謠。小米釀製成酒，方法取小米泡水，隔夜後蒸熟攤涼，再加玉米和水重煮靜置發酵，釀好的小米酒多於祭典時和親友共享。

Vaivivavi as maduhan aiza babia, Bunun hai sanauni iskusia mabinag madoh, iskaunimas kaunun mais is kadavus, saiiian hai masdan kahusbun tu iskakaun, issuman islusan mais masamu, pasibutbut hai chhisuni naasa masumsum Dihanin at muskun kahuzas, kauni davustapa uskunun chibul maenad, auba naisbahusil mas daisisan.

Foxtail millet comprises many varieties which are used for food or to produce liquor depending on their different characters. Foxtail millet group is the most important crop to Bunun. The rites of worshipping foxtail millet are the essential parts of Bunun's culture. The famous performance--"pasibutbut", which they sing the song to pray for a good harvest season of foxtail millet which is held after the sowing ceremony, is a good example.



食

山胡椒

- 【植物學名】 *Litsea cubeba* (Lour.) Persoon
【布農名】 mahav lukis / magkavu / makow
【英文名】 mountain litsea / fragrant litsea
【科名】 Lauraceae 樟科

食用・果實

山坡生長的小喬木，全株充滿橘子加胡椒的刺激性香味，mahav 布農語意思是辣椒，lukis 是木材，山胡椒為常見的胡椒代用品，除了晒乾食用也會採取鹽醃、混入醬油等等保存方法。

Ludun dalia tu lukis, lukis hai masandus sakun duuni izuk mais mahav, mabin ansum sinanad, mahtu gausun bagagi hasila tuiu.

They grow on the declivity. The whole tree has the most orange-peppered tempting smell. "Mahav" means 'chilly pepper' and "lukis" is 'wood'. Fruits are used as pepper for cooking.





甘藷

【植物學名】 *Ipomea batatas* (L.) Lam.

【布農名】 salinghadan / wudun

【英文名】 sweet potato

【科名】 Convolvulaceae 旋花科

食用・塊根

甘藷雖為外來種，因種植便利生長迅速，如今已成部落雜糧主食之一，通常族人會在早、午餐煮食甘藷，便於上山耕種或狩獵時攜帶作為食糧，只有勞動鎮日後的晚餐，才煮食小米。甘藷種植，通常選在小米田旁另闢空地，時間則為小米播種後、雜草拔除前進行。

Udan hai kandag masuaz, maaibi dalia, habasag Bunun hai chi mud mais dug huvali maun udan, tudiin sanavan maun maduh, mais masuaz udan hai hainun maduh sisila, zikag hai isang mabidag maduh dagkinuz mais malabud ismud tu danagaus.

They were introduced long time ago but soon became one of the main foods resources for Bunun due to their strong adaptability and rapid growth characters. Normally they are prepared to be taken away for breakfast and lunch while Bunun work in the wilds. They are often cultivated alongside of Foxtal millet.



玉山懸鉤子

【植物學名】*Rubus rolfei* Vidal

【布農名】hailidan

【英文名】Rolfei's raspberry

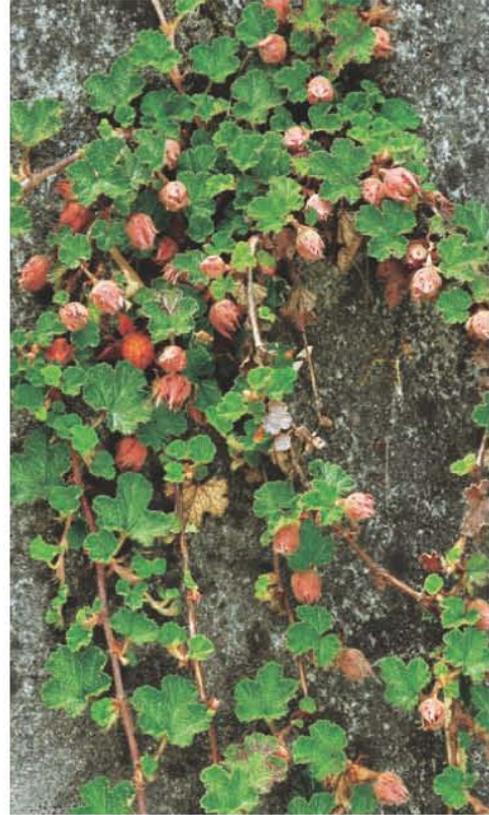
【科名】Rosaceae 薔薇科

食用・果實

玉山懸鉤子橙色的成熟果實，是部落小孩偏愛的水果，味道暨酸又甜。如將葉和莖一起嚼食，會有檳榔一樣的咖啡色汁液。

Mazag izuk las madiav hai dalnahdugin,
kadimaun uvaz maun, mahaizu ad madavus,
uskunun lisav mais hau mababah maun hai,
maszang saviki madaghas.

Ripe orange-coloured fruits have a sweet and tart taste. Sometimes people chew the leaves and stems together as if they consume the beetle nuts.





玉米

【植物學名】 *Zea mays* L.

【布農名】 argibo / buii / chibul

【英文名】 corn

【科名】 Poaceae 禾本科

食用・果

玉米早在清朝時即已傳入臺灣，布農族各氏族賦予不同的名字，重要性可見一般。後來玉米逐漸取代小米種植地位，農會收購價格的保證，更提供了布農族人經濟收入的保障。

Isain chibul lan dulu hai dasun kugadah daiwan dan, subah itu Bunun sinbachi gan, aldakinuzzin hai minunig Bunun tu iskakakun, sukai siza chibul, sizandag siui.

Corn was introduced into Taiwan during the Ching dynasty and named differently by the tribe in Bunun's history. Price guarantee offered by the Farmers Association has encouraged people to grow more and gradually replaced the importance of foxtail millet.



芋（里芋、青芋）

【植物學名】 *Colocasia esculenta* (L.) Schott

【布農名】 dai-i / taivovo

【英文名】 taro

【科名】 Araceae 天南星科

食用·塊根

小米播種祭典結束，族中主祭者令眾人栽種青芋，程序與禁忌皆遵照小米播種過程進行，到小米收穫後，家中有（2-5歲）孩童的，則由家長帶領舉行孩童祭典，由主祭者率領家長到生長茂盛的青芋田內，必須一口氣拔起芋頭，象徵往後小孩的成长順利。

Mais duganin lusan mabidag maduh hai lavian hai maskalun Bunun masuaz dai-I, sindailaz asatu latuza masarnu, duganin machinun maduh hai, namadas uvaaz lusan, kusain dambu malabud dai-I.

After the Sowing ceremony of foxtail millet, the presider will ask every household to grow taros. Till the millet have been harvested, another ceremony will be held for the young (2-5 year-old) children in the village. The presider leads the parents to pull the taros up all together at a stretch to guarantee good luck and healthy growth for their children in the future.





食茱萸

【植物學名】 *Zanthoxylum ailanthoides* Sieb. & Zucc.

【布農名】 dana / salusukal

【英文名】 Ailanthus prickly-ash

【科名】 Rutaceae 芸香科



食用·醫藥·藥

食茱萸為落葉性喬木，分佈中低海拔地區，葉片和枝幹有銳刺，嫩葉取作煮湯時調味料。相傳根可治牙痛，取葉和莖煎服則治頭痛。布農族口傳，現存衣飾花紋是曾有婦女向百步蛇商借小孩，模仿其身上花紋編織而成，過程中卻不小心把小蛇弄死，導致母蛇對布農族人展開報復，倖存的族人，當年即爬上食茱萸樹，才得以活存。

Dana hai mubasbas sa lisav, isain ludun aldanisnis, lisav mais hau masa duli, zuszus maansum, mahtu dau mabi datu dahba itu nibun, anadun hau silav bindatu dahba bugu, isain minsaiiaa tu zidai, aiza kaviaztu sindahu, kaubin mihumis mas dunhabin hain dana chia.

Deciduous trees. They are distributed in low to mid-elevation areas. Bunun apply the young leaves for cooking as spice. Reputedly, the roots can cure toothache; leaves and stems are medicines for headaches.



油茶

【植物學名】 *Camellia tenuifolia* (Hayata)
Cohen-Stuart

【布農名】 sazang / sazangka

【英文名】 oil Camellia

【科名】 Theaceae 茶科

經濟作物・果實榨油

油茶類植物是部落重要的經濟作物，茶樹種籽早期用來榨油，收購價格穩定，提供部落經濟來源，現今由於茶油具抗氧化功能，成為熱門的保健食品。

Sazangka hai isbabaliv minuni suii, misi habasang sazangka an isbud avula, masial nidang, masdan Bunun ukasuiian, masial tu iuu, aibhai minuni saian mabisail lukbu tu kaunun.

They are important economic crops for Bunun. Their seeds could be pressed for oil which contains the elements for anti-oxidation.





愛玉子

【植物學名】 *Ficus pumila* L. var. *awkeotsang*
(Makino) Corner

【布農名】 tabagay / dabakai

【英文名】 jelly fig

【科名】 Moraceae 桑科

食用，狩獵指標，果實

愛玉子可作清涼飲品，莖為調味料，或咀嚼、染齒。採收愛玉後搗回工寮，需在有水地方削皮處理，因傷口碰到愛玉分泌的黏液會痛。削好皮的愛玉子經兩天曝曬，收到袋子後悶半個小時等回潮，取出劃上一刀翻面（俗稱翻花）再曬乾，如此約4-5天時間。族人栽培愛玉如今以水泥柱為支撐，當然也有利用破布子、梨樹讓其攀緣生長。每年約7-8月採收，野生愛玉較晚。通常鳥、果子狸、飛鼠、猴子會吃。

Dabakai hai masial maun mais isain maklagan tu dihanin, hau hai isbin ansum, babahun isbiba nibun, dabulun las hai amaun bun hain daluhan, asadu malaizan danum mauman kaun, nuka mais anuni dabakai tu vus hai madahba, sinsalad din hai dalbusan isbbavali, buagahun hai lub mabinzaum, kuludum mabbuak, bavinlin dalsibadun dihanin, aibinchin tu dabakai sia gugkuli minuni hau, aiza amin sia kabubu nasi tu lukis minuni hau, isain bitu mais vau buun madabul, makadagkinuz mais iasang, kadun las mas hazam kukug aval utug.

Dry seeds can be processed for summer drinks. Stems are used as the spice for cooking and the dye for colouring teeth. Bunun harvest the fruit in July and August. Indicator plants for the hunters to trace the birds, Formosan Gem-faced Civet, the giant flying squirrels and the monkeys.

臺灣肉桂（山肉桂）

【植物學名】 *Cinnamomum insularimontanum*
Hayata

【布農名】 haimus

【英文名】 mountain cinnamon tree

【科名】 Lauraceae 樟科

食用·果實·葉片·樹皮

臺灣肉桂生長於陽光充足岩礫坡地，布農族人取其果實研碎磨粉，作為豆類和湯的調味料，也用來醃漬烤肉。葉片具辣味，也在煮飛鼠湯時加入調味。

Haimus hai andahain maklaggan masan badubadu tu dalah, Bunun bussiaz hunna las mahdu isiibul bainu minuni bandian, isiibul chichi silav madavus makamum, isibul aminmas maanad aval.

They prefer growing on the sunny gravelly hill sites. Fruit and leaves are used when cooking the flying squirrel soup, Bunun use the leaves to enhance the sweetness.



157

Van der Laanjan

食



樹豆

【植物學名】 *Cajanus cajan* (L.) Millsp.

【布農名】 hailidag / halinan

【英文名】 pigeon pea

【科名】 Fabaceae 豆科

食用，種子，根嫩湯

樹豆生長快速，管理容易，在部落周遭廣為栽種，採收十分隨性，樹豆曬乾後耐貯存，煮湯富含蛋白質，常留給長輩食用。相傳根與排骨熬燉，具有藥效。

Halidag masdan maaib dalia, mahtu nidu sikinign, ihainun bulaku tu galangalan masuaz, dabulun isbavali, masdan iubug niagaz, kadimaun madadaogaz mahtuamin uskunun duhnaz maannad.

They grow fast and are easy to manage so are widely farmed around the village. Sun dried pods are rich in protein, can be stored for a long time. Bunun often keep them for the elders.





巒大蕨

【植物學名】 *Pteridium aquilium* (L.) Kuhn subsp. *wightianum* (Wall.) Shieh

【布農名】 lili

【英文名】 Revolutum fern

【科名】 Dennstaedtiaceae 碗蕨科

食用・頂芽

布農族人過去採山田燒墾方式，新墾地經一連串尋找、夢占、標記和祝禱後，主祭者約齊親友們共同砍除地上樹木和雜草，土地經焚燒後灰份和營養增加，巒大蕨趁此時迅速生長。過去種植小米年代，農忙之餘族人會採摘巒大蕨頂芽返家食用，七〇年代甚至有商人到部落大肆收購，如今盛況已不復見。

Bunun mais namasuiaz hai kaz mabisdaba lius, haitu mais nakilim bahlutu dalah hai gausang daisah bachighal tuhumis, daimi dalah madas daisisan muskun mabaluh lukis malabud ismud, mais minis daba dalah hia isuman dallia lili, mahtu Bununsun kaunun, habasag hai isbabiliv.

Young shoots are consumed as vegetables. In the past, they were very popular wild food which was often traded with the lowlanders. Rapidly grow to cover the areas soon after and during the slash-and-burn cultivation process.





薄葉蜘蛛抱蛋

【植物學名】 *Aspidistra attenuata* Hayata

【布農名】 buhul / bugul

【英文名】 cast iron plant / barroom plant

【科名】 Liliaceae 百合科

160



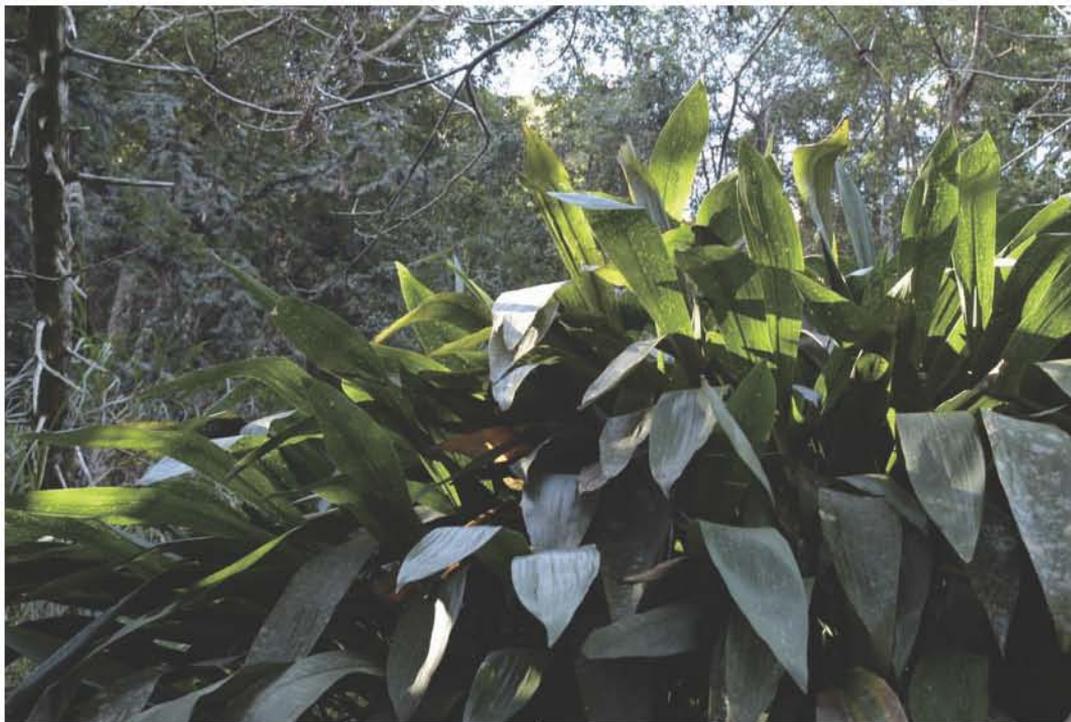
Wander Lannan

纖維繩索，葉

小米的收穫和保存，蘊含各種禁忌。尤其入倉後山區生活環境，往往豐年的小米收穫必須保存經年，以避免天災缺糧情形。蜘蛛抱蛋類植物葉子很長，纖維耐久而堅韌，因此成為最適合捆綁小米穗的繩索，以免搬運過程斷裂使得小米受損，一切都在慎重的態度下進行。

Madingbus mais masankun maduh hai makusia sadain maluhus, auba saidan lisav hai madulu, madadu isluhus.

Their long and strong leaves could be made into most suitable strings to tie foxtail millet together for long-term storage. For Bunun, it is very important to use the best materials prudently for millet's storage. Sometimes they have to be tough enough to last for years.



編織

月桃

【植物學名】 *Alpinia zerumbet* (Pers.) Burt & Smith

【布農名】 silu / sidu / sizu

【英文名】 beautiful galangal / shell-flower

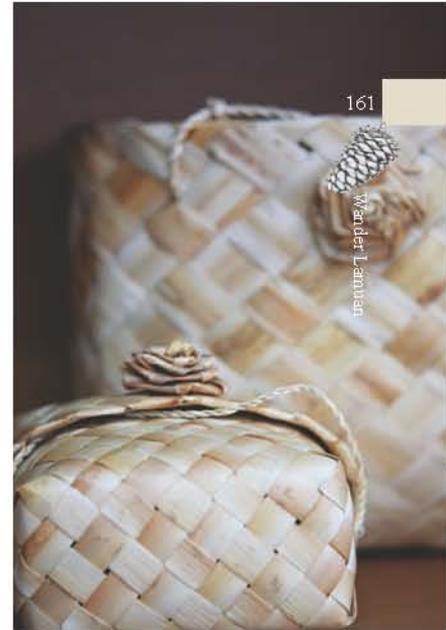
【科名】 Zingiberaceae 薑科

纖維繩索、編織、醫療、莖、葉、根、種子

月桃幾乎全株可用，葉鞘堅韌難以扯斷，上山砍柴時取作繩索替代品。曬乾後，用來編製草蓆、床墊、小置物籃等，由於含有薑味，不易遭受蟲蛀，另有品種相近的山月桃，用來編織成果色白而好看。相傳月桃根搗碎以布包敷，可治受傷。

Sizu anhai minahai zusus hau lamis mahdu amin iskusia, minuni dun, isbavali inhai daisun kauni siam kalala, auba duuni dukduk nitu kaunun ivudaz.

The whole plant is useful. The strong fibre made into string from their leaf sheaths is hard to break. Dry specimens are good resources for mattresses and baskets. It is said that the roots can also be used as a remedy for injuries.



161

Wendell Tamplin
rebecca leppin

編織



青苧麻

【植物學名】 *Boehmeria nivea* (L.) Gaudich. var. *tenacissima* (Gaudich.) Miq.

【布農名】 galivu / havuciz / gabudil / liv

【英文名】 ramie

【科名】 Urticaceae 蕁麻科

162



Wander Lannan

纖維編織，苧

生長河邊或山坡地苧麻，可達兩公尺高，布農族婦女以竹片削皮剝取纖維，經過撕條、刮除雜質、煮灰漂白、染色、曬乾、揉麻等程序，再搓捻成線，捲成線團。織布工作單調辛苦，過去家中婦女會獨自躲到穀倉或織布房，日以繼夜完成每年為家人的織布工作。

Isain ukuk mais ludun dalaia, dasban dachini Bunun ihuhu, Bunun hai minahain madais masinav isbavali, minuni dun, masdan Bunun malus bigaz mahasmav, chisuni dasdu lumah kauni ulus.

Distributed by the riversides and mountain slopes. Grow up to 2 meters. Bunun Females use bamboo chips to peel the bark of the stems and process their fiber, then weave into fabric.



編織

黃藤

【植物學名】 *Calamus quiqueseleinervius* Burret.

【布農名】 huaz / huwaz

【英文名】 Margaret rotang palm
/ yellow rotang palm

【科名】 Arecaceae 棕櫚科

藤維編織，莖取皮作為編織材料

族人通常到野外砍取黃藤，將黃藤砍下削掉刺後曬乾，再削成條片，處理後作為編織的材料可以編織各種籃筐器物。

Bunun hai kusain ludun siza mas huwaz,
dasdassun hau at isbavali, mahdu daisuniskauni
balagan kalala.

Their woody vines are treated to be the
materials for plaiting into all sorts of baskets.





裡白葉薯榔

【植物學名】 *Dioscorea matsudai* Hayata

【布農名】 banal

【英文名】 dye root / dye yam

【科名】 Dioscoreaceae 薯蕷科



164

Wander Lannan

染料·塊莖

薯榔塊根去皮放入木臼搗碎，可用生染或煮染方法，將捻好麻線或衣物染成紅褐色調，並增強衣物韌性。不同地區採集的薯榔，或使用方法、煮染時間不同，所染出的顏色深淺也會不同。

Lamis hai maszag udan, hainun nusug mabusziah, misig mais islugun hai minuni madaghas, vaivi tu daigan siniza tu banal hai, sinsinav tu misig hai nidu maszag.

Natural dye. Pounded roots boiled with the fabrics or primary cloth or just soak them together could turn those materials into red-brown colour, meanwhile such process also enhance their strength.



編織

臺灣蘆竹

【植物學名】 *Arundo formosana* Hack.

【布農名】 sulhit / sulihit rabas-bas cibi

【英文名】 Taiwan giantreed

【科名】 Poaceae 禾本科



籐編編織、建材捆綁、枝葉

能在峽谷岩壁生長的植物，取臺灣蘆竹的莖去皮曬乾後，切成適當長度，可作為編織材料。此外蓋房子也可用臺灣蘆竹鋪設屋頂。

Siza saidan tu hau isbavali, binisun iskauni kalala, mahtu amin iskauni davi.

Skinned and dried stems are the materials for plaiting and for roofing.





小葉桑

【植物學名】*Morus australis* Poir.

【布農名】momulugiz / bakang

【英文名】small-leaved mulberry / Taiwan mulberry

【科名】Moraceae 桑科

166



Wander Lannan

建材、食用，莖可為樑柱或木釘、漿果可食

小葉桑是低海拔常見的陽性樹種，取得十分容易，所以廣為布農族使用，木材用作工寮或家屋屋柱，削製可為木釘，其漿果可食，未轉紅前煮湯滋味鮮美。

Isang saian malnisi maklagan dalia, masandus dalia, masdan Bunun iskusia, iskauni daluhan mais lumah tu hau, iskauni lukis duhduh, mahtu las kaunun, madahhag hai mais anadun hai maansum.

Commonly seen shrubs in the low-elevation areas. Timber is widely used for the houses or huts as pillars or processed to be wooden nails. Berries are edible, unripened ones are used for cooking.



住屋

山黃麻

【植物學名】 *Trema orientalis* (L.) Blume

【布農名】 nalug / nanon

【英文名】 Indian charcoal tree

【科名】 Ulmaceae 榆科



建材·莖

山黃麻成長快速而生命力強韌，木材質性鬆軟而易腐爛，只用來製作消耗性日用器物，無法耐久，不過有些工寮或家屋，因其材輕，也會曬乾用來搭建橫樑。以所燒製的木炭，則可用作火藥材料。

Nalug hai biskav dalia, lukis hai mabusluk muiav minbuuh, mahtu iskauni haibagsud, haidu muiav minbulauk, haidu mahduag iskauni lagha mais lumah, bisdabaun minuniin hunug hai mahdu iskauni habu.

Their timber is soft and light and sometimes used for making implements or even for the buildings, but normally they only last for a short time. Besides, the carbonated trunks are also the ingredients of the gun power.





白茅

【植物學名】 *Imperata cylindrica* (L.) Beauv.
var. *major* (Nees) Hubb. ex Hubb.
& Vaughan

【布農名】 lih / giv / liiah

【英文名】 white cogongrass / lalang grass

【科名】 Poaceae 禾本科

建材·醫療·莖葉·根熬煮治麻疹·全株

中低海拔坡地常見的禾本科白茅成片生長，花穗輕柔，曬乾後為最適合鋪設屋頂建材。相傳取根部熬煮可退燒止瀉，與冬瓜糖合煮，可治麻疹。

Saduan sain maklagan tu ismud, iisbavali maahalivvin mahdu minuni davi, tuba madaigaz tu lamis masi anadun hai mabisial mais anbahisun muzuhzuh, muskun bad satu maanad mabisial masin.

Widely present in the low to mid-elevation areas. Dry specimens are used for roofing. The roots are said to be a good febrifuge and a cure for diarrhea; if cooked with winter melon sugar can cure measles.

168



Wander Lantian

住
屋

紅檜

【植物學名】 *Chamaecyparis formosensis*
Matsumura

【布農名】 banil danghas

【英文名】 Formosan cypress
/ Taiwan red cypress

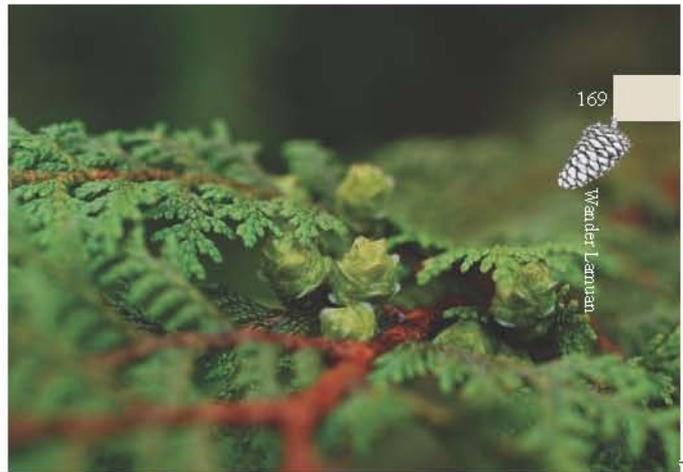
【科名】 Cupressaceae 柏科

建材、火藥，莖為極佳樑柱材、樹皮可作屋頂、水管

紅檜芬芳耐蟲特性，為上等建屋柱材，日治時期山區駐在所和移住部落，曾大量伐木建屋，樹皮鋪做屋頂用以遮雨，剖半亦可作為水管。獵人則取樹木中段製作火藥。

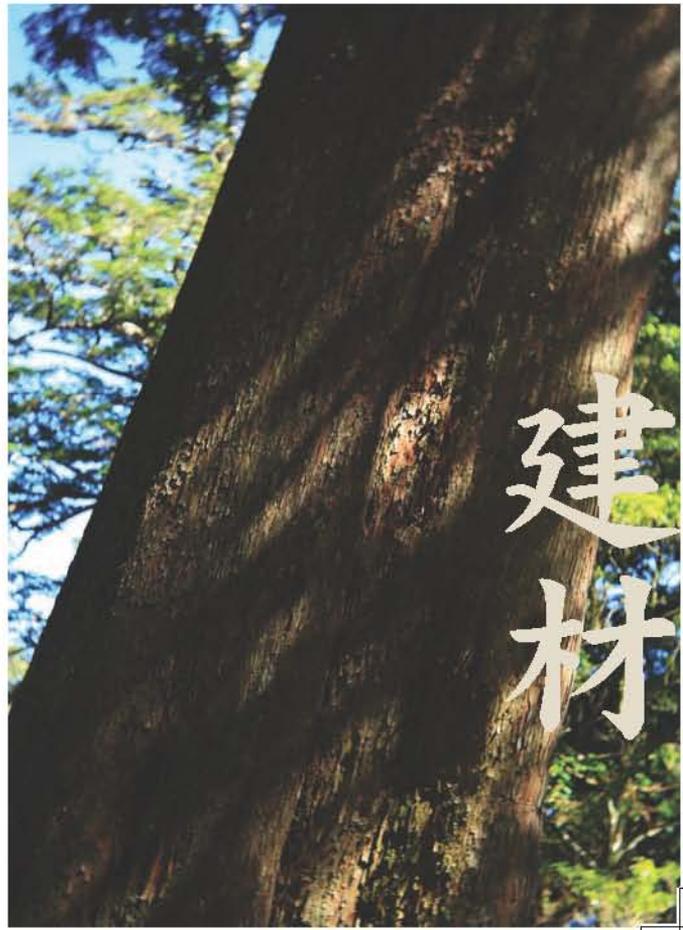
Sakugn banillagn, daikakumais iska lumah, masa tu libunag hai subah baluhung, kaug hai iskauni davi, dabalun iskauni dauzu, mahtu amin iskauni habu.

Fragrant timber is well used as building materials. Bark is also applied for roofing and to make water pipes for transferring water. Hunters process timber for gun powder.



169

Wenling Lamian





臺灣櫟

【植物學名】 *Zelkova serrata* (Thunb.) Makino

【布農名】 tulubus / tulubusi / dulubus lunghas / tolpus

【英文名】 Taiwan zelkova

【科名】 Ulmaceae 榆科

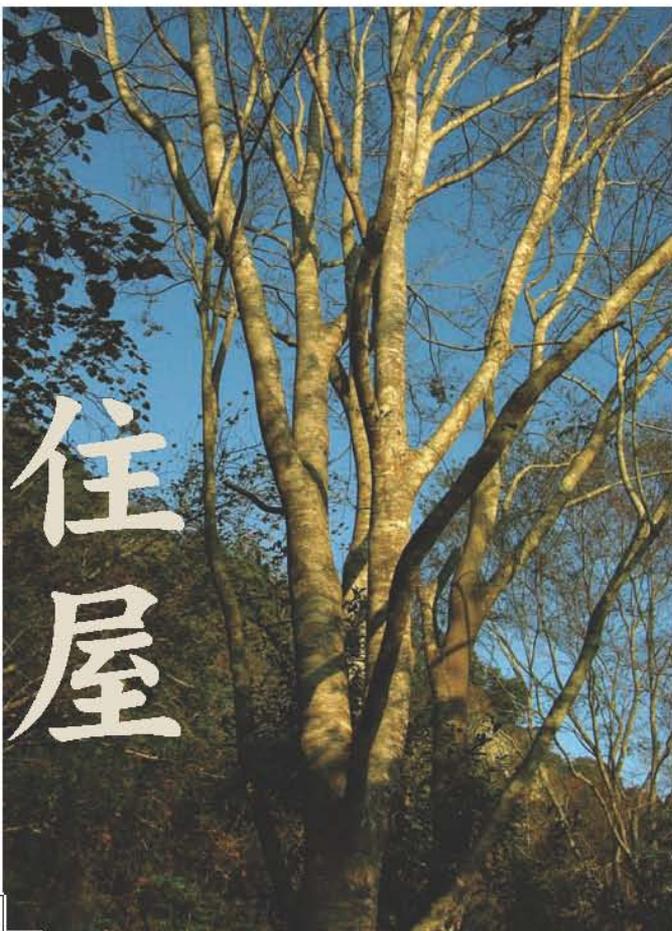


170

Mahdi Laminan

建材、器用・莖為樑柱、樹皮可作儲存米桶

櫟木材質堅硬細緻，可作房屋橫樑或支柱，適作各項生活用具，諸如杵臼、砧板、刀柄、鋤頭柄、槍托等。剝下樹皮所圍成的圓圈，則用來儲存小米防止老鼠偷吃。若逢部落舉行五月的孩童祭典，家長隨主祭到青芋田拔起芋頭後，則經由櫟木和竹子搭成的拱門返回部落。



住屋

Saiian hai mahaiklas mahunduh tu lukis, iskauni lumah tu hau, iskusia tu nusug husau dagahau hainhain, umanun kaug hainun hau chi hai ni aluaz mahdu kugadah baitu chilas, mais lusan hain ima buan uvaz, asatu malabud dai hai asadu dasban makusia dulbus mais kunanankulumah.

Their timber are hard ,strong and fine. Can be used as beams and pillars for the building and to make many kinds of implements such as the pestles and mortars, cutting boards, machette holders, rifle butts.....,etc. They are parts of the set up for the children's ceremony.





山棕

【植物學名】*Arenga tremula* (Blanco) Becc.

【布農名】asik

【英文名】Taiwan sugarpalm

【科名】Arecaceae 棕櫚科



工具器用、狩獵，莖葉綁掃帚、果實狩獵追蹤用

山棕葉綁紮，適合製作掃帚，莖部纖維用來釣溪裡蝦子。布農族射日傳說提到，由於山棕生長潮濕地區，獵人即躲在山棕之後，伺機射日才得成功。山棕的黃色果實乾澀，卻是果子狸和松鼠愛吃的食物，布農獵人因此以山棕追蹤捕獲。

Dabazun iskauni asik, dais lisav mahtu malaskan iskan, madaigaz dahu tusa vali, tuba tu masdan vali mabahis dunhabin dama hain dagkinuz, matumanah vali, saidan las hai madiv masanbad, kadimaun kukug bukdu maun.

Their leaves which are tied together are used as sweepers. Fibre from the stems are processed as string for fishing. Found mostly in the moist areas. Yellow fruits are the favorite food to Formosan Gem-faced Civet and squirrels. Indicator plants for the hunters.



牛奶榕

【植物學名】 *Ficus erecta* Thunb. var. *beeheyana* (Hook. & Arn.) King

【布農名】 pushaivaz / buskaivun / shulia / maliwanloflas (霧山)

【英文名】 milk fig tree

【科名】 Moraceae 桑科

纖維繩索，樹皮

牛奶榕為灌木或小喬木，採折葉片後會流大量乳汁，其汁液為灰白色，布農語pushiv即為灰色之意，可剝樹皮槌製做成男子腰帶。

Pushaivaz maka inisnis tu lukis, mais buhasun lisav hai subah maduhlas vus munabav, pushiv hai makambushiv, saidan tu kaug hai tugtuggun minuni chishud.

Shrubs. Breaking the plant tissues will produce grey white milky sap. "Pushiv" means 'grey'. Their bark can be processed for making belts.





山芙蓉

【植物學名】 *Hibiscus taiwanensis* Hu

【布農名】 lasban

【英文名】 Taiwan cotton-rose

【科名】 Malvaceae 錦葵科

174



Wander Lannan

纖維繩索、醫療、器用、柴薪、莖

山芙蓉纖維韌性高，布農族人廣泛使用，取樹皮曬乾搓製成日常使用繩索，用以綁小米或打陀螺繩子等。相傳嫩葉揉鹽治腹痛，木材可製作日常器物，或曬乾作為柴薪。



Mais daissun lasban tu kaung hai kaung mastan madamasaz, Bunun hai makusia haudu kaung minuni dun, isluhus maduh bisdavzdavz bishuvias, isbus tu silav ismusmus hasila mabidatu dahbachian, mahtu iskauni haimagsud, isbalusabuz.

Widely used by Bunun. Bark can be processed to make ropes. Young leaves if rubbed with salt can ease stomach pain. Timber is the resource for making implements and is also used as firewood.



工具



血桐

【植物學名】 *Macaranga tanarius* (L.) Muell.-Arg.

【布農名】 dolul / dabuwan

【英文名】 elephant's ear

【科名】 Euphorbiaceae 大戟科

鍋蓋替代・器用・葉・莖

血桐或野桐的新鮮葉片，可在山裡或耕地煮食時，作為鍋蓋使用。但野桐接觸的食物容易變苦，因此只能用在煮帶皮的地瓜和芋頭時使用。而野桐的材質輕而不易裂，則是製造刀鞘的良好材料。

Mahdu lisav anadun maun mais minuni dubuk, mais uskunun sikakau maanad hai minhaizu, mahtu muskun udan dai maenad, lukis hai manasag, hauhai madadu amin iskauni binhailiun.

Both with Japanese mallotus, their leaves can be used as lids when Bunun cook their food in the wild, but have to avoid them dropping into the pots due to their bitter flavour.

175



鍋蓋替代・器用・葉・莖

野桐

【植物學名】 *Mallotus japonicus* (Thunb.) Muell.-Arg.

【布農名】 gobiun

【英文名】 Japanese Mallotus

【科名】 Euphorbiaceae 大戟科





枇杷葉灰木

【植物學名】 *Symplocos sterraris* Brand

【布農名】 lamatahalungun

【英文名】 loquat-leaf Symplocos

【科名】 Symplocaceae 灰木科

器用・葦

布農語talungun原意為黑色，作為枇杷葉灰木植物名，原因即在其樹皮濃黑。材質鬆軟易挖和加工，可製湯匙，是很好的日常用品樹材。

Itu bunu tu imihai siamas madahdung, auba hau hai masdan madahdug, mazaun ma makagadah, mahdu iskauni daku.

Named after it's dark black bark, "talungun" means "black". Their soft timber is put to use of making dailywares, such as spoons.

176



Wander Lannan

工具





姑婆芋

【植物學名】 *Alocasia odora* (Lodd.) Spach.

【布農名】 baihu / bai-ial / baiyan / daibaial

【英文名】 Chinese taro

【科名】 Araceae 天南星科

器用：包裹、鍋蓋代替、狩獵追蹤、醫療、葉、果實

臺灣青芋和姑婆芋葉子，在山區可用來盛水或遮雨，用來作鍋蓋，據說可快速煮熟食物。布農獵人會根據山豬掘食山芋地下莖的情形追蹤獵物，深山竹雞則喜歡吃姑婆芋紅色的佛焰花序。另外姑婆芋葉可用來包裹肉類等食品，據說用以包紮燙傷也有良好療效，癒後幾乎不留疤痕。

177



Wander Lannan

Maszag daibail tu mahtu iskusia isbandala danun mais ibaia dubuk, madala hai sadu vanis du sin sug masinab vanis, chikulas maun madag hastu las, issubu chichi, iskusia mais kisbulan.

Both with Formosan taro, their leaves are used as containers for water, umbrellas or lids while cooking in the mountain. Indicator plants to trace wild boars and white-throated hill partridge. Food wrappers, especially for meat. Have medical effects on burnt injuries

鍋蓋替代·葉

臺灣青芋（山芋）

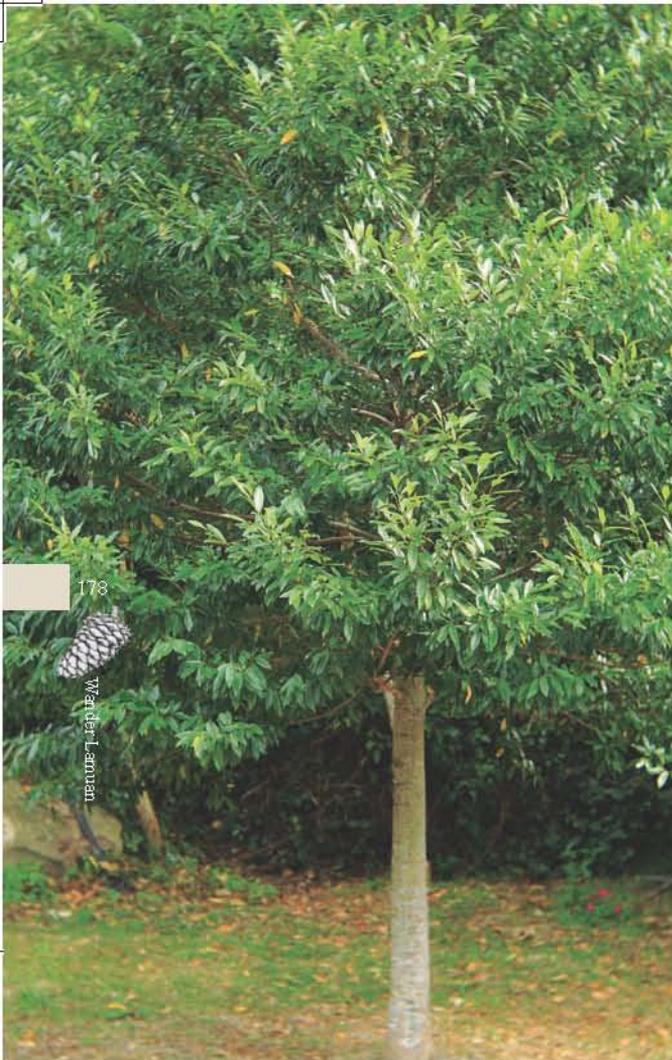
【植物學名】 *Colocasia formosana*
Hayata

【布農名】 bulahtai / budatai
/ bulaheday

【英文名】 Formosan taro

【科名】 Araceae 天南星科





178

Walter Lamma

烏心石

【植物學名】 *Michelia compressa* (Maxim.) Sargent

【布農名】 inus

【英文名】 Formosan Michelia

【科名】 Magnoliaceae 木蘭科

器用・柴薪・莖

烏心石材質細密緊緻，用以作為建屋柱材，樹幹刨空則為杵臼，經久耐用。亦可製作刀柄、砧板、槍托等器用，散材則為柴薪，可說用途廣泛。

Saidan lukis hai mashud, madau iskauni lumah, mahtuiskauni nusug, masdan mahaidhaid, iskauni amin kus kuludan hainhain, mahtu amin isbalu sabuz.

Very fine timber. Good building materials especially for use as pillars. Pounds made of their trunks can last for years. Can be made as machete holders, cutting boards, rifle butts and firewood.



工
具

細葉山艾

【植物學名】 *Artemisia morrisonensis* Hayata

【布農名】 vununsad

【英文名】 Morrison mosquito wormwood

【科名】 Asteraceae 菊科



除蟲·葉

細葉山艾是良好的驅蚊劑，曬乾後當作蚊香使用，其植株含除蟲菊精，散發的氣味達到防蟲效果。祖父母(hudas)和母親(china)把它曬乾後，放在衣櫃裡驅蟲。

Masial tu ui ivudaz, mahalivin hai bisdabaun mabusbai chikas, hauan hai aizan uimabadaz ivudaz, hudas mais china isbavali bugadahun hai dansu.



Dry specimens are used as repellents. They contain Pyrethrins, Bunun bum them to dispel the mosquitos. In Bunun, the grandparents--"hudas" and the mothers--"china" will put them into the wardrobes to protect clothes from being damaged by insects.



工具



無患子

【植物學名】 *Sapindus mukorossii* Gaertn.

【布農名】 dahu-dahu / daha-zumu

【英文名】 Chinese soap berry

【科名】 Sapindaceae 無患子科



器用、狩獵、儀式、果皮含皂素、狩獵追蹤、開墾祭典時祈求小米豐盛

無患子含有皂素，布農族人撿拾果實，取厚實果肉保存，使用時加水揉洗衣物產生泡沫，清潔去污。此外無患子木材適合製作槍托，播種祭時，則與高山芒插在新墾地上用以祈福。

Bunun hai mindia daha-zumu tu las, iskusia mabasah ulus, kauni busul, mabinag hai muskun badan issuhsuh hain na ugnhumaum tu dalah.

Contain saponins, can be used as soap. Timber used for making rifle butts. Combined with alpine silver-grass, they are used to pray for good luck during the sowing ceremony.



菝契屬

【植物學名】 *Smilax* sp.

【布農名】 babanaz / luligabu / babanal

【英文名】 China-root greenbrier

【科名】 Smilacaceae 菝契科



繩索、染料、莖、根、葉

取菝契木質化的藤蔓繞成一圈，可當鍋墊。其根作為染料可染咖啡色。革質的葉片可折起喝水或湯，作簡易湯瓢之用。

Babanal mais lahusun kadaundaun iskusia minuni kanadan badaggi kama, lamis hai iskusia mais maislug mas dun kauni ulus, lisav hai mais hain ludun ishud danum mais isiza.

Twisting the woody vines into circles can be used as trivets and the roots are the resources of brown dye. Their coriaceous leaves are utilized as spoons sometimes.





182

Wander Lannan



工具

構樹

【植物學名】 *Broussonetia papyrifera* (L.) L'Herit.
ex Vent.

【布農名】 qona / huna

【英文名】 paper mulberry / tapacloth tree

【科名】 Moraceae 桑科

纖維繩索、編織、家畜食用、柴薪、莖、葉

路邊常見的陽性灌木或小喬木，構樹樹皮纖維強韌，可揉軟搓製繩索。構樹繩索捆成球狀，在祭典時，可當作射擊目標。

Subah saiin hain nan sisila, nisaiin masdan ihuhutu lukis, saidan kaun hai mahaidhaid, mahdu minuni dun, mahdu am bizumun, iskusia mais binanam manah.

Often presented on the sunny roadsides. Shrubs. Their fibres from the bark are tough which used to make ropes. During the ceremony, Bunun would turn those ropes into spherical targets for shooting purposes.

樟樹

【植物學名】 *Cinnamomum camphora* (L.)
J. Presl

【布農名】 laku / dakus / lakus

【英文名】 camphor tree

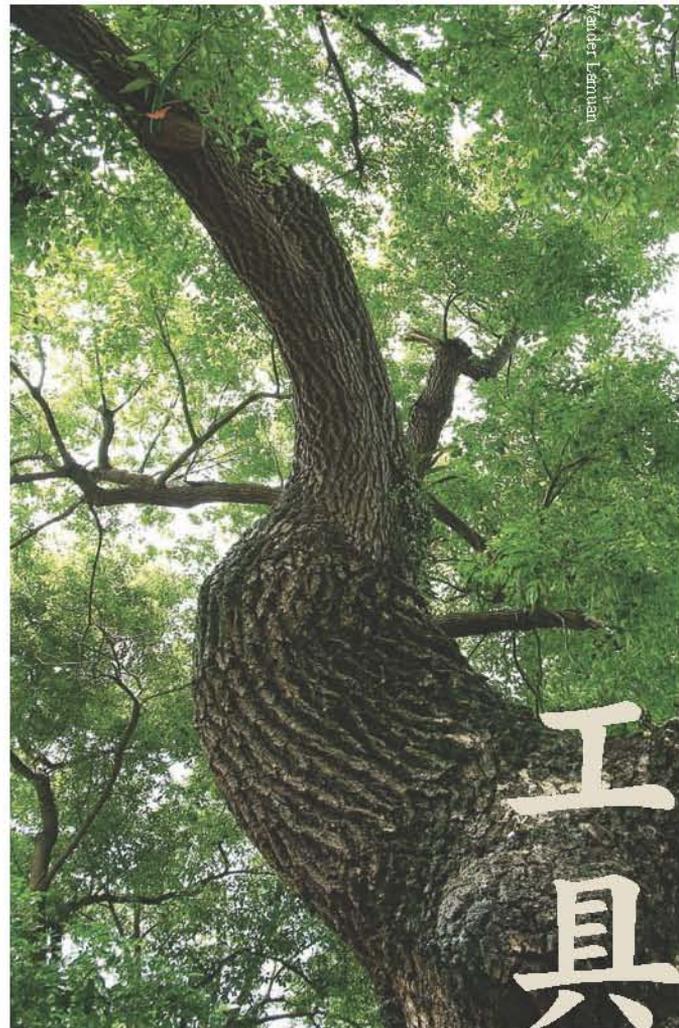
【科名】 Lauraceae 樟科

器用・莖

樟樹原本在低地森林常見，日治時期被大量林業採集。樟樹木材防蟲蛀，芳香耐久，埋置土中不易腐爛，適用於房屋建材、家具使用。亦可製作杵臼。

Ihain saian inisnis tu libus dalia, hain libun hai bidaminun nin mabaluh, nitu kaunun ivudaz, masdan maansum, nitu min buuh, iskauni lumah bagka mazmaz amin lumah iskusia mahtuamin, iskauni nusug husau.

Was commonly found in the low-land forest areas. Fragrant timber contain natural repellents are good building and furniture materials.



工具



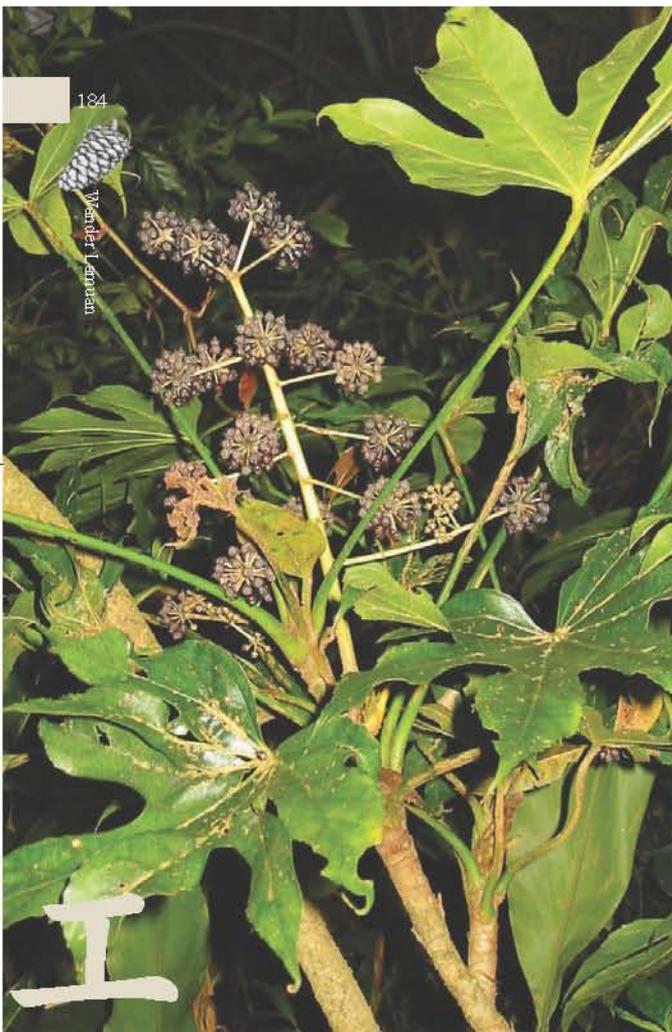
臺灣八角金盤

【植物學名】 *Fatsia polycarpa* Hayata

【布農名】 buhul / lanbal

【英文名】 Taiwan diplofasia

【科名】 Araliaceae 五加科



器用・莖、葉可包裹食物

臺灣八角金盤長在中高海拔地區，中文名的由來是八個角的大葉片，可用來包祭典的小米年糕（buhul），木材則用來製作槍托、刀鞘和刀柄等工具。

Hain sain inisnissan tu ismud, mahdu lisav
issubu buhul, iskauni hainhain banhailiun kus.

Distributed in the mid to high-elevation areas.
Leaves are wrappers for foxtail millet cakes--
"buhul". Timber are the resources for making rifle
butts, scabbards and machete holders.

工
具

臺灣何首烏

【植物學名】 *Polygonum multiflorum* Thunb.
var. *hypoleucum* (Ohwi) Liu, Ying
& Lai

【布農名】 bisazu / visalu / bisalu

【英文名】 Taiwan tuber fleeceflower

【科名】 Polygonaceae 蓼科



繩索·醫療·莖

臺灣何首烏藤蔓烤乾處理後非常堅韌，蓋房子時可用來當繩索綁石頭或木頭，不過只能當作次級材料，主要綁家屋樑柱，仍仰賴黃藤。相傳何首烏花朵盛開，指示當年最後一個颱風。另相傳取其葉打碎，包裹傷口可治外傷。

Bisazu mais bainibaklag hai masdan masanbud, mais kalumah hai isluhus badu mas hau, tuba madaigaz tu mais kahana saian hai naaiza aibchin luvluv, tuba amin tu mais busziahun lisav isdubdad sain milulu chia hai mabin dadu amin.

The treated woody vines are tough enough to make strings. Bunun would have the processed materials which made of yellow rotang palm to build houses, but sometimes will apply Taiwan tuber fleeceflower instead. Some reckon that when they are in full bloom, that indicates the end of the typhoon season.





臺灣鵝掌柴

【植物學名】 *Schefflera taiwaniana* (Nakai)
Kanehira

【布農名】 nahailun / lahaliug / basyhaydu

【英文名】 Taiwan Schefflera

【科名】 Araliaceae 五加科

器用・莖

臺灣鵝掌柴生長在開闊陽光充足的中高海拔地區，材質輕又耐撞，將樹幹切塊劈成木板，剖空裁切做為刀鞘，也可製作各種日常器物，諸如飯瓢、湯匙等，族人炊煮小米飯 (haida dasu) 時，多會用這種飯匙 (haidasu) 不停攪拌。

Antan hai saiiian maklagan tu dalah dalia, manasak mahunduh, dalahu lukis tukaugn, mahtu binuniun baghailiun, iskauni haimagsud, maszang mas husau daku, mais mabikia maduh hai asadu makusia haidu dasu maenad.

Prefer growing in the open and sunny areas. Timber is light but tough. Resources for making scabbards and other implements for cooking.

186



Wander Lantian

工具



玉山杜鵑

【植物學名】*Rhododendron
pseudochrysanthum* (Hayata)

【布農名】 anihat / anihaz

【英文名】 Yushan rhododendron

【科名】 Ericaceae 杜鵑花科

柴薪·莖

玉山杜鵑枝條是很好的柴薪來源，在高山燃燒，通常能達極高的溫度，高山火災過後，剩下玉山杜鵑的枝幹挺立在高山，花期時滿山遍野的杜鵑花是平地無法想見的風景。

Saidan lukis hai masial isbalusabuz, hain ludun malusbuz hai machi bagbag, masdan tu mabahis, mais minsunab ludun hai, saidan tu sihi saduan sain ludun, maan dus saiaan kahana masdan tu manauwuz, aizan saiaan babas, haidu hain dumatu kuni hai aiza Bunun maun.

They are good resources used as the firewood. The wood itself could stand up to very high firing temperature.



187



texture / paper

柴薪

臺灣二葉松

【植物學名】 *Pinus taiwanensis* Hayata

【布農名】 duhulu / tuvun / tuhun / hanunan

【英文名】 Taiwan red pine

【科名】 Pinaceae 松科

器用・柴薪・莖

中高海拔寒冷，易燃耐久的二葉松成為布農族重要柴薪。用作火種具不易受潮特性，其樹皮含油脂容易點燃，木材耐燒則作為取暖、炊煮、驅蟲、烘衣之用。口傳故事裡，過去布農族人家中柴薪都是自動走進來的，卻因一位婦女對二葉松進屋時碰到織布機大罵，使得二葉松憤而跑到峭壁生長，也導致後人必須辛苦採集柴薪。

Isian lunun hai makazavan, tuhun nan hai itu Bunun masdan iskusia mais malusabuz, minuni sang auba aizan avula muiav misdaba, iskusia mismudu mabikia mabadaz ivudaz mabaklag ulus, dahu habasag madaigaz tu chis uni haugnun malusbigaz, tuhun hai niin kananak kulumah.

Contain essential oil. Their bark can be applied as tinders and the timber used as long-last firewood. Bunun use them for firing, cooking and mosquito incenses. In a story, these trees used to offer themselves as firewood by walking into the houses. But one day the woman of the household had a dispute with the red pine, then the tree was too angry to return and relocated to the cliffs.



臺灣五葉松

【植物學名】 *Pinus morrisonicola* Hayata

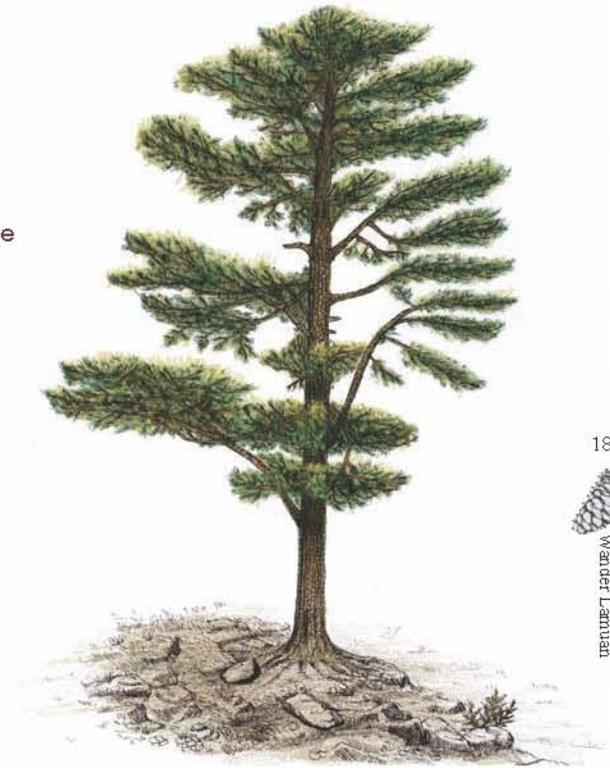
【布農名】 sunchik / swunji

【英文名】 Taiwan white pine / Taiwan short-leaf pine

【科名】 Pinaceae 松科

柴薪·莖

臺灣五葉松為山林火災跡地和山坡區域常見樹種，臺灣五葉松的樹皮比二葉松光滑，果實比二葉松大，易燃燒，木材可為柴薪或紮製火把。



189

Wander Lannan



Sunchik kan hai madu andan hain mininsunab mas mununuh tu dalah dalia, sunchik tu kaun masdan tuhun mahandas, masdan amin las madaig, masial isbalun sabuz, mahdu iskusia minuni isbalusabuz mais mais isuh.

Commonly seen after the fire areas and collapsed mountainside. Their bark are much smoother than the bark of Taiwan red pine and their cones are bigger. Used as firewood or firebrands.

柴薪



野薑花

【植物學名】 *Hedychium coronarium* Koenig

【布農名】 sizu / sidu

【英文名】 butterfly ginger / ginger lily
/ butterfly lily

【科名】 Zingiberaceae 薑科

190



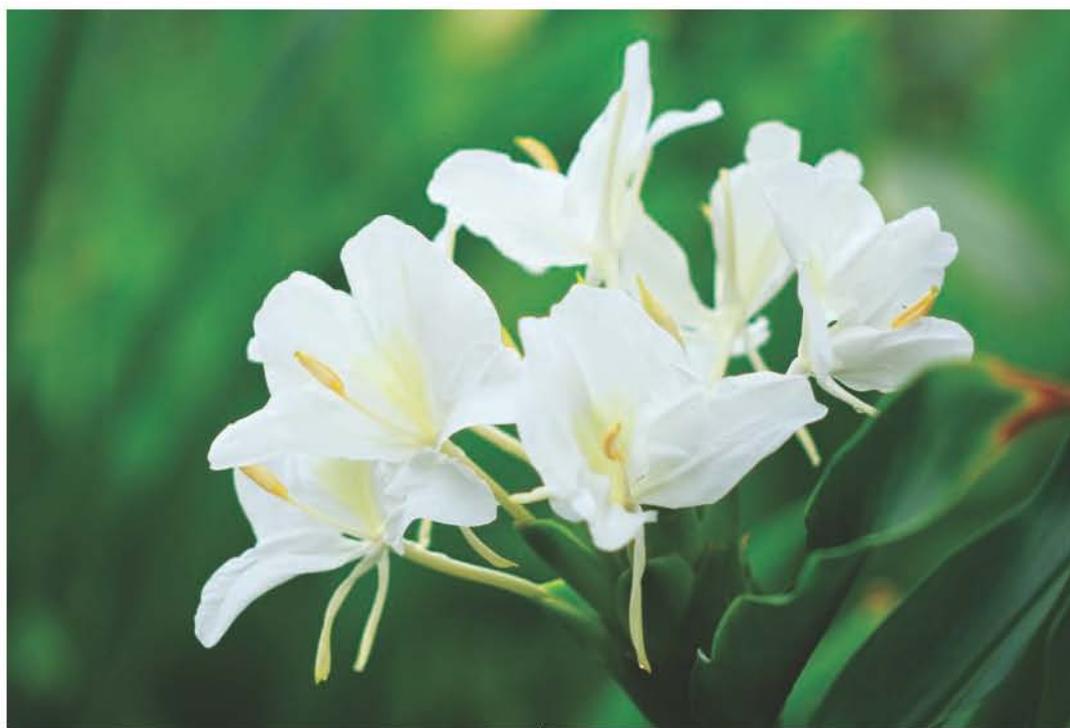
Wander Lannan

樂器、器用・莖可製弓琴弦・葉包裹用

野薑花葉片，可代替香蕉葉包裹布農年糕。另外用來製作弓琴的琴弦，據說生長越靠近河邊的野薑花，所製作的弓弦音質越響亮。

Mahdu daili bunbun lisav masubu mas buhul,
iskauni ladu tu dun, tuba madaigaz tu mais
aiskuan ukuk tu sizu hai kiunian tu ladu hai
masdan sigav maslig.

Their leaves can sometimes be used as alternative wrappers for the Bunun millet cake instead of banana leaves. Leaves are also the resources of making instruments.



樂器



© 2011
Kjeldsen & Jensen
Kjeldsen & Jensen



山葛

【植物學名】 *Pueraria montana* (Lour.) Merr

【布農名】 valu

【英文名】 Taiwan kudzu bean

【科名】 Fabaceae 豆科

192



Wander Lannan

醫療·葉、莖

耆老敘述獵人與山豬搏鬥受傷，常以山葛救命。山葛為絕佳傷用植物，用法則是切斷藤莖，以所流汁液浸潤傷口，或取其嫩葉搗敷用以止血。另外取其根汁液，則可治療感冒。

Dinahu madaigaz tu luban vanis asadu makusia valu mabaiui, dabalun hau kusia vus badubdadun hain milulu chia, mahtu valu vus an niin bis haidag, makusia valu tu lamis, mabindadu dahba.

They were important plants for hunters once they had injuries caused by wild boars. The sap from the stems or the pounded young leaves can be used to treat wounds and stop them from bleeding. Besides, the sap collected from roots can cure the flu.



儀式

冇骨消

【植物學名】 *Sambucus chinensis* Lindl.

【布農名】 banaza / nala

【英文名】 Formosan elderberry

【科名】 Caprifoliaceae 忍冬科



醫療·葉·莖

冇骨消普遍生長隨處可見，卻是扭傷或內傷好用的外敷藥。據說發燒頭痛時，可用毛巾包裹葉片敷在頭上也可奇效。山野工作時，扭傷或骨折，則採幾片冇骨消葉片，用火炙烤後揉碎，貼於患處，消炎活血。

Banaza masan dus hai bulakuchin, mais banbihul bandugdug aminmais anbahisun hai siza lisav madubdad, isain ludun kuzakuza banbihul hai siza lisav baklagun isubdad, mabudan gadah tu haidag.

They actually grow everywhere. By all accounts, if wrap the leaves in the towels and place on the forehead will have effects against fever and headaches; toasted leaves are also good for external application to heal the wrench and fracture.



五節芒

【植物學名】 *Miscanthus floridulus* (Labill.)
Warb. ex Schum. & Laut.

【布農名】 bali-iav / tahanan / dahnas / balan

【英文名】 silvergrass

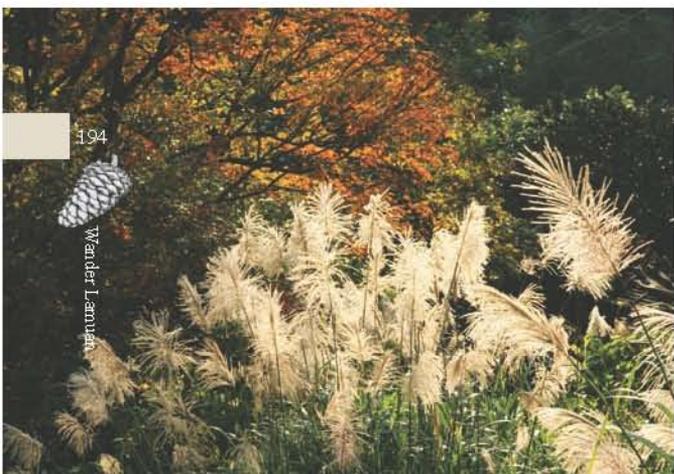
【科名】 Poaceae 禾本科

儀式、建材、全株

五節芒為低海拔干擾地區常見高莖禾草，用以建築、醫療、祭典、禁忌等功能繁多。曬乾的芒草，可葺牆或鋪設屋頂，嫩莖嚼碎敷於傷口用來止血。巫師作法或祭儀過程，也需用整株五節芒，用以驅靈、除穢、治病、祈福。

Bali-iav masan dus dalia, mahtu iskusia mais kalumah isbau i slusan masamu, mias mahaliv ving isbaia davi, isbadubdad mais milulu, iskusia amin mais subah tu lusan.

Common tall grass. They are found in the low elevation areas. Multi-functional materials for architecture, medicine, rituals and taboo-related disciplines. Dry grass are used to build the walls and the roof. Pounded tender stem can stop bleeding. The whole plants were used by shamans for exorcism, medicine and prayer.



石菖蒲

【植物學名】 *Acorus gramineus* Soland.

【布農名】 ngan

【英文名】 sweet flag

【科名】 Araceae 天南星科



儀式祈福・醫療・根

取ngan的根一節一節串製成為項鍊lusan haulus，經過祝導儀式後平常配掛孩童身上，爾後出門，家長會取下一粒放在口中咬碎，抹在小孩額上，防止外出惡靈的侵犯，祈求平安。小孩在家哭鬧不休，也取ngan項鍊在小孩頭上輕輕敲打，祈求安寧。

Bunusun binuniun dasg dasg hai minuni haulus, haulusun sain hudhud, bugu lusun babahun hainun uvaz tu bugu, mabudan Hanidu, dadagis uvaz hai, adi hulussan hai isdugdug hai bugu, mahtu duhumis.

The necklaces--"lusan haulus" made of the segments of the roots are given to children to protect them from the bad spirits. The necklaces are also used to calm the baby by gently touching their head with the necklaces.





高山芒

【植物學名】 *Miscanthus transmorrisonensis*
Hayata

【布農名】 isbus / badan

【英文名】 alpine silvergrass

【科名】 Poaceae 禾本科



儀式、建材、全株

高山芒用途繁多，凡舉建築、器用、童玩、祭儀或火種等。布農族人相信，Hanidu可坐在高山芒上，祭典時巫師用以作法、祛邪。每年二月播種祭(mapulaho)，氏族主祭則在新墾地上，插上高山芒和無患子枝葉，祭拜農具後，撒小米祈求豐收。獵人上山，則以石頭和高山芒，標示自己獵區，也會取其莖桿搭建簡單獵寮taluhan宿夜，此外高山芒嫩芽可以食用。

Badan masdan iskusia ihain Bunun tu sinihumis, mahtu iskalumah iskusia lusan iskusia malusabuz, laduza Bunun mas Hanidu hai malanuhu sain banan, iskusia mas isang lusan, amin mais lusan mapulaho, mais mapuasus hai namakusia badu badan baghal mais hais, iskusia kauni daluhan, maun badan tu zuszus.

Resources for architecture, implements, toys, ritual purpose, tinder..., etc. Bunun believe the spirit --"hanito" could sit on top of the grass. In February, they are used with Chinese soap berry and foxtail millet to worship the spirits and pray for a good harvest during the annual sowing ceremony. Hunters mark their territories with the grass and use the stems to build temporary huts -- "taluhan". Young shoots are consumed as vegetables.

儀式

紅果薹

【植物學名】 *Carex baccans* Nees

【布農名】 kanduszah / pankalu

【英文名】 Carex grass

【科名】 Cyperaceae 莎草科



儀式·根

巫師用紅果薹的白色根，放在傷者骨折處，驅疾祝禱。獵人在山上，如發現山豬吃過紅果薹，表示山豬受傷，就會停止追趕，紅果薹也能治癒山豬傷口。

Labasbas makusia mduhlas tu lamis hainun banbihul chia masumsum,
hahanup mais aiza sinkaun haiip tu vanis hai miluluin, niin masinab.

Shamans place their white roots on patients' fractured spots to cure the injuries and also used to pray for good luck. Hunters will stop tracing the injured wild boars if the boars have eaten these plants to cure their wounds.





棕葉狗尾草（颱風草）

【植物學名】 *Setaria palmifolia* (J. König) Stapf

【布農名】 salav-savaz

【英文名】 palm grass

【科名】 Poaceae 禾本科

198



Wander Lantau

儀式占卜·葉

據傳巫師能以颱風草做法，詛人身體發癢，需求情才得化解。亦被用來測知颱風，葉片摺痕表示當年颱風數，摺痕位置則指示夏颱風或秋颱風的季節。

Makusia saidan labasbas, masuga ludbu, asadu kilim labasbas cihia, mahtu amin haiib tu nabia aibchin luvluy, sadu lisa tu sibuhas.

Reputedly, the shamen would use them for witchcrafts to curse people with itchy skin. The curvs on the leaves could be the indication of the occurrence of typhoon in the particular year.



儀式

腎蕨

【植物學名】 *Nephrolepis auriculata* (L.) Trimen

【布農名】 lili / lligatuvun

【英文名】 sword fern / tuber sword fern

【科名】 Oleandraceae 蓀蕨科



儀式醫療、食用、全株、根具儲水器

腎蕨全株搗碎，敷在傷口可用以止血。參加慶典時，老人會編織做為頭冠。在山上時，取腎蕨膨大的儲水莖，內含水份可解口渴。

Busizahun lili anhai hainun milulu, niin bishaidag, mais lusan hai mabinhalub bugu, hailudun madihu hai, makazkaz maun.

Placing the pounded plant parts on wounds can stop bleeding. Elders make crowns of these ferns for the ceremony. The stem which bloated with water can be taken for a thirst.

199



Wander Lannan



醫
酉
療



臺灣百合

【植物學名】 *Lilium formosanum* Wallace

【布農名】 siyohoku / isiyohoho / bahuhu

【英文名】 Taiwan lily

【科名】 Liliaceae 百合科

200



Wander Lannan

醫療、食用、柴薪、地下莖

分佈範圍甚廣的臺灣百合，花朵可為裝飾，路邊坡地常見的花草，布農族相傳鱗莖除取來食用，亦可治療膿腫，打碎包紮可治皮膚病。

Isadu amin hai usaduan bahuhu dan, hana hai iskusia mais binhalub, mahdu amin kaun, busziahun isbadubda hai mabisial gunkalavan.

Found widely in the regions. Common ornamental flowers. The bulbs are edible or used to treat infections and skin diseases.



儀式





臺灣赤楊

【植物學名】 *Ainus formosana* (Burkill ex Forbes & Hemsl.) Makino

【布農名】 hainunan / haynulan

【英文名】 Formosan alder

【科名】 Betulaceae 樺木科

儀式、建材、柴薪、枝葉、樹皮

臺灣赤楊為開闊地速生陽性樹種，可作建屋橫樑，樹幹切片作為屋簷。打耳祭時，取臺灣赤楊與羅氏鹽膚木共同燃燒祈福。

Isain saian sanvalian tu dalah dalia, minuni hau isbaia, mais lusan manah digia hai, hainunan lus hai uskunun mabisdaba masumsum.

Fast growth. Distributed in the sunny, open areas. Bunun use them as beams for the house, and thin-cut timber to build the eaves. Burning it with Roxburgh sumac to pray for good luck during the Ear thrashing ceremony.



202



Wander Lannan

儀式

臺灣澤蘭

【植物學名】 *Eupatorium formosanum* Hayata

【布農名】 laglisun / nanlishun / laykisin
/ lang-lis-sun

【英文名】 Formosan eupatorium

【科名】 Asteraceae 菊科



儀式醫療·枝葉

澤蘭屬植物種類繁多，花色略有不同，卻同為布農族人重要祭儀和醫療植物。除役祭時，部落巫師會取不同種的澤蘭分給族眾，男生用紅花，女生取白花，各自沾水瓢裡的水，念咒往身後灑祈求疾病離開。早期傳染性眼翳(bahlang)，由巫師灑水祛病並以臺灣澤蘭洗滌眼睛。打耳祭時，巫師取澤蘭和臺灣懸鉤子，沾葫蘆清水，擦拭參與者眼睛祝禱眼明手快，灑獵槍和獵犬祈求健康和豐收。澤蘭枝葉用毛巾包裹，置放額頭上具退燒療效。水煮根部拌飯，則可治狗的感冒。

Laglisun masan babibia, vaivi hana, itu Bunun tu islusan mais iskusia bauli tu ismud, mais labasbas hia makusia mas madaghas madiul tu hana, mamumum lusan, iskusia amin mais bahlang, iskusia amin mais duhumis, busul asu, labasbas, iskusia amin mais anbahisun.

Resources for architecture, making implements, toys, ritual purposes, tinder, etc. Bunun believe the spirits --""Hanidu""could sit on top of this grass. In February, they will be employed with Chinese soap berry and foxtail millet to worship the spirits, and to pray for a good harvest during the annual Sowing ceremony. Hunters mark their territories with the grass and use the stems to build temporary huts --""taluhan"". Young shoots are consumed as vegetables as well.





臺灣懸鉤子

【植物學名】*Rubus formosensis* Ktze.

【布農名】halidang / hailitan

【英文名】Formosan raspberry

【科名】Rosaceae 薔薇科

204



Wander Lannan

儀式醫療、食用，莖、葉、漿果可食

會刺人的藤本植物，故漢名懸鉤子，在路邊向陽處生長，打耳祭時，巫師取臺灣懸鉤子和澤蘭，沾葫蘆中清水，擦拭參與者眼睛祝禱眼明手快。懸鉤子的成熟果實，小孩則摘來當水果吃。

Masan duli tu ismud, andahain sanvalian tu ludun malkapa, mais manahdiga hai makusia danum mais baligin labasbas, mahaishais mada, masdan uvaz madu maun saichiatu las.

Shamans use them with Formosan eupatorium during the Ear thrashing ceremony. Ripe fruits are edible.



儀式

巒大秋海棠

【植物學名】 *Begonia laciniata* Roxb.

【布農名】 kailu mu / bacihailu

【英文名】 wild Begonia

【科名】 Begoniaceae 秋海棠科



藥式醫療·莖葉

布農族人以bacihailu總稱所有的秋海棠類植物。巒大秋海棠長在潮濕岩壁，莖葉味酸但具水分，山林活動時，用來止渴，Kailu在布農語，即為「酸」的意思，據說也可用來毒吸血蟲。

Bunun hai bindasaun na vavivaiviru bacihailu, aiza dasa dalia isain maluvusan tu badu, hau mas silav hai subah vus, mais isain ludun madihu hai mahdu kaunun, Kailu hai mahaizu, mahdu amin saian mabadaz vini.

The name --"bacihailu" in Bunun comprises all species of Begonia. They are usually found on the wet slopes. Stems and leaves are tart and full of juice. They are great substance for thirst. "Kailu" means 'tart'.





九芎

【植物學名】 *Lagerstroemia subcostata* Koehne

【布農名】 natulun

【英文名】 Subcostate crape myrtle

【科名】 Lythraceae 千屈菜科

狩獵器用·柴薪·莖

九芎是秋天轉紅的落葉樹種，生長迅速表皮光滑，而又有「猴不爬」的俗稱，木材適合用作弓身、槍托、陷阱支架，更是絕佳的柴薪來源，耐燒而無濃煙。嫩葉揉鹽可用來止瀉。據說蒸餾糯米酒時，用九芎作為薪柴，可保酒美味。

Natulun mais chikazavin dihanin hai chi diav va lisavva, dalia tu lukis haitu manasnas hau, bachi ganan tu nitu mah tu undaza utug, mahtu iskauni hadga hainhain busvid, masdan amin masial mais ismalusabuz, ukkan husul, labag dalia tu lisav uskunun hasila musmussun, nanidu muzuhzuh, mais iskusia mabisdaba kauni davus hai masdan davus madavus daigaz.

Their leaves turn red in the autumn. Fast growth. The very smooth surface of their trunks earned their nickname --"monkey don't climb". Timber can be used for making bows, rifle butts, traps and good firewood. Young leaves used with salt can stop diarrhea.



大葉溲疏

【植物學名】 *Deutzia pulchra* Vidal

【布農名】 kahatgan / halai-ia

【英文名】 evergreen deutzia

【科名】 Saxifragaceae 虎耳草科



狩獵器用・莖

礫地上常見的陽性樹種，冬季時落葉剩下魚骨般的枝條，布農獵人取大葉溲疏的樹幹削製弓箭箭簇，因為植株有毒，獵物中箭更易致死。

Andan hai lakda mais maklagan tu lukis, makazavan hai kazin balisbalis saduan, mais buasu makusia kauni hadga, babas hai daisan dun chichi hai kaz chitughaz.

Commonly found in the gravelly areas, they prefer sunny conditions. Poisonous. Hunters use the branches to make arrow-heads.

207



Wander Lannan



狩獵



山漆

【植物學名】 *Rhus succedanea* L.

【布農名】 tutula / guna / bunuk

【英文名】 wax-tree

【科名】 Anacardiaceae 漆樹科

208



Wander Lantau

狩獵器用·莖

山漆分佈廣泛，為落葉性喬木，全株乳汁含漆酚，對皮膚有強烈刺激性，山漆的樹幹和嫩葉呈美麗紅色，有人用來製作槍托，但也有人對山漆過敏嚴重，碰觸會有紅腫、痛癢情形。另山漆可用來製作箭簇。

Bunuk madus amin hain ludun, mubasbas lisav, lukis hai aizan duhlas tu vus, vus hai masub, mais saduan hai manawuaz, iskauni hainhain, aiza bunnunchis bunuk, kalavkalv masuga.

Widely distributed of deciduous trees. The milk from the whole tree contains urushiol, if contact sometimes would causes irritation. Can be used for making rifle butts and arrow heads.



狩獵

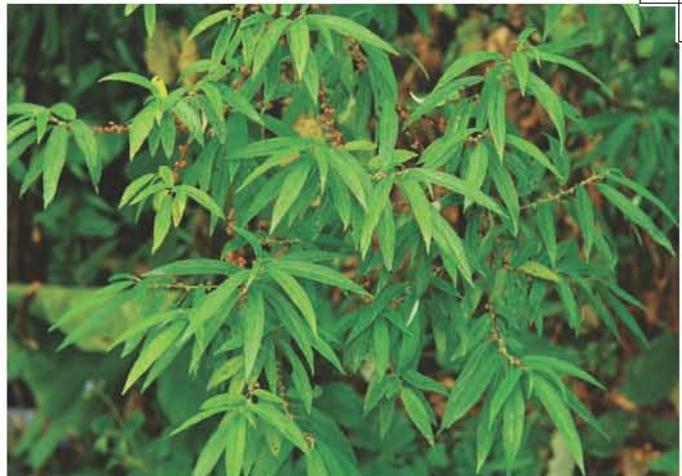
水麻

【植物學名】 *Debregeasia orientalis* C. J. Chen

【布農名】 bul-bulaz / bubula

【英文名】 edible Debregeasiaz

【科名】 Urticaceae 蕁麻科



狩獵追蹤·葉

潮溼地區的植物，結實時期果實累累，但是細小的果實採集相當費工，獵人知道水鹿嗜吃水麻的葉子，因此水麻的生長區域，可作為狩獵水鹿的指標。

Isain sain an maluvusan dalia tu ismud, kamasikidda las, kadimaun hangvang maun lisav, buasu masi malasug hain sisila.

Distributed in the moist areas. Fruits are tiny but edible. Their leaves are one of the favourite food resources for sambar deer. Indicator plants for the hunters.



209



Wander Lannan

狩獵



210

Wander Lamahan



玉山箭竹

【植物學名】*Yushania niitakayamensis*
(Hayata) Keng f.

【布農名】tubai / qalum

【英文名】Yushan cane

【科名】Poaceae 禾本科

狩獵器用・莖

生長谷地或背陽面的玉山箭竹，細長筆直而堅韌，炙烤校正可製成良「箭」，竹管削尖甚至可刺死誤中陷阱獵物。做成哨器吹奏，音如小山羌哀嚎，可引山羌獵獲。另外，可用來編織，編製竹籃、畚箕、掃帚等。

Isgadah tu ukuk mais idag kinuz tu dalah dalia tu tubai, masdan madagsi mahunduh, baklaggun hai iskauni hakga bissuzukkun danagaus iskis kisluba chi chi, ibun mahtu islala sakud, mahtu amin iskauni balagan bugki asik.

When they grow in valleys or the shady areas. Their thin, strong and straight stems are valuable materials for hunting equipment, such as arrows, or beast whistles which will make a similar sound to young formosan muntjacs, and all sorts of other implements.

呂宋莢蒾

- 【植物學名】 *Viburnum luzonicum* Rolfe
【布農名】 valizin / balincin / balinsin
【英文名】 Luzon viburnum / Philippine viburnu
【科名】 Caprifoliaceae 忍冬科



狩獵器用·莖

呂宋莢蒾紅色的果實容易辨認又稱紅子仔，枝幹柔韌富彈性，為弓身良材，用來製作狩獵吊子或陷阱支架，亦很經久耐用，是狩獵的重要工具植物。

Balinsin dan las hai madaghas, sihi mahtu sikavugn, iskauni hagkga, minuni busvid, mahtu malbuntu, masdan sisdaggn mais mal ahu.

Ripe fruit are red and easily found. Thin branches are flexible for making bows and traps. Important resource for hunting purposes.





青剛櫟

【植物學名】 *Cyclobalanopsis glauca* (Thunb.) Oerst.

【布農名】 havutaz / gabuda

【英文名】 ring-cupped oak

【科名】 Fagaceae 殼斗科

212



Wander Lannan

狩獵追蹤、器用、柴薪、果實、莖

青剛櫟類為優良工具材料，布農族人取之製作刀柄、鋤把或陷阱支架，木材耐燒則製木炭。屬殼斗科，果實可做小孩陀螺玩具。獵人們口述，臺灣黑熊愛吃櫟類果實，臺灣黑熊甚至在櫟類豐收期，會爬上青剛櫟或較高海拔的高山櫟大樹上採食，在樹幹上留下爪痕，以及地面殼斗的食痕。

Havutaz hai siamasdan masial tu lukis, Bunun hai iskusia kauni hau busvid, isbalusabuz, las hai mahdu iskauni uvaz tu bihuvias, masdan dumaz maun, kudadaza lukis maun havutaz, sadun sikalus sikakaun.

Used as firewood and are also the resources for making traps, machete holders and other farming tools. Oak nuts are the toys as a top for kids. Formosan black bear love the nuts, sometimes they climb up the trees for them and leave the biting trace or marks on the trunk.

高山櫟

【植物學名】 *Quercus spinosa* A. David ex Franch.

【布農名】 kandumaz

【英文名】 alpine oak

【科名】 Fagaceae 殼斗科

【功能】 狩獵追蹤、器用、柴薪

【使用部位】 果實、莖



狩獵

鬼櫟

【植物學名】 *Lithocarpus lepidocarpus*
(Hayata) Hayata

【布農名】 bacinguli / halumud

【英文名】 devil tan oak

【科名】 Fagaceae 殼斗科



狩獵追蹤・食用・果實

殼斗科中海拔大喬木，鬼櫟的果實燒烤之後香甜可口，同時也是飛鼠愛吃的食物之一，獵人們偶而守候樹下等待狩獵。鬼櫟的樹幹可用作木塞。

Thain midudu tu ludun dalia, mais dunun hai maansum, kadimaun aval maun, hahanup tu Bunun hai inasdu malasug.

Distributed in the mid-elevation areas. Toasted nuts are delicious for human consumption. The giant flying squirrels also like their nuts. Indicator plants for the hunters. Materials for making corks.





咬人貓

【植物學名】 *Urtica thunbergiana* Sieb. & Zucc.

【布農名】 salinla / sanlinda / salinza

【英文名】 stinging nettle

【科名】 Urticaceae 蕁麻科

214



Wander Lannan

狩獵追蹤·葉

碰觸咬人貓會有過敏紅腫反應，但長鬃山羊卻喜歡啃食其葉片，獵人以此追蹤長鬃山羊的活動與分佈情形。同時咬人貓常長在潮濕的森林下層，當不小心碰觸咬人貓的纖毛，紅腫癢痛時，立即塗抹姑婆芋莖葉的汁液，可以緩解。

Mais anuni hai chnibalva, haitu kadimau sisi maun, madu hanup Bunun malasug hain kansisila.

Formosan serow feed on their leaves. An indicator plant for hunting. Poisonous. Touching the thorn will cause skin inflammation.



狩獵

通條樹

【植物學名】 *Stachyurus himalaicus* Hook.f.& Thomson ex Benth.

【布農名】 tul-tulaz / bacikavaz

【英文名】 Himalayan Stachyurus

【科名】 Stachyuraceae 旌節花科



狩獵器用・編織・莖

通條樹的枝條可削製射鳥的箭簇，tutulaz字意就是「刺」的意思。木材也可作為織布機的棍和梭，除去髓心的莖，則作為箭鞘。

Iskauni manah hazam, tutulaz tu imi hai saimas madusuk, iskauni chindun tu lukis, umanun mishag hainun danagaus tu bugu.

Their branches are used to make arrows for bird shooting. Bunun's traditional weaving shuttles are also made of their timber. Stems can be made into cases for arrow-heads.

215



Wander Lannan



狩獵



米碎柃木

【植物學名】 *Eurya chinese* R. Br.

【布農名】 hutdusaz / dalis-lisaz

【英文名】 Chinese eurya

【科名】 Theaceae 茶科

216



Wander Lannan

狩獵器用、建材、葷

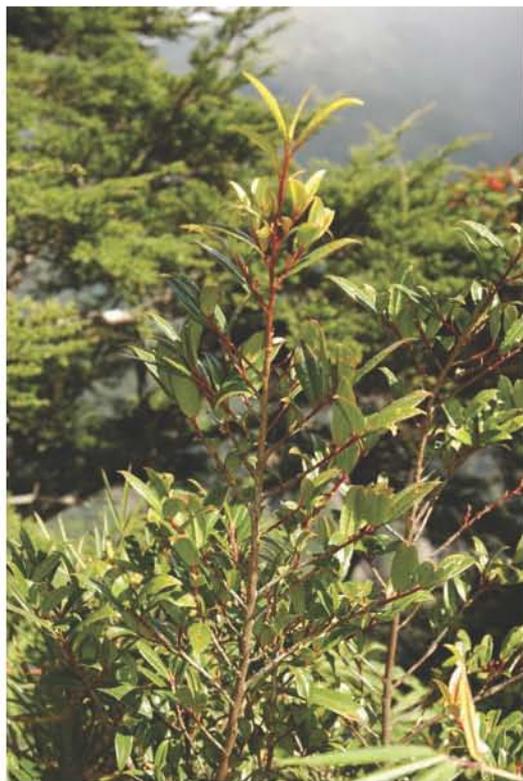
柃木類生長在中海拔林緣或林道兩側，通常可作建材、食品調味料等，狩獵時用做陷阱吊子，其中厚葉柃木做成的吊子非常強韌，連水鹿都能套捉。

Hain saiiian imishag tu ludun dalia, iskauni lumah biansum sinanad, iskauni busvid, auba mahdu sikavugn, mahtu amin hangvang chisahu.

Eurya groups are distributed on the edge of the forests or alongside the bushtracks in mid-elevation areas. Building materials and the spice. They can be used to make very strong traps.



狩獵



厚葉柃木

【植物學名】*Eurya glaberrima* Hayata

【布農名】hutdusaz / dalis-lisaz

【英文名】thick-leaf Euya

【科名】Theaceae 茶科



粗毛柃木

【植物學名】*Eurya strigillosa* Hayata

【布農名】hutdusaz / dalis-lisaz

【英文名】strigillose Euya

【科名】Theaceae 茶科





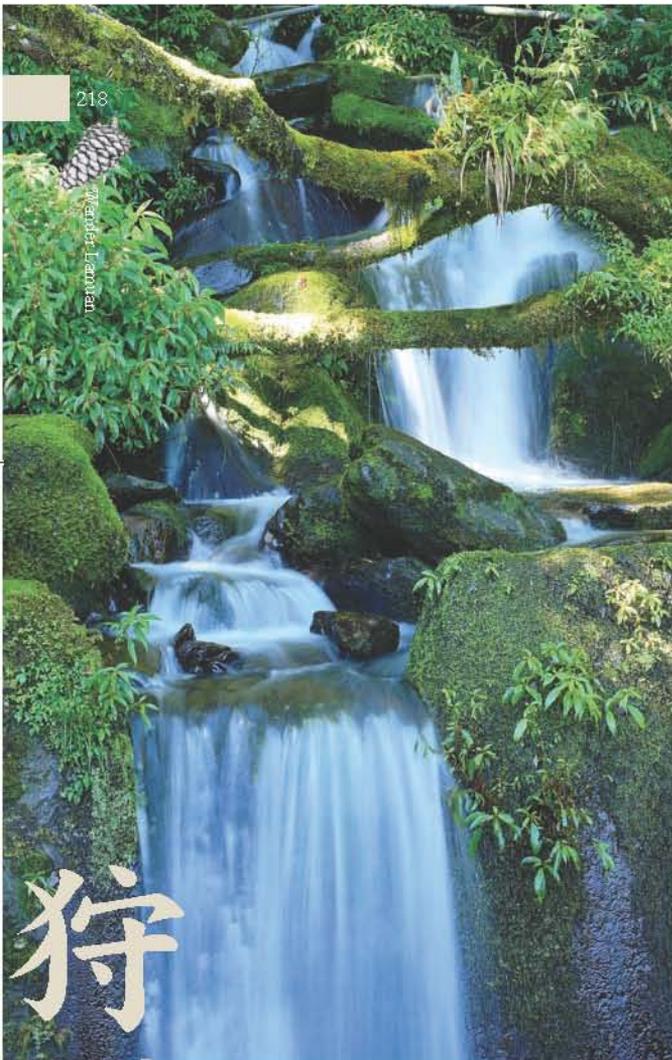
圓果冷水麻

【植物學名】 *Pilea rotundinucula* Hayata

【布農名】 susnah / shusnah

【英文名】 clearweed

【科名】 Urticaceae 蕁麻科



狩獵追蹤、醫療、葉

圓果冷水麻可作為潮濕環境指標植物，據說取其葉子曬乾敷在患處，可治痛風 (unpulan)。蕁麻科的陰濕地生植物種類繁多，動物經常取食葉片，比如說冷清草上的食痕就可以追蹤山羌、山豬或水鹿。

Andahain saian maluvusan daliadu ismud, bavaliun lisav isdubdad sain unpulan, mahtu mabindadu, mauchichi lisav chia, mais sadu lisav tu sikakaun hai haiab tu aiza sakud vanis mias hangvang.

An indicator of the moist environment. Many species of this family, especially those that prefer the moist conditions are all good indicators for hunters to trace wild boars, sambar deer and Formosan muntjacs.

狩
獵

冷清草

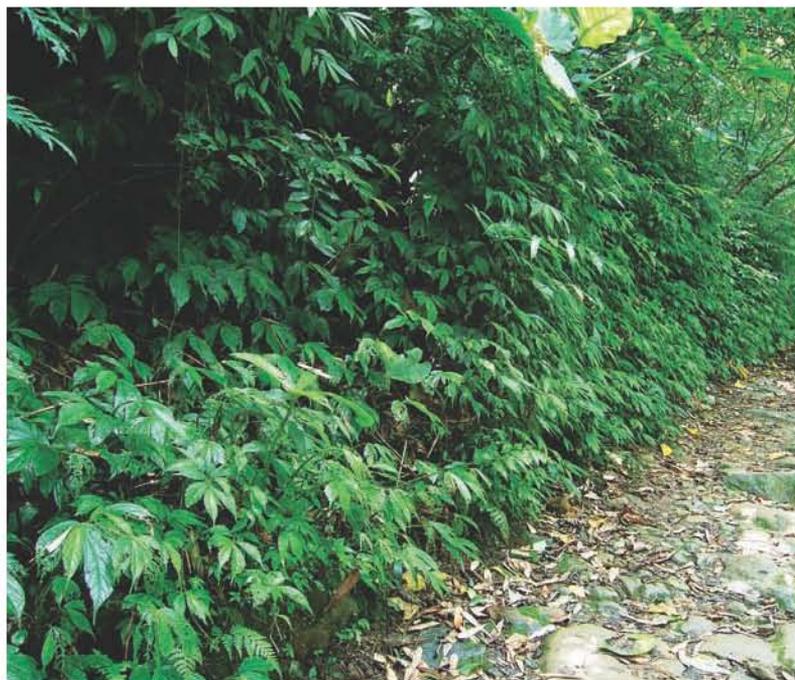
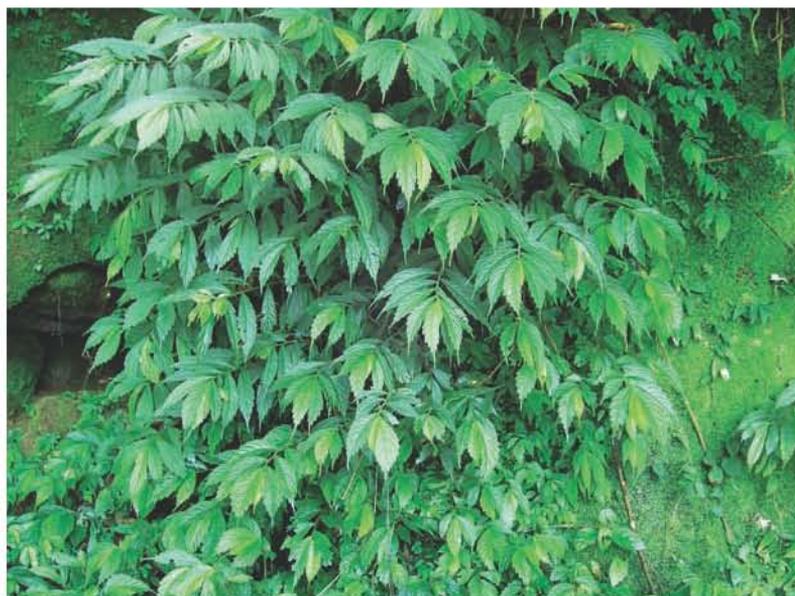
【植物學名】 *Elatostema lineolatum* Wight var.
majus Wedd.

【布農名】 sendia

【英文名】 large lineolate *Elatostema*

【科名】 Urticaceae 蕁麻科

狩獵追蹤・醫療・葉





鄧氏胡頹子

【植物學名】 *Elaeagnus thunbergii* Serv.

【布農名】 lavuz

【英文名】 Thunberg elaeagnus

【科名】 Elaeagnaceae 胡頹子科

220



Wander Lannan

狩獵器用・莖

鄧氏胡頹子是韌性很強的陷阱材料，用作套足或套頭式的陷阱，其木材也可削成拐杖使用。果實酸酸甜甜的，可以解渴也可以是解饑的部落水果。

Mahtu saian iskauni busvid, ahubandas ahumushud, iskusia amin minuni liskud, mahtu las kaunun mahaazu.

Good materials for making traps and walking sticks, due to their toughness. Their fruits have a sweet and tart taste.



狩獵

臺灣胡桃

【植物學名】 *Juglans cathayensis* Dode

【布農名】 binulugis / halisiwan / halu sinngo

【英文名】 wild walnut / Taiwan walnut

【科名】 Juglandaceae 胡桃科



狩獵追蹤、食用、醫療、器用、果實、葉、莖

山豬嗜吃臺灣胡桃落果，部分族人因此刻意種植於家屋或部落附近，以吸引結果期獵獲。充滿油脂的種子可用火烤食。嫩葉置鍋中煮沸，燻蒸汽可治牙痛。另外臺灣胡桃葉搗碎可毒魚。木材則製槍托，惟不耐久用。

Vanis san hai masdan madu maun halu sinngud, danagus lumah masan masuaz amin halu sinngud, auba namin suma vanis, mahutu duhnaz dunug, silav hai mabisial dahba nibun, hau hai iskauni hainhain.

Some people grow walnut trees around their houses or somewhere near the village to attract the wild boars. Nuts are edible. The steam from boiled young leaves can treat toothache. Leaves are also put to use of poison-fishing. Timbers are used to make rifle butts sometimes.



221



Wan der Lamuan

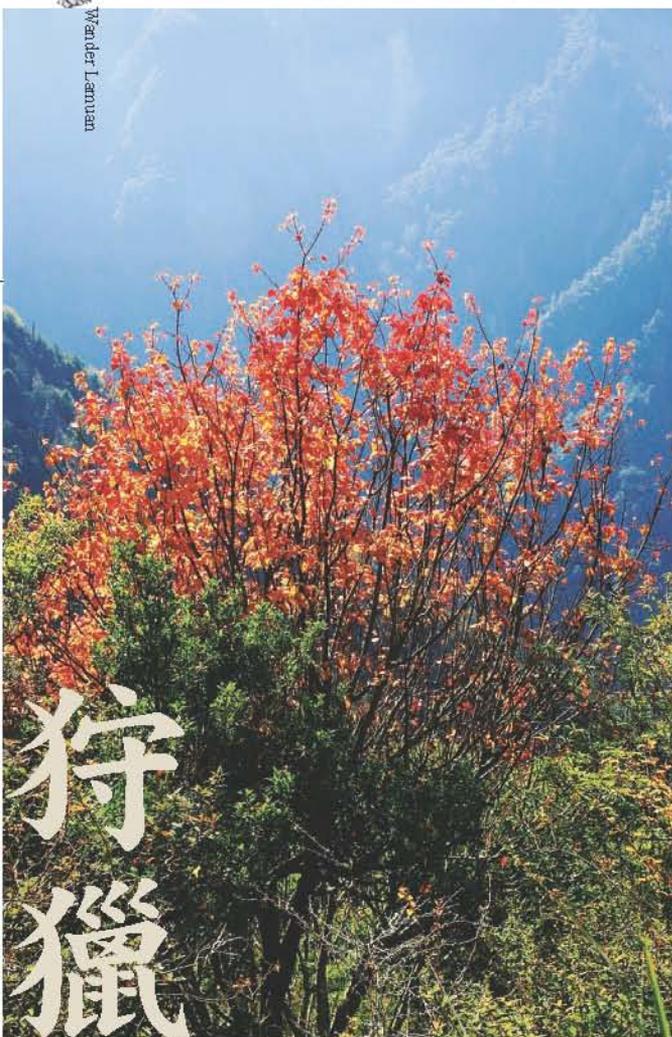


狩獵



222

Wander Lantau



狩獵

臺灣紅榨槭

【植物學名】*Acer morrisonense* Hayata

【布農名】sabulag danghas / halunas

【英文名】Taiwan red maple

【科名】Aceraceae 槭樹科

狩獵追蹤·翅果

臺灣紅榨槭的布農語原意為「山豬的樹」，主要是指山豬喜歡吃掉落下來的翅果。用以在結果期追蹤山豬的依據。

Sabulag danghas tu imi ahi siamas itu vanis tu lukis, auba mahdu vanis maun saidan tu las.

Its name in Bunun means 'Wild boar's tree'. Their samaras are one kind of the wild boars' favourite foods. Indicator plants for hunting.

臺灣馬桑

【植物學名】 *Coriaria japonica* A. Gray ssp. *intermedia* (Matsum.) Huang & Huang

【布農名】 kinalatun / kidalatun

【英文名】 Taiwan coriaria

【科名】 Coriariaceae 馬桑科



狩獵器用，莖葉以毒魚

冬天落葉後，臺灣馬桑的枝幹像魚刺。枝葉可毒魚，甚至作為下毒殺人的藥物，布農社會重視氏族(sidoh)或亞氏族(kauduszang)血緣，各社群可能搶奪獵場，因此有以臺灣馬桑放入飲食下毒的說法。

Makazavan dihanin hai mubasbas lisav, sihi hai maszang balis, mahtu iskusia badaz Bunun kis iskan, mabadaz Bunun, chisuni bahalav hanupan, makusia saidan kisuu mabadaz Bunun.

They look like fish bones after they drop all their leaves in the winter. They are the poison which is used for fishing or to assassinate the enemy to gain the hunting territories in the old days.





華山松

【植物學名】 *Pinus armandii* Franchet var. *mastersiana* Hayata

【布農名】 sau-ual

【英文名】 Taiwan armand pine

【科名】 Pinaceae 松科

224



Wander Lannan

狩獵追蹤· 莖

布農族獵人，按華山松追蹤水鹿，華山松新芽約等同今年鹿角生長長度，據此判斷水鹿體型，決定狩獵時機。此外鹿角生長時會摩擦樹幹，觀察華山松磨皮狀況，同時可估計水鹿數量，尋找豐收區域。

Bunun hai mais sadu sau-ual tu zuszus hai haiabin itu hangvang vaha tu sindalia, nalakua hanup, sadu lukis haug hangvang malislis hai haiabin itu subah has hangvang.

Indicator plant for hunters to monitor the development and the growth of Sambar deer, it also give an indication as to the size of the population. During the antlers growing season, Sambar deer often rub their antlers against the trees.



狩獵

臺灣蘋果

【植物學名】 *Malus doumeri* (Bois.) Chev.

【布農名】 salvi

【英文名】 Formosan apple

/ Formosan crabapple

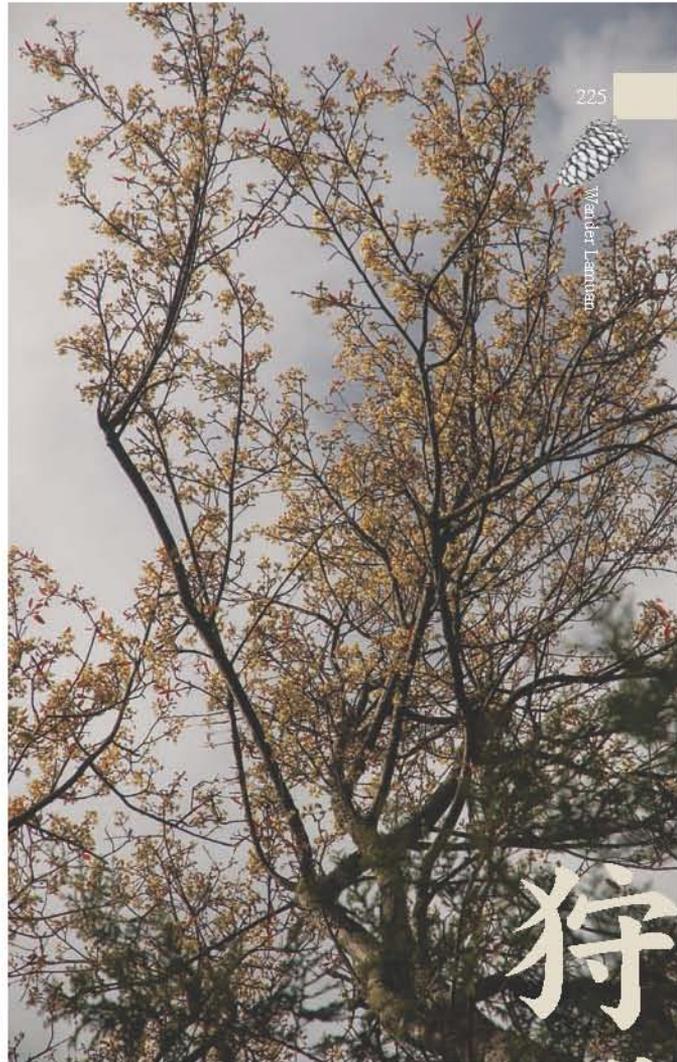
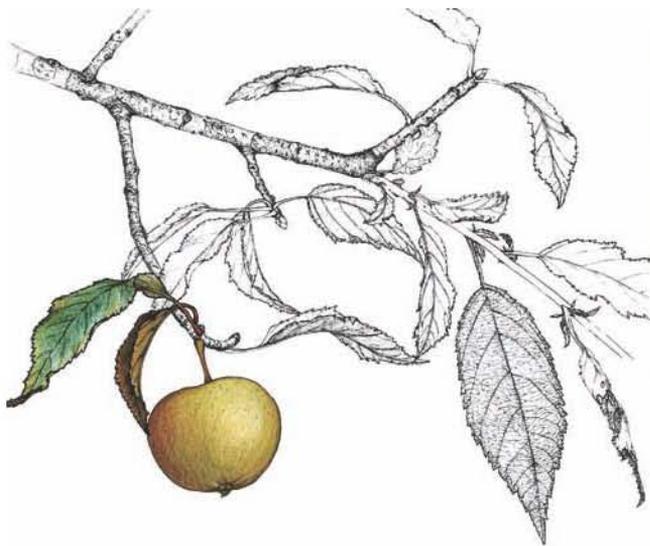
【科名】 Rosaceae 薔薇科

狩獵追蹤・食用・果實

臺灣蘋果生長於中海拔闊葉林帶，山豬喜食落果，因此成為族中獵人重要的狩獵場域指標，果實也可用來釀酒。

Salvi andan hai ludun mishag dalia, kadimaug vanis maun, Bunun hai isain salvih malasug, mahtu amin iskauni davus.

Grow in the mid-elevation broad-leaved forest areas. Wild boars like to eat their fruit. Good indicator plants for hunting. Fruit are used to make wine.



狩
獵



臺灣鐵杉

【植物學名】*Tsuga chinensis* (Franchet) Pritz. ex Diels
var. *formosana* (Hayata) Li & Keng

【布農名】sauaz / kila-patun

【英文名】Taiwan hemlock

【科名】Pinaceae 松科

226



Wander Lannan

狩獵追蹤、建材、莖

生長在高海拔的常綠大喬木，樹勢蒼勁，在山林中，遇臺灣鐵杉有環狀剝皮情形，可能是水鹿造成，因此可用以追蹤水鹿的活動。

Sikamagmag tu lukis, hain ludun subah lukis ukanin kaug, nasia hangvang mabiba.

Distributed in the high-elevation areas. Evergreen. Bark ringing indicates the sambar deers' existence in that area.



狩獵

薊屬

【植物學名】 *Cirsium* sp.

【布農名】 tunwusal / tayusaz

【英文名】 thistle

【科名】 Asteraceae 菊科

狩獵追蹤・醫療・全株

相傳阿里山薊的根部具整腸、健胃以及促進乳汁分泌的功能；懷孕生產時，煮根減輕腹痛。臺灣高山有多種薊屬植物，且常在燒山過後出現，動物也經常一起出現，有時布農族人燒山狩獵，怕被尖銳的葉緣刺腳，會穿山羊皮做的鞋子。

Mahtu saidan lamis mabinsial chibuklav, mais minaun hai madamasazzing maun, dusuvaz hai aizan susu vus, mabinsial dahba chibuklav mais aluvazan, masan baibia amin saian, isain minsunab tu dalah hai dalia saiin, mais buasu hai chisliug bandas, asadu binukan sidi kaunitu sabiil.

By all accounts, their roots are consumed to help the bowel movement, improve the digestive condition and to ease the pain when women give birth.



狩獵



羅氏鹽膚木

【植物學名】 *Rhus javanica* L. var. *roxburghiana* (DC.) Rehder & E. H. Wils.

【布農名】 halus / lushi (卓) / lus (卡)

【英文名】 Roxburgh sumac

【科名】 Anacardiaceae 漆樹科

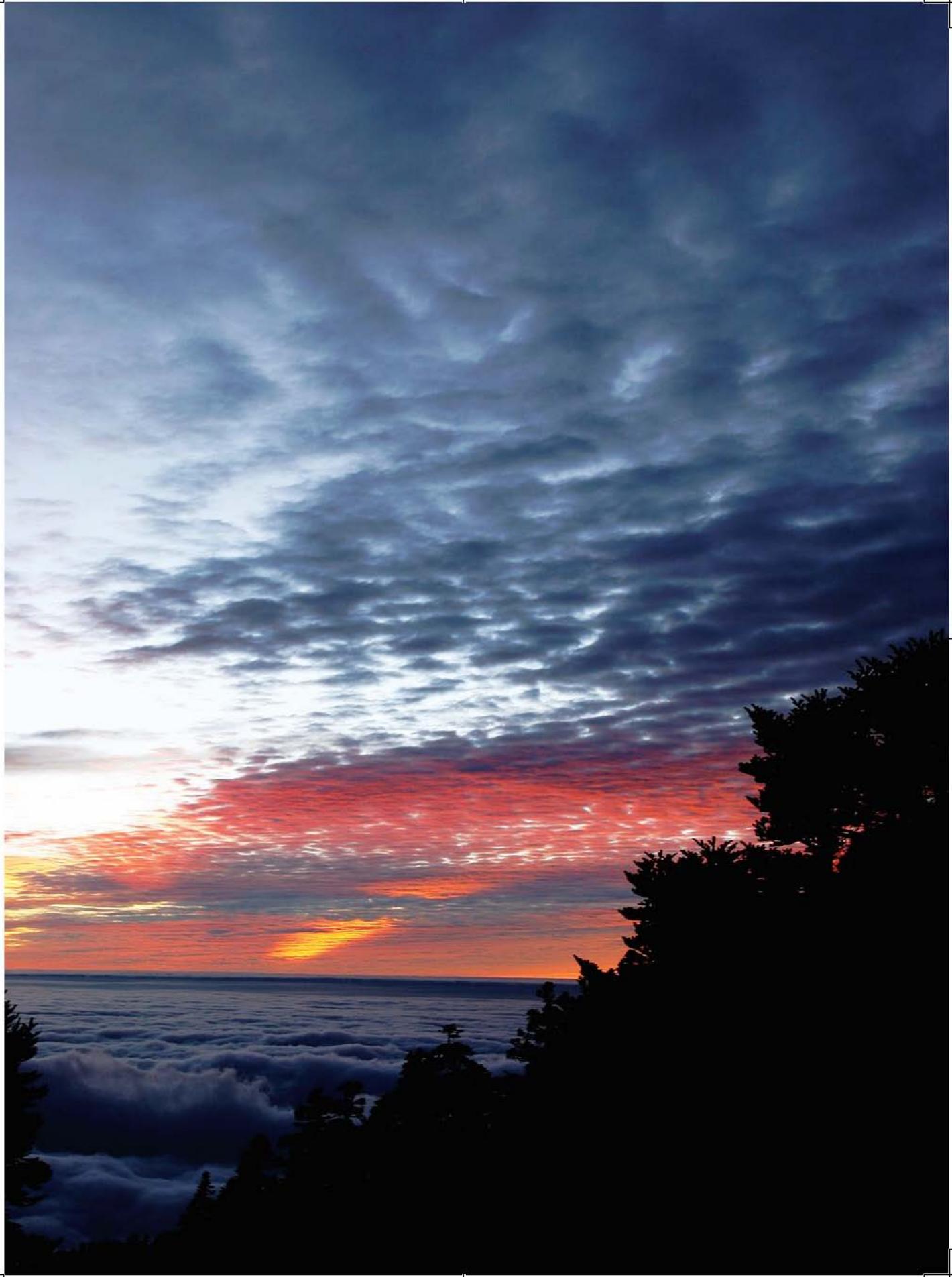
火藥、食用、莖、果實

羅氏鹽膚木，亦稱山鹽青，布農族人取果實外層結晶或取果實浸水做為食鹽代替品。獵人將自然枯死的木頭埋在土裡多年，取出燒成炭後混合硫磺和雞糞土，煮乾提煉硝，用以製作狩獵火藥。其材輕色白，適合做成飯匙(haida-dasu)或耢米的杵。打耳祭典，則混與小梗黃肉楠和桃樹同燒的灰，用來洗頭祈福。

Siza Bunun lus tu laschia islugun hai danum minuni hasila, bisdabauna lukis, buskunun madiav iu iskauni habu, mahtu amim iskauni daku, mahtu amin issumsum.

Salty substance that forms on the surface of the fruit is often consumed as salt. Their soft wood is good for making implements such as the pestles to pound rice and the resources of gun powder. These trees are also utilized for rituals. During the Ear thrashing ceremony, use of the ashes which is burnt with *Litsea kosteriansii* and peach wood to wash hair will bring the person good luck.

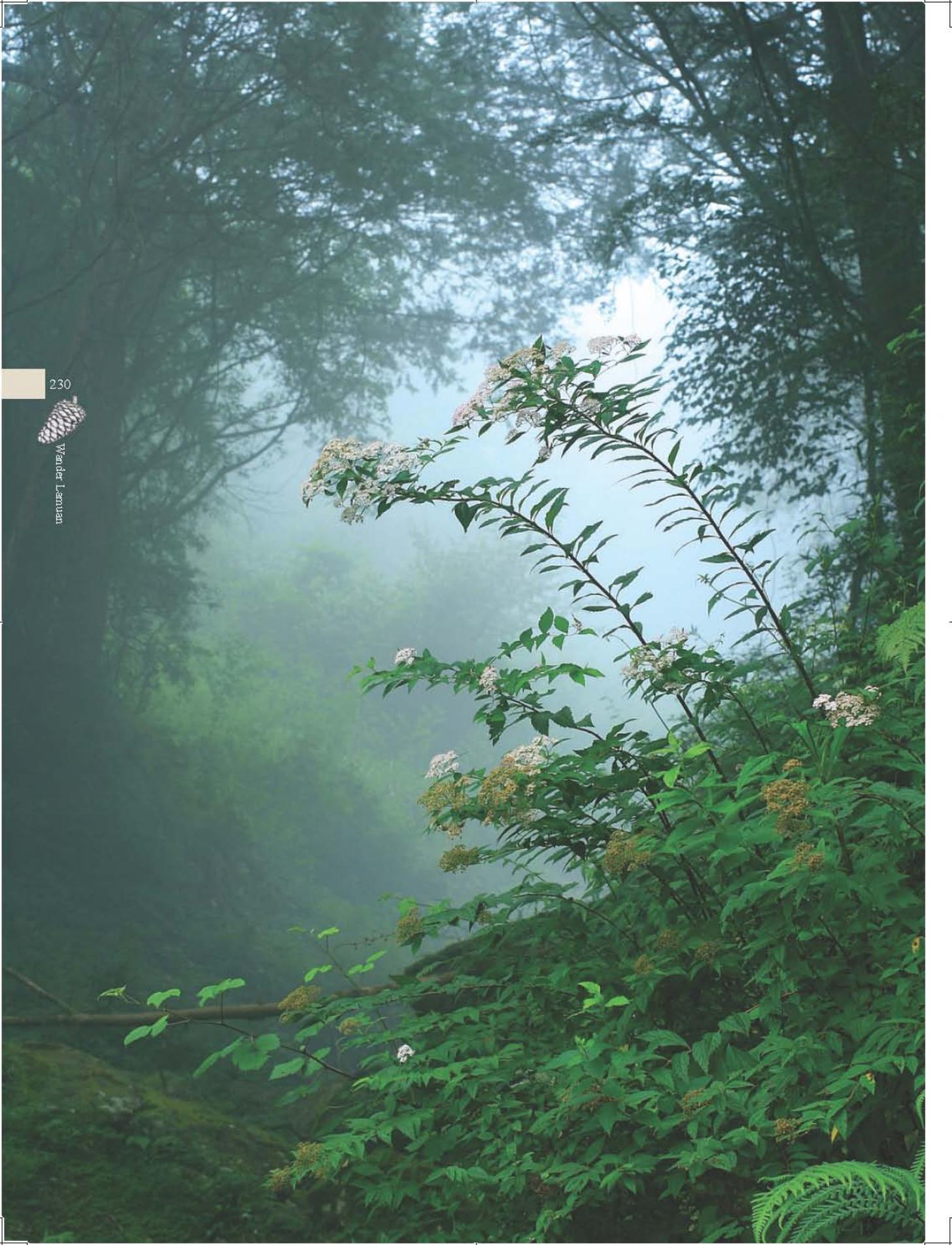
狩
獵



230



Wander Lammhan





終章

Bankaupa chia
Epilogue



跋

Epilogue

232



Wander Lantau

冷冽的溪水隔著筆筒樹林流動，暮靄中火炬漂移，行船人舉槳威嚇、雄渾男音震天嘎響，毛利haka戰舞表演，引領觀眾進入另一時空，紋面女歌者雙語介紹禁忌習俗種種，來自世界各國的旅人用相機做了筆記，羅托魯阿，成為紐西蘭觀光重鎮。

同樣在婆羅洲，熱帶雨林心臟的Iban族，龍腦香林裡乘獨木舟造訪長屋，族長展示獵首成為熱門旅遊行程；而與台灣僅僅巴士海峽相隔，菲律賓呂宋島的Ifugo族，傳統巴拿威山區梯田，劃為聯合國世界遺產行銷觀光，觀看與被觀看之間，傳統智慧反倒靠文化展演傳承下去。

遙遠海的另一端，遠在夏威夷觀光島弧上的原住民尋求獨立，焦點圍繞在稀釋混種的血緣，但同時，卻不影響日本後裔持續在機場跳著玻里尼西亞迎賓舞。

當豐年祭成為臺灣各地原住民縣市政績，著手編輯本書時，許多傳統祭儀的圖片，無可避免的得在文化展演的樣態下取景，當然我們也質疑，倚賴行銷觀光的節慶補助而舉辦的部落歌舞、音樂祭就是一切？

部落主體意識期待被尊重理解的過程，紐西蘭任何書店，都可輕易找到毛利文書籍，主流環境的尊重和集體認知，使得紐西蘭原住民並不小眾，那麼誰來認同並加入布農族呢？

出版之後，我們希望能為部落多做些事，僱用原住民高山嚮導，對部落青壯人力是很大的鼓勵，畢竟縱橫山林的族人更能保障山友的安全。探討山田燒墾和輪耕方式，多樣化作物種植等，是否有助高山農業的轉型和永續利用？許多部落產品正透過生產合作社、農會，甚至在文化展演出現，也期待更多人的支持。經濟面以外，我們很矛盾的希望不要誤解和過度消費部落族人認為神聖的耶誕節，並且別認為族人總是沒有任何理由的酗酒，部落和文化，需要更多的理解和包容。

至於有沒有一個更好的明天？耆老凋零、訪談倉促，能力上有所未殆，在眾人叮嚀矚目下，我們嘗試努力，希望您也能了解我們的明白。

bankaupa chia

Masdan makazav tu danum bahias mas lili, nasnavan hai sabuz izugizug, hadu tu Bunun makusia sigav mais lukis sibisig, maui Bununtu haka uduli, dusun dahis dahu mas siduh samu, vaivivaivi tu sinihumis sihanigu mabadas, lutulula tu asang kadimaun sinihumis.

Masag amin tu isain puluchu, banidundaza hadu dandugu, basadu sinkavas tu bugu, vilipin tu Ifugo kadambu, minuni masdan kahusbun tu asang, sadu mas nasadu hanshiap minuni isdadagsun.

Dasibal nigav shiauui minahbung, haidu manaskalg mihumis, hain daiwan subah tu lusan, mabadas saichi subah hanigu isain basadu tulusan sniza, miliskin tu isidagaz tu lusan kahuzas adu itu Bunun mamanduk tu sinihumis.

Bunun tu iliskinan asa sahusbun, nizilan mahdu sadun maui tu badasan, sima mahdu sahusbu Bunun.

Mais duganin mabadas, naasa saigkin chisuni Bunun kuzakuza, ludun tu mamama hai mahdu sinigkai dasundasun, Bunun hai mahan shiap madaidaz, balisia mabisdaba ludun basasais dalah masuaz, mahdu mamanduk skining dalah, shisusuaz isbaliv sisdag mas huchusia nukai, haidu niim asa masdan biuniun isdadasun, mazag kulimasu, skaz mahainan dabudavus, misiisang mahanshiap kadiadazun.

Adu namidaza Bunun minsanbud, madaigaz budannin, mavai daiklas, haidu kazim sisasa masdanasaz sudugan mabadas badasan, mahdug kamun mahanshiap.



謝辭

Acknowledgement

如果智慧財產權真能存在與受保障，按生物多樣性公約規範，本書所有知識財產，當屬布農族祖先們共有。關於民族植物利用和歷史記憶，特別感謝下列睿智的報導者：Adul, Ali, Baisu, Balai, Banidun, Bavan, Buni, Dahu, Daliban, Daubas, Diang, Dudang, Dulbus, Haimus, Hasur, Husung, Isuz, Linkav, Manna, Nitul, Sai, Samai, Sazu, Subali, Taugan, Umas, Uming。永遠活在山裡的Ibi是本書開始的原動力，同時也對甫離世的霍斯陸曼·伐伐致敬。感謝其他致力布農智識傳承的先輩們，包括長期陪伴研究布農族的黃應貴老師，感謝麗俐老師的插畫，美編惠敏的臨危授命，JJ的英譯與Kevin Beamish和德斌的審校，協助資料整理與行政作業的偲媽、頤時和環境資訊協會夥伴們，感謝嘉錦長期在山區和部落的紀錄，提供本書大部分生動照片，達亥、瑞筠等人，補充他們其他生動的生活片段，部分植物圖片來自嘉隆、鳳琴，加上建文對植物章節的審校，在此一併致謝，最後本書特別要感謝王守民、方國運的慧眼與協助，以及林務局對本書部分出版與調查經費的補助。



Uninag mihumisang

Tamasaza kadanchini chini chisuni mikikigna mihumisang.

Maismudanig kadasduchin namani.



實用布農語

Applied Bunun phrases

236



Wander Lannuan

Mihumisang.

你好。

Uninag.

謝謝。

Namabasadu.

再見。

Dakiisaas ?

你住在哪裡？

Dakisainik luluna.

我住在羅娜村。

Mahduik kuhain sudu lumah ?

我可以參觀你家嗎？

Madu mashig.

歡迎。

Mahduik sihanigu ?

我可以拍照嗎？

Nidu mahdu.

不行。

Nakuisa baliv saglav ?

哪裡可以買些蔬菜？

Isain danagaus chia.

前面的住家有賣。

Haiyabas malas dulu ?

你會說國語嗎？

Kauman.

會說一點。

Kuiasa kasun ?

你要去哪裡？

Nakudiik hanup.

我要去打獵。

Mikua kasun ?

你怎麼了？

Madahba ianak chian.

我肚子痛。

Namaz kaunun ?

要吃什麼？

Mukmag.

都可以。

Mikua dihanin ?

天氣如何？

Na hudanan.

會下雨。

Maz ismud isain nanna ?

路邊那植物是什麼？

Saiyahai susuluk.

那是大花咸豐草。

Maz chichi sinbanah ?

你獵到什麼動物？

Aiza sidi sakud aval.

有山羊、山羌、飛鼠。

布農植物常用自然詞彙

Common Bunun natural vocabulary

| | | | |
|-----------|------|-----------|----|
| Vali | 太陽 | Ismud | 草 |
| Buan | 月亮 | Zuszus | 芽 |
| Dalah | 土地 | Daklis | 根 |
| Ludun | 山 | Lamis | 鬚根 |
| Nigav | 海 | Duhun | 樹頭 |
| Vahlas | 河 | Hau | 莖 |
| Danugm | 水 | Hailesva | 樹枝 |
| Dihanin | 天、自然 | Lisav | 葉 |
| Luum | 雲 | Hana | 花 |
| Iviv | 風 | Muaa | 花 |
| Luvluv | 強風 | Kalamis | 生根 |
| Hudan | 雨 | Kaisbul | 發芽 |
| Sapuz | 火 | Kahana | 開花 |
| Bilva | 閃電 | Chinlaizu | 枯萎 |
| Badu | 石頭 | Las | 果實 |
| Lakda | 碎石 | Kalas | 結果 |
| Hanup | 打獵 | Minung | 撒種 |
| Kuazakuza | 耕作 | Mabinang | 育苗 |
| Lukis | 樹 | | |

延伸閱讀

Extensive reading

238



Wander Lantian

毛利之俊

- 1933 東台灣展望。台東：東台灣曉聲會。

方志榮

- 2001 血、Isang與布農族的親屬關係—以崙天為例。花蓮：東華大學碩士論文。

丘其謙

- 1966 布農族卡社群的社會組織。中央研究院民族學研究所。

行政院衛生署中醫委員會

- 2000 台灣原住民藥用植物彙編。

李天送、李建國、翁立娃

- 2001 阿媽的織布箱—布農的家：傳統織布篇。台北：浩然基金會。

余錦虎、歐陽玉

- 2002 神話、祭儀、布農人—從神話看布農族的祭儀。台中：晨星出版社。

社團法人中華建築文化協會

- 2001 部落家屋再生—布農居住文化之研發與傳承。台北：浩然基金會。

吳榮順

- 1995 布農音樂。南投：內政部玉山國家公園管理處。

林玉琴

- 2001 部落山林記事—布農的家：自然生態篇。台北：浩然基金會。

徐雅慧

- 2006 布農族的小米文化生態學研究。中原大學文化資產研究所碩士論文。

徐瀛洲、徐韶仁

- 1994 台灣山胞物質文化：傳統手工技藝之研究（雅美、布農二族）。內政部專題委託研究計畫報告。

海樹兒·友刺拉菲

- 2006 布農族部落起源及部落遷移史。國史館台灣文獻館。

烏居龍藏原著、楊南郡譯

- 1996 探險台灣。台北：遠流出版事業

股份有限公司。

笠原政治編、楊南郡譯著

- 1995 台灣原住民族映像—淺井惠倫教授攝影集。台北：南天書局。

鹿野忠雄著 楊南郡譯

- 2000 山、雲與蕃人。台北：玉山社。

陳景林

- 2001 植物的煉金術—布農的家：植物染與纖維篇。台北：浩然基金會。

黃應貴

- 1992 東埔社布農人的社會生活。台北：中研院民族所。
- 2006 布農族。台北：三民書局。

森丑之助

- 1915 台灣蕃族圖譜。台北：台大研圖。

順益臺灣原住民博物館

- 2000 布農族人經濟文化活動之變遷。台北：順益臺灣原住民博物館

達西烏拉彎·畢馬（田哲益）

- 1992 台灣布農族的生命祭儀。臺原出版社。
- 1995 台灣布農族風俗圖誌。台北：常民文化。
- 1995 台灣古代布農族的社會與文化。南投縣立文化中心。
- 1998 布農族口傳神話傳說。台北：臺原出版社。

葉家寧

- 2002 臺灣原住民史：布農族史篇。國史館臺灣文獻館。

劉炯錫、王土水、馮桂蓮、古總結、胡金男

- 2006 台東地區布農族野生植物文化的調查研究。台東：台東文獻復刊第十二期。

霍斯陸曼·伐伐

- 1997 中央山脈的守護者：布農族。稻鄉出版社。
- 2006 玉山魂。台北：印刻出版有限公司。



走山拉姆岸—中央山脈布農民族植物 = Wander Lamuan -
The Ethnobotany of Bunun in Formosan Central Ridge /

董景生、黃啟瑞、邦卡兒·海放南 撰文

·初版· 台北市：行政院農業委員會林務局，民97.12

面：公分

ISBN 978-986-01-7442-7 (平裝)

1.植物 2.布農族 3.民族文化 4.社會生活 5.風俗 6.台灣

375.233

98000001



走山拉姆岸—中央山脈布農民族植物

Wander Lamuan - The Ethnobotany of Bunun in Formosan Central Ridge

Maliskud ludun tu lamuan—ludun mishang tu Bunun ismud hansiap

發行人 Publisher / 顏仁德 Jen-Teh Yen

策劃 Planning / 方國輝 Kuo-Yun Fang、管立豪 Li-Hao Kuan、

林國彰 Kuo-Chang Lin、王守民 Shou-Ming Wang

主編 Editor / 董景生 Gene-Sheng Tung

撰文 Authors / 董景生 Gene-Sheng Tung、黃啟瑞 Aits Butal、邦卡兒·海放南 Bagkall Haivangang

英文翻譯 English translators / 蕭建軍 Chien-Chun Hsiao

郡社布農語翻譯 Bunun translators / 邦卡兒·海放南 Bagkall Haivangang

攝影 Photographs / 許嘉錦 Chia-Chin Hsu 等

美編 Designers / 鄭惠敏 Hui-Min Cheng、黃啟瑞 Aits Butal

插畫 Illustrations / 曾麗俐 Li-Li Tseng

出版 Published / 行政院農業委員會林務局 Council of Agriculture Executive Yuan, Forestry Bureau

臺北市杭州南路一段2號 <http://www.forest.gov.tw/> TEL:(02)23515441

社團法人台灣環境資訊協會 Taiwan Environmental Information Association

臺北市萬華區緝鯨大道120巷16弄7號 <http://e-info.org.tw/> TEL:(02)23021122

印刷 Printed / 成陽印刷股份有限公司

初版 First edition / December, 2008

二版一刷 / July, 2010

定價 Price / 新臺幣460元

展售處

國家書店

臺北市松江路209號1樓 (02)25180207

五南文化廣場：

臺中市中山路6號 (04)2226-0330

GPN : 1009704319

ISBN : 978-986-01-7442-7

著作財產權人保留對本書依法所享有之所有著作權利，智慧財產權為部落共有。

擬重製、改作、編輯或公開口述本書全部或部分內容者，須先徵得著作財產權管理機關之同意或授權。 All rights reserved.